

DOCUMENT RESUME

ED 048 591

AL 002 778

AUTHOR Day, Richard R.; Saraka, Albert B.
TITLE An Introduction to Spoken Baoule. Preliminary Text.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.
PUB DATE 68
NOTE 281p.
AVAILABLE FROM Inspection copy available at Foreign Languages
Program, Center for Applied Linguistics, 1717
Massachusetts Ave., N.W., Washington, D.C. 20036

EDRS PRICE MF-\$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Akan, Audiolingual Methods, *Conversational
Language Courses, Cultural Context, French, Grammar,
*Instructional Materials, *Language Instruction,
Pattern Drills (Language), Phonology, Standard
Spoken Usage, Tone Languages, Translation
IDENTIFIERS *Baoule, Microwave Approach

ABSTRACT

The material in this text on spoken Baoule (an Akan language of the Niger-Congo group of African languages) is presented in "microwave" format, in a series of short, two-phase cycles. Suggestions to the teacher, a brief explanation of the transcription system used, and a note on tones preface the first section of 15 cycles, which deal with culturally important salutations. Following cycles, totaling 169, provide for practice in using basic patterns in contexts based on phases of life most likely to be encountered by Peace Corps volunteers, for whom this text was prepared. All Baoule material appears with both French and English glosses, as do all directions and notes to the student. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

ED0 48591

RICHARD R. DAY

and

ALBERT B. SARAHA

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION
& WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECES-
SARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDU-
CATION POSITION OR POLICY

A n I n t r o d u c t i o n t o S p o k e n B a c u l e

(Preliminary Text)

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

1968

AL 002 778

RICHARD R. DAY

et

ALBERT B. SARAHA

I n t r o d u c t i o n a u B a o u l é

(Texte préliminaire)

CENTER FOR APPLIED LINGUISTICS

COMMENT EMPLOYER CE TEXTE

Ce texte a été écrit et développé selon la méthode concise du Dr Earl Stevick. Par des exercices répétés, les étudiants passant rapidement de la prononciation d'un mot ou d'une phrase inconnus à l'utilisation pratique, d'où le nom "microwave" donné à ce genre de méthode. Elle consiste de deux cycles, des phases chacun.

La phrase M est la première de chaque cycle, elle porte sur l'imitation phonétique, la pratique et la signification. Le plus souvent, elle est en deux parties, chacune reposant sur une seule phrase.

La seconde phase du cycle, ou phase C, a pour objet la communication proprement dite. Il peut y avoir une ou deux parties, chacune contenant un dialogue très court, ou petite conversation, construits avec des phrases apprises dans la phase M du même cycle ou du précédent. Du fait que celui qui pose une question ne connaît pas la réponse et parce qu'il est question de personnes, d'événements ou d'objets réels, un échange véritable s'établit.

Les meilleurs résultats seront obtenus de la façon suivante:

Les étudiants répètent, après l'instructeur, les phrases de M-1, livres fermés. Les étudiants ne connaissent pas la signification des phrases. Quand chaque étudiant prononce convenablement la phrase, l'instructeur prononce l'un des mots soulignés qui apparaissent dans chaque phrase, et les étudiants répondent individuellement par une phrase complète. Les livres doivent rester fermés pendant l'exercice.

Quand cet exercice est terminé et compris, l'instructeur donne le sens de la phrase.

La deuxième partie de la phase M, ne comprenant généralement qu'une seule phrase, est d'abord répétée pour sa prononciation, puis conjointement avec les phrases de M-1, car la ou les phrases de M-2, amènent généralement celles de M-1. L'instructeur dit une phrase de M-2 (par exemple "Comment s'appellez-vous?"), et la classe, ou

USE OF THE TEXT

This text was written and developed according to Dr. Earl Stevick's "microwave" format, so called because the step from mimicry to communication is short. The material consists of cycles, each having two phases.

The M-phase is the first phase of each cycle and is concerned with mimicry, manipulation, and meaning. Most often, there are two sections, each based on a single sentence.

The second phase of the cycle, the C-phase, aims at real communication. There can be one or two sections, each containing a very short dialogue or conversation built up of sentences drilled previously in the M-phase of the same or a preceding cycle. Because the questioner frequently doesn't know the answer to his question and because real persons, events and objects are referred to, communication is actually taking place.

The best results will be obtained if the instructor uses the text in the following fashion:

The students repeat after the instructor the sentences in M-1 with their books closed. The students have no knowledge of the meaning of the sentences. When each student can pronounce the sentences adequately, the instructor then says one of the underlined words which appear in each sentence, and individual students reply with a completed sentence. Books remain closed during this drill.

When this exercise has been satisfactorily accomplished, the instructor gives the meaning of the sentences.

The second section of the M-phase, since it usually consists of only one sentence is practiced first for pronunciation, then in conjunction with the sentences M-1, for the sentence in M-2 will usually generate the sentences of M-1. The instructor says the sentence in M-2, (for example, "What is your name?"), and the class, or a student, replies, using one of the sentences from M-1 ("My name is Koffi.") This provides a real manipulative drill.

un étudiant, répond par l'une des phrases de M-1 ("Je m'appelle Koffi.") Ceci constitue un véritable exercice pratique.

Quand la phase M est terminée, on commence le dialogue ou la conversation de la phase C. De vrais noms, événements ou objets sont employés à la place de ceux employés dans la phase M. Les étudiants doivent apporter des documents pertinents pour faciliter une réelle conversation. Quand cela est possible, l'instructeur doit faire jouer des rôles aux étudiants (par exemple, se serrer la main, donner ou suivre des directions, etc.)

After completing the M-phase, the dialogues or conversations in the C-phase take place. Real names, events and objects are used in place of the words used in the M-phase. Students should bring relevant material to class in order to aid real communication. The instructor should have the students act out the conversations whenever possible. (For example, shaking hands, following directions, etc.)

REMARQUES SUR LA TRANSCRIPTION

Les symboles suivants sont utilisés dans le texte pour représenter les sons de la langue baoulé:

I. Consonnes:

	Labiales	Labio-dentales	Dentales	Vélaires	Palatales	Labio-vélaires
Plosives	p b		t d	k g		kp gb
Fricatives		f v	s z			
Affriquées					ty dy	
Nasales	m		n		ny	
Latérales			l, r*			

*En baoulé, /l/ alterne avec /r/. Il n'y a pas d'emploi établi.

II. Les voyelles:

Fermées	i	u
Mi-fermées	e	o
Mi-ouvertes	ɛ	ɔ
Ouvertes	a	

Les voyelles nasales

Fermées	ĩ	ũ
Mi-fermées	ẽ	õ
Mi-ouvertes	ɛ̃	ɔ̃
Ouvertes	ã	

III. Les semi-voyelles /y/ /w/

IV. Les tons: Il y a trois tons en baoulé: haut /'/, moyen /- /, and bas /`/. Les tons marqués dans le texte sont seulement indicatifs et ne sauraient être considérés comme étant la manière de dire un mot ou une phrase. Si votre instructeur prononce une phrase ou un mot d'une manière nonconforme aux tons marqués dans le texte, contentez-vous de ce qu'il dit.

Etant donné que la prononciation varie de manière notable suivant les régions du Baoulé, vous pouvez vous apercevoir que votre instructeur ne prononce pas certains mots comme ils sont écrits dans les textes. Dans ces cas là, le mieux est de suivre ce qu'il dit.

A NOTE ON THE TRANSCRIPTION

The following symbols are used in the text to represent the sounds found in Baoulé:

I. Consonants	Labial	Labio-dental	Dental	Velar	Palatal	Labio-velar
Stops	p b		t d	k g		kp gb
Fricatives		f v	s z			
Africates					ty dy	
Nasals	m		n		ny	
Laterals			l, r*			

*In Baoulé, /l/ and /r/ are often used interchangeably. There is no established pattern as to this usage.

II. Vowels

A. Non-nasal

	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	e		o
	ɛ	ɔ	
Low	a		

B. Nasal

	Front	Central	Back
High	ĩ		ũ
Mid	ẽ		õ
	ẽ		õ
Low	ã		

III. Semi-vowels /y/ /w/

IV. Tones - there are three tones in Baoulé: high /´/, mid /-/ , and low /^/. The tones marked in the text are intended only as guide lines and should not be regarded as the final way to say a word or a phrase. If your instructor does not say a sentence or a word exactly the way it is marked in the text, learn it the way he says it.

Since there are noticeable differences in pronunciation in the various Baoulé regions, you may notice that your instructor may not pronounce a word the way it is written in the text. In such cases, the best procedure is to learn what your instructor teaches you.

PART I

P r o n o n c i a t i o n

e t

I n t o n a t i o n

E x e r i c e s

P r o n u n c i a t i o n

a n d

T o n e

D r i l l s

Prononciation Exercice: 1

Les voyelles de la langue baoulé sont semblables à celles qu'on rencontre en français. Ecoutez attentivement votre instructeur prononcer les voyelles suivantes, ensuite répétez.

<u>A</u>	<u>B</u>
bi	ba
di	ma
mi	sa
ni	fa
si	ta
fi	ka
ti	la
li	laa
yi	ya
	wa

<u>E</u>	<u>F</u>
bu	bo
mu	do
nu	go
fu	to
tu	yo
su	
wu	

<u>I</u>	<u>J</u>
gua	bia
sua	fia
dua	via
mua	tia
bua	sia

Pronunciation Drill #1

The vowels which are found in Baoule are similar to the vowels of American English (except, of course, the nasalized vowels). Listen as your instructor pronounces the following words and then repeat them after him.

<u>C</u>	<u>D</u>
be	bɛ
me	fɛ
de	tɛ
se	sɛ
lee	kɛ
ye	lɛ
	yɛ
	wɛ

<u>G</u>	<u>H</u>
do	vie
mo	fie
to	sie
so	mie
ko	tie
lo	
wo	

<u>K</u>	<u>L</u>
ati	iti
ate	ita
ato	itu
atu	ito
ato	

Prononciation Exercice: 2

En baoulé, toutes les voyelles peuvent être nasalisées: il en est ainsi, ou presque, en français. Par exemple, /si/ veut dire "père", mais /sĩ/, "dos".

Note à l'instructeur: Prononcez chaque paire de mots d'une voix naturelle. Ne passez au groupe suivant qu'une fois que les étudiants sont parvenus à reconnaître et à prononcer les mots de chaque groupe.

Note à l'étudiant: Ecoutez attentivement votre instructeur et imitez le.

Pronunciation Drill #2

In Baoule, all the vowels can be nasalized or pronounced through your nose, as many vowels are in French. Nasalization is very important in Baoule, for it is often the only difference between two words. For example, /si/ means "father" but /sĩ/ means "back".

Note to the instructor: Pronounce each of the following pairs of words in a normal tone of voice. Don't take up a new group until each student is able to recognize and produce the two words in each group.

Note to the student: Listen carefully to your instructor and imitate him.

1.	si	sĩ	(père, dos)	(father, back)
2.	ka	kã	(compter, dire)	(count, tell)
3.	fi	fĩ	(vomir, irresponsable)	(vomit, foolish)
4.	ti	tĩ	(tête, écraser)	(head, to mash)
5.	to	tõ	(acheter, cuire)	(to buy, cook)
6.	bo	bõ	(battre-forêt, sentir)	(to beat-forest, to smell)
7.	su	sũ	(verser-servir, sur)	(to pour - on)
8.	sa	sã	(bras, piquer)	(arm, to sting)
9.	se	sẽ	(si-tailler, passer)	(if-to carve, to pass)
10.	fɛ	fẽ	(doux-belle vie, tout blanc-brillant)	(sweet-good life, all white-brilliant)
11.	bia	biã	(tabouret-chaise, homme-quelqu'un)	(stool-chair, man somebody)

Pronunciation Exercise:3

La consonne /ty/ n'a pas d'équivalent en français. On produit ce son en mettant le bout de la langue contre les incisives supérieures, et en pressant la partie antérieures de la langue contre la région alvéolaire. Ensuite on fait glisser la langue vers l'avant et on la ramène rapidement en arrière.

Pour parvenir à produire ce son écoutez attentivement votre instructeur, ensuite essayez de l'imiter.

Pronunciation Drill #3

The Baoule consonant /ty/ has no English equivalent, although the "ch" sound in the word "church" is similar to it. /ty/ is made by touching the tip of the tongue against the back of the upper teeth and by pressing part of the front area of the tongue against the ridge which is immediately above the upper teeth. As you begin to produce a /t/, the tongue glides forward and then quickly brought back to the center of the mouth.

Be careful not to substitute the English "ch" sound for the Baoule /ty/. The best way to learn how to correctly recognize and produce /ty/ is by listening to and imitating your teacher.

A

tyi	(partager)	(to share)
tyε	(avoir un "tabou")	(to be taboo)
tyẽ	(le jour)	(day)
tyua	(une lance)	(a lance)
tyuã	(balayer)	(to sweep)

B

tyi	-	ti
tyε	-	tε

C

demotyue	(une semaine)	(week)
katyε	(la savane)	(savana)
katyile	(changer)	(to change)
fotyi	(sreuser)	(to dig)
katatyε	(mon vieux!)	(man!)

Pronunciation Exercise:4

La consonne baoulé /dy/, tout comme /ty/ que nous avons déjà vue, n'a pas d'équivalent en français. Hormis le fait qu'elle est sonore, /dy/ est produite d'une manière exactement semblable à celle de /ty/. Il faut cependant faire vibrer les cordes vocales en prononçant /dy/. (Une bonne illustration de la différence entre les consonnes sonores et sourdes peut être obtenue de la manière suivante: vous vous boucher les oreilles en émettant un son sifflant, puis, sans interruption, un son bourdonnant. Le deuxième son est ce que les linguistes appellent son sonore; le premier est qualifié de sourd.)

Pronunciation Drill #4

The Baoule consonant /dy/, like /ty/ which we drilled in Pronunciation Drill #3, has no equivalent sound in English. /dy/ is produced in exactly the same manner as /ty/ except that voicing is added. That is, your vocal chords "vibrate" when pronouncing /dy/. (A good illustration of the difference between voicing and non-voicing may be demonstrated by first plugging your ears with your fingers, making a hissing noise, and then, without stopping, a buzzing sound. This second sound is what linguists call a voiced sound; the first, voiceless.) Don't use the English /j/ sound in place of /dy/.

A

dye (1e)	(faire ses besoins)	(to defecate)
dya (1e)	(marier)	(to marry)
dyu (1e)	(bercer un bébé)	(rock a baby)
dyo (1e)	(se refroidir)	(to cool)
dyole	(un parole)	(word)
dyi (1e)	(poser)	(to stand)
dyumpa	(travail)	(work)
dyra (1e)	(descendre)	(to descend)

B

dye	-	de
dyu	-	dũ
dyo	-	do
dyumã	-	dumã
dyole	-	dole

C

idyre	(herbe)	(herb)
adya	(mariage)	(marriage)
Adyua	(un nom)	(a name)
dyo	(un nom)	(a name)
modya	(le sang)	(blood)
sondyi	(coaler)	(to flow)

Pronunciation Exercise #5

Les deux consonnes représentées par /kp/ et /gb/ n'ont pas d'équivalentes en français. Ce ne sont pas deux groupes de deux consonnes distinctes, mais deux sons homogènes, qu'on obtient en pressant le dos de la langue contre la partie souple du palais, comme si en allait prononcer un mot commençant par /k/ ou par /g/, tout en fermant la bouche. Il s'ensuit une double occlusion de l'air passant par la gorge et par les narines. Ces deux occlusions sont débloquées simultanément.

William E. Welmers dans son ouvrage "Spoken Kpelle" recommande l'exercice suivant: Prononcer des mots tels que: "back pocket" et "big bottom" en prolongeant la première syllabe qu'on termine en attaquant simultanément la syllabe suivante.

La différence entre /kp/ et /gb/ tient à ce que la première est sourde, l'autre étant sonore. (voir: Exercice de prononciation #4). Vous aurez, assurément des difficultés au début, mais avec le temps et du travail assidu, vous parviendrez à reconnaître et à produire ces deux sons.

Ecoutez et répétez les mots suivants:

Pronunciation Drill #5

There are two consonants, written /kp/ and /gb/ which have no English equivalents. They are not consonant clusters, which is to say that neither /kp/ nor /gb/ is two consonants, but each one is a single sound, produced by pressing the back of the tongue against the soft palate, as if you were going to say a word beginning with either /k/ or /g/, and by closing the lips at the same time. This means there is a double closure of the air which passes through the throat and the mouth. Both of these closures, or stops, are released simultaneously.

William E. Welmers, in his book "Spoken Kpelle", describes a way of producing /kp/ or /gb/. He suggests saying "the English phrases 'back pocket' and 'big bottom' with the first vowel sound dragged out long, and then ending the first word and beginning the second simultaneously."

The difference between /kp/ and /gb/ is one of voicing, a phenomenon which we discussed in Pronunciation Drill #4, with /kp/ being the voiceless sound and /gb/, voiced. You may have difficulty at first distinguishing between these two sounds, but, with hard work and time, you should be able to recognize and produce these sounds.

Listen and repeat the following words:

A

kpa	(coudre)	(sew)
kpɛ	(couper)	(cut)
kpu	(laver)	(wash)
kpɔ	(hair)	(hate)

B

kpata	(apatame)	(rack)
kpako	(cocotier)	(coconut tree)
kpatyi (lɛ)	(fendre)	(split)
kpata (lɛ)	(demander pardon)	(beg someone's pardon)
kpadya (lɛ)	(éparpillier)	(scatter)
kpita (lɛ)	(frotter)	(rub)
kpukpu (lɛ)	(filtrer)	(filter)

C

akpa	(apatame)	(rack)
akpi	(mille)	(thousand)
akpɔ	(route)	(road)
akpo	(chique)	(a small ant)

D

sakpa	(vraiment)	(really)
sokpa (lɛ)	(honnir)	(shame)
tukpatyɛ	(maladie)	(illness)

E

kpa	-	ka
kpɛ	-	kɛ
kpɔ	-	kɔ

F

gbo	(la cuisine)	(kitchen)
gbɛ	(mensonge)	(lie)
gbãflɛ	(jeune homme)	(young man)
gbamlo	(lapin)	(hare)
gbali	(raphia)	(raffi)

gbogbo	(rhume de cerveau)	(head cold)
gbekle	(souris)	(mouse)
gbãdãã	(Bandama)	(Bandama River)
gbobgo	(panier)	(basket)
gboklo	(hyène)	(hyena)

G

agba	(manioc)	(cassava)
ngba	(tous)	(all)
ngbã	(vers de guinée)	(guinea worm)
ngbẽ	(unsignifiant)	(insignificant)
ngbrãlã	(tonnerre)	(thunder)
ãgbeti	(veuve)	(widower)
ngblikisi	(varicelle)	(chicken pox)

H

gbo	-	bo
gble	-	b1ε (b1ε)

I

agba	-	akpa
------	---	------

J

kpongbo	(casserole)	(metal tray)
kpangba (1ε)	(arracher)	(draw)

Prononciation Exercice:6

La meilleure manière de décrire le son représenté par /ny/ est de dire que c'est /n/ plus quelque chose d'autre. Pour l'obtenir, faites comme si vous alliez prononcer "non"; commencez à produire le premier son de ce mot, puis rabattez votre langue contre les incisives supérieures et la région alvéolaire. Au moment où vous produisez le son, votre langue doit glisser vers l'avant, en position pour attaquer la voyelle. Ecoutez et répétez:

A

nya	(feuille)	(leaf)
nyi	(mâle)	(male)
nye	(combien)	(how much)
nyo	(écoute-moi)	(listen)
nyã	(timidité)	(shyness)
nyõ	(deux)	(two)
nyě	(pendant ce temps)	(meanwhile)

B

nyãmã	(corde)	(cord)
nyãmiě	(firmament)	(firmament)
nyamiě	(église)	(church)
nyànyã	(petites aubergines amers)	(small, better eggplant)
anya	(assemblée)	(assembly)

C

nyõ	-	nõ (lé)
nyã	-	nnã
nyi	-	ni
nyě	-	nně

Pronunciation Drill #6

The sound written /ny/ is best described as an /n/ with something added. To produce it, get set to say the first sound in the word "no", and then flatten your tongue out against the back of the upper teeth and the alveolar ridge. When actually producing the sound, your tongue should glide forward and then into position for the vowel sound which follows. Listen and repeat:

Tone Drill #1

In Baoule, each vowel is marked by a tone. The tones are distinguished by differences of height or pitch. Don't worry about the meaning of the words. For now, it's not important.

- A. Listen and indicate if the tones of the words are different or not.

té	tè
sé	sè
mǎ	mǎ
nyĩ	nyĩ
dó	dó
kpà	kpà
bò	bó
blà	blá
srà	srà
nù	nú
kó	kò
fá	fà
tà	tá
sà	sá
mé	mé

- B. Repeat A and indicate which word in each group has the low tone. If the tones are the same, reply, "Same."
- C. Repeat A and indicate which word in each group has the high tone.

Tons-1

En baoulé, chaque voyelle est marquée par un ton. Les tons se distinguent par opposition de hauteur entre les différents registres. Ne vous préoccupez pas du sens des mots. Pour le moment, le sens n'a pas d'importance.

- A. Écoutez bien et dites si les tons sont différents ou non.

- B. Répétez A et dites quel mot, dans chaque groupe, a le ton le plus haut. Si les tons sont les mêmes, dites-le.
- C. Répétez A et dites quel mot dans chaque groupe a le ton le plus bas. Si les tons sont les mêmes, dites le.

Tone Drill #2

- A. Listen to the instructor as he says the three words in each group. Each word has a different tone. There are three levels - low, medium and high. After the instructor has said a group, indicate which word has the high tone. For example, if the third word has the high tone, say "Three."

Note to the Instructor

Pronounce the words as naturally as possible. Repeat each group until everyone can reply correctly.

1

bá

té

dà

sí

mò

kò

blà

srá

fě

nĩ

kplé

kò

- B. Indicate which word in each group has the low tone.
- C. Indicate which word in each group has the medium tone.
- D. Practice pronouncing the words in each group by imitating the instructor.

Tone 2

- A. Ecoutez bien l'instructeur quand il prononce les trois mots de chaque groupe. Chaque mot est différent des autres à cause du ton. Il y a trois niveaux - bas, moyen, et haut. Suivant la prononciation de l'instructeur, indiquez le mot qui a le ton le plus haut. Par exemple, si le troisième mot a le ton haut, dites "trois."

Note à l'instructeur

Prononcez les mots aussi naturellement que possible. Répétez chaque groupe jusqu'à ce que tout le monde puisse répondre correctement.

2

bā

tē

dā

sī

mó

kó

blā

srā

fē

nì

kplē

kó

3

bà

tè

dá

sí

mō

kō

blá

srà

fé

ní

kplè

kɔ

- B. Dites quel mot, dans chaque, groupe a le ton le plus bas.
- C. Dites quel mot dans chaque groupe a le ton moyen.
- D. Prononcez les mots en imitant l'instructeur autant que possible.

Tone Drill #3

Listen and repeat the following
words after your instructor:

ó
kǎ
gbǎ
bōlɛ
kàkā
kpōlɛ

Tons-3

Ecoutez bien l'instructeur et
répétez les mots suivants après lui:

ōō
kǎǎ
gbǎǎ
bōōlɛ
kā kǎǎ
kpōōlɛ

PART II

Les Salutations

The Greetings

Note à l'instructeur: La deuxième

partie se compose de quinze cycles traitant des salutations. A cause du caractère rituel des salutations baoulé, il n'y a ni phase M, ni phase C.

Lisez chaque cycle, puis faites le répéter aux étudiants, phrase par phrase jusqu'à complète assimilation.

Ensuite les étudiants mimeront le cycle qu'ils auront ainsi appris.

Vous pouvez juger souhaitable, après un ou deux cycles de "salutations", de commencer la troisième partie. Cela est possible, car la deuxième partie ne contient pas de règles grammaticales et, par suite, les deux parties sont indépendantes. Par exemple, après deux heures consacrées aux cycles 1 et 2, vous pouvez vous mettre au cycle 16 pour une heure. La prochaine classe pourrait ensuite, être consacrée au cycle 3, etc.

Note to the instructor: Part II is

composed of fifteen cycles of Baoule greetings. Because of the ritualized nature of those greetings, there is neither an M phase nor a C phase, as in the other cycles. You should read through each greeting completely, then have the students repeat each sentence after you. This should be done until everyone can produce the entire greeting correctly. Don't forget to have the students act out the situation.

You may find it desirable after presenting one or two cycles of greetings to begin Part III. This is possible, since Part II contains no grammatical notes and Part III may be taken up independently of Part II. For example, after spending two hours on Cycles 1 and 2, you could take up Cycle 16 for an hour. Then, the next class hour could be devoted to Cycle 3, etc.

Note à l'Etudiant:

Les 15 premiers cycles ne sont pas conformes au format du texte parce qu'ils traitent des salutations. Ces salutations jouent un grand rôle dans la culture baoulé, aussi nous n'avons rapporté qu'un petit nombre des réponses possibles. Le mieux est d'apprendre ces salutations, puis d'essayer, en écoutant d'en apprendre de nouvelles. On doit faire remarquer que les salutations sont très rituelles, ce qui rend impossible une traduction mot à mot. Si votre instructeur n'emploie pas certaines des réponses figurant dans le texte, suivez ce qu'il dit.

Note to the Student:

The first 15 cycles do not conform to the format of the text because they deal with the salutations. These salutations play an important role in Baoulé culture, thus only a few of the possible responses are listed and these vary from region to region. The best method is to learn these salutations and then listen and pick-up new replies and questions in the field. It should be pointed out that the salutations are extremely ritualized and, as such, cannot be translated word for word or even very meaningfully into English. If your instructor prefers not to use some of the responses, learn what he teaches you, for that is what he knows best.

Cycle 1

Salutation du matin (de l'aube à 10 h)
entre les hommes. Quand on s'adresse
à plusieurs personnes, on dit aussi
les mots entre parenthèses.

Greetings of the morning (dawn to
10 a.m.) between men. When
speaking to more than one, use
in addition the words in parenthesis.

Visiteur: Bonjour monsieur.	V: Nya anyĩ(nya anyĩ) oo.	Visitor: Good morning, sir.
Hôte: Bonjour monsieur.	H: Yo. Nya aire (nya aire) oo.	Host: Good morning, sir.
Visiteur:	V: Yo.	Visitor:
Hôte: Asseyons nous. Quoi de neuf ce matin?	H: Ye gua ase. Nya ngremũ nĩ?	Host: Let's sit down. What's the news this morning?
Visiteur: Juste souhaiter le le bonjour.	V: Alie tyěli n ũsa anyĩ.	Visitor: Just wish you a good day.
Hôte: Bonjour monsieur.	H: Yo. Nyã aire (nyã aire) oo.	Host: Good morning sir.
Visiteur: Et toi-même (vous- mêmes)?	V: Yo. Nyã waliĩ?	Visitor: And yourself (and yourselves)?
Hôte: Ça se maintient.	H: N o wa so. [Ye o wa so].	Host: Ok.

Pratiquez ces salutations en faisant
varier le nombre des personnes -- 1-1,
1-2, 2-1, etc. Ne pas oublier de
changer de rôle pour que chacun de
vous apprenne les deux.

Practice these greetings by varying the
number of people in each role -- 1-1,
1-2, 2-1, etc. Don't forget to change
roles so that you can learn both parts.

Note à l'étudiant: Il y a toujours
répétition quand on s'adresse à
plusieurs personnes du sexe masculin.
Cependant, quand il n'y a qu'un seul
hôte, il répond par /n o wa so/. Lors
qu'il y a plusieurs hôtes, l'un d'eux
répond par /ye o wa so/.

Note to the student: There is always
repetition when you address two or more
men. However, when there is only one
host, he must say /n o wa so/. When
there are two or more hosts, one of
them must say /ye o wa so/.

Cycle 2

Salutations du matin entre femmes

(H) et hommes (V) (de l'aube jusqu'à
10 h.).

Greetings of the morning between women

(H) and men (V) (dawn to 10 a.m.).

V: Bonjour madame.

H: Bonjour monsieur.

V:

H: Asseyons nous. Quoi de
neuf ce matin?

V: Juste souhaiter le
bonjour.

H: Bonjour monsieur.

V: Et toi-même?

H: Ça se maintient.

V: Mo anyĩ oo.

H: Yo. nya aire (nya
aire) oo.

V: Yo.

H: Ye gua ase. Nya
ngremũ nĩ?

V: Alie tyeli n ũsa
anyĩ.

H: Yo. Nya aire (nya
aire) oo.

V: Yo mo walie?

H: N o wa so. [Ye
o wa so.]

V: Good morning madam.

H: Good morning sir.

V:

H: Let's sit down. What's
the news this morning?

V: I only wish a good
morning.

H: Good morning sir.

V: And yourself?

H: Ok.

Cycle 3

Salutations du matin entre femmes
(V & H).

Greetings of the morning between women
(V & H).

V: Bonjour madame.	V: Mo anyĩ oo.	V: Good morning madam.
H: Bonjour madame.	V: Yo. Mo airɛ oo.	H: Good morning madam.
V:	V: Yo.	V:
H: Asseyons nous. Quoi de neuf ce matin?	H: Ye gua ase. Mo ngremũ nĩ?	H: Let's sit down. What's the news this morning?
V: Juste souhaiter le bonjour.	V: Aliɛ tyeli n ũsa anyĩ.	V: I only wish a good morning.
H: Bonjour madame.	H: Yo. Mo airɛ oo.	H: Good morning madam.
V: Et toi-même?	V: Yo. Mo waliɛ?	V: And yourself?
H: Ça se maintient.	H: N o wa sɔ. [Ye o wa sɔ.]	H: Ok.

Note à l'étudiant: Il n'y a pas de
répétition quand on s'adresse aux
femmes.

Note to the student: When speaking to
women, there's no repetition.

Cycle 4

Salutations du matin entre femme (V)
et homme (H).

Greetings of the morning between woman (V)
and man (H).

V: Bonjour monsieur.

V: Nya anyĩ (nya anyĩ)
oo.

V: Good morning sir.

H: Bonjour madame.

H: Yo. Mo aĩe oo.

H: Good morning madam.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons nous. Quoi de
neuf ce matin?

H: Ye gua ase. Mo
ngremũ nĩ?

H: Let's sit down. What's
the news this morning?

V: Juste souhaiter le
bonjour.

V: Alie tyēli n ũsa
anyĩ.

V: I only wish a good
morning.

H: Bonjour madame.

H: Yo. Mo aĩe oo.

H: Good morning madam.

V: Et toi-même?

V: Yo. Nya walie?

V: And yourself?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. {Ye
o wa so.}

H: Ok.

Cycle 5

Salutations du matin entre homme et
femme (V) et homme et femme (H).

Greetings of the morning between man and
woman (V) and man and woman (H).

V: Bonjour monsieur. Bon-
jour madame.

H: Bonjour monsieur. Bon-
jour madame.

V:
H: Asseyons nous. Quoi de
neuf ce matin?

V: Juste souhaiter le
bonjour.

H: Bonjour monsieur. Bon-
jour madame.

V: Et vous-mêmes?

H: Ça se maintient.

V: Nya anyĩ (nya anyĩ)
oo. Mo anyĩ oo.

H: Yo. Nya aire (nya
aire) oo. Mo
aire oo.

V: Yo.
H: Ye gua ase. Nya
ngremũ nĩ?

V: Alie tyēli n ũsa
anyĩ.

H: Yo. Nya aire (nya
aire) oo. Mo
aire oo.

V: Yo. Nya waliē?

H: Ye o wa so.

V: Good morning sir. Good
morning madam.

H: Good morning sir. Good
morning madam.

V:
H: Let's sit down. What's
the news this morning?

V: I only wish a good
morning.

H: Good morning sir. Good
morning madam.

V: And yourselves?

H: Ok.

Cycle 6

Les salutations suivantes (Cycles 6-10) ne conviennent qu'à une certaine, période de la journée qui s'étend à peu près, de 10 h. à 16 h. Les salutations ci-dessous ont lieu entre hommes.

The greetings in Cycles 6-10 are used during mid-day, from about 10 a.m. to 4 p.m. This greeting is used between men.

V: Bonne journée monsieur.

V: Nya wāti (nya wāti) oo.

V: Good day, sir.

H: Bonne journée monsieur.

H: Yo. Nya wāti (nya wāti) oo.

H: Good day sir.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons nous. Quoi de neuf dans l'immédiat?

H: Ye gua ase. Nya koko le?

H: Let's sit down. What's the news now?

V: Juste te souhaiter bonne journée.

V: Nyo wāti.

V: I only wish you a good day.

H: Bonne journée monsieur.

H: Yo. Nya wāti (nya wāti) oo.

H: Good day sir.

V: Et toi-même? (Et chez toi?)

V: Yo. Nya wāliε?

V: And you - at your house?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. [Ye o wa so.]

H: Ok.

Cycle 7

Salutations de l'après-midi entre
homme (V) et femme (H).

Greetings of the afternoon between man (V)
and woman (H).

V: Bonne journée madame.

V: Mo wāti oo.

V: Good day madam.

H: Bonne journée monsieur.

H: Yo. Nya wāti
(nya wāti)
oo.

H: Good day sir.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons nous. Quoi de
neuf dans l'immédiat?

H: Ye gua ase. Nya
koko le?

H: Let's sit down. What's
the news now?

V: Juste te souhaiter bonne
journée.

V: Nyo wāti.

V: I only wish you a good day.

H: Bonne journée monsieur.

H: Yo. Nya wāti
(nya wāti) oo.

H: Good day sir.

V: Et toi-même? (Et chez
toi?)

V: Yo. Mo wāli?

V: And you - at your house?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. [Ye
o wa so.]

H: Ok.

Cycle 8

Salutations de l'après-midi entre
femme (V) et femme (H)..

Greetings of the afternoon between
woman (V) and woman (H).

V: Bonne journée madame.

V: Mo wāti oo.

V: Good day madam.

H: Bonne journée madame.

H: Yo. Mo wāti oo.

H: Good day madam.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons nous. Quoi de
neuf dans l'immédiat?

H: Ye gua ase. Mo
koko le?

H: Let's sit down. What's
the news now?

V: Juste te souhaiter bonne
journée.

V: Nyo wāti.

V: I only wish you a good
day.

H: Bonne journée madame.

H: Yo. Mo wāti oo.

H: Good day madam.

V: Et toi-même? (Et chez
toi?)

V: Yo. Mo wālie?

V: And you - at your house?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. [Ye
o wa so].

H: Ok.

Cycle 9

Salutations de l'après-midi entre
femme (V) et homme (H).

Greetings of the afternoon between
woman (V) and man (H).

V: Bonne journée monsieur.

V: Nya wāti (nya
wāti) oo.

V: Good day sir.

H: Bonne journée madame.

H: Yo. Mo wāti oo.

H: Good day madam.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons nous. Quoi de
neuf dans l'immédiat?

H: Ye gua ase. Mo
koko le?

H: Let's sit down. What's
the news now?

V: Juste te souhaiter bonne
journée.

V: Nyo wāti oo.

V: I only wish you a good
day.

H: Bonne journée madame.

H: Yo. Mo wāti
oo.

H: Good day madam.

V: Et toi-même? (Et chez-
toi?)

V: Yo. Nya waliε?

V: And you - at your house?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. [Ye o
wa so].

H: Ok.

Cycle 10

Salutations de l'après-midi entre
homme et femme (V) et homme et
femme (H).

Greetings of the afternoon between
man and woman (V) and man and
woman (H).

V: Bonne journée monsieur.
Bonne journée madame.

H: Bonne journée monsieur.
Bonne journée madame.

V:
H: Asseyons nous. Quoi de
neuf dans l'immédiat?

V: Juste vous souhaiter
bonne journée.

H: Bonne journée monsieur.
Bonne journée madame.

V: Et vous-mêmes? (Et chez
vous?)

H: Ça se maintient.

V: Nya wāti (nya wāti)
oo.

H: Yo. Nya wāti (nya
wāti) oo. Mo
wāti oo.

V: Yo.
H: Ye gua ase. Nyā
koko le?

V: Nyo wāti.

H: Yo. Nya wāti oo.
Mo wāti oo.

V: Yo. Nya wāliε?

H: Ye o wa so.

V: Good day sir. Good day
madam.

H: Good day sir. Good day
madam.

V:
H: Let's sit down. What's
the news now?

V: I only wish you a good
day.

H: Good day sir. Good day
madame.

V: And you - at your house?

H: Ok.

Cycle 11

Les salutations des Cycles 11-15 sont
les salutations du soir. Les saluta-
tions ci-dessous ont lieu entre
hommes.

The greetings in Cycles 11-15 are
greetings of the evening. This
greeting is used between men.

V: Bonsoir monsieur.

V: Nya anũ (nya anũ)
oo.

V: Good evening sir.

H: Bonsoir monsieur.

H: Yo. Nya aosĩ (nyã
aosĩ) oo.

H: Good evening sir.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons-nous. Quoi de
neuf ce soir?

H: Ye gua ase. Nya
ndosua nĩ?

H: Let's sit down. What's
the news tonight?

V: Juste te dire bon soir.

V: Lika ĩ dyoli n
ũsa anũ.

V: Only to say good evening.

H: Bonsoir monsieur.

H: Yo. Nya aosĩ (nya
aosĩ) oo.

H: Good evening sir.

V: Et toi-même? (Et chez
toi?)

V: Yo. Nya walie?

V: And yourself?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. [Ye o
wa so].

H: Ok.

Cycle 12

Salutations du soir entre homme (V)
et femme (H).

Greetings of the evening between man (V)
and woman (H).

V: Bonsoir madame.

V: Mo anũ oo.

V: Good evening madam.

H: Bonsoir monsieur.

H: Yo. Nya aosĩ (nya
aosĩ) oo.

H: Good evening sir.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons-nous. Quoi de
neuf ce soir?

H: Ye gua ase. Nya
ndosua nĩ?

H: Let's sit down. What's
the news tonight?

V: Juste te dire bonsoir.

V: Lika i dyoli n ũsa
anũ.

V: Only to say good
evening.

H: Bonsoir monsieur.

H: Yo. Nya aosĩ (nya
aosĩ) oo.

H: Good evening sir.

V: Et toi-même? (Et chez
toi?)

V: Yo. Mo walie?

V: And yourself?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. [Ye
o wa so]

H: Ok.

Cycle 13

Salutations du soir entre femme (V)
et femme (H).

Greetings of the evening between
woman (V) and woman (H).

V: Bonsoir madame.

H: Bonsoir madame.

V:

H: Asseyons-nous. Quoi de
neuf ce soir?

V: Juste te dire bon soir.

H: Bonsoir madame.

V: Et toi-même? (Et chez
toi?)

H: Ça se maintient.

V: Mo anũ oo.

H: Yo. Mo aosĩ oo.

V: Yo.

H: Ye gua ase. Mo
ndosua nĩ?

V: Lika ĩ dyoli n
ũsa anũ.

H: Yo. Mo aosĩ oo.

V: Yo. Mo walia?

H: N o wa so. [Ye
o wa so].

V: Good evening madam.

H: Good evening madam.

V:

H: Let's sit down. What's
the news tonight?

V: Only to say good evening.

H: Good evening madam.

V: And yourself?

H: Ok.

Cycle 14

Salutations du soir entre femme (V)
et homme (H).

Greetings of the evening between woman
(V) and man (H).

V: Bonsoir monsieur.

V: Nya anũ (nya anũ)
oo.

V: Good evening sir.

H: Bonsoir madame.

H: Yo. Mo aosĩ oo.

H: Good evening madam.

V:

V: Yo.

V:

H: Asseyons-nous. Quoi de
neuf ce soir?

H: Ye gua asz. Mo
ndosua nĩ?

H: Let's sit down. What's
the news tonight?

V: Juste te dire bonsoir.

V: Lika ĩ dyolĩ n
ũsa anũ.

V: Only to say good evening.

H: Bonsoir madame.

H: Yo. Mo aosĩ oo.

H: Good evening madam.

V: Et toi-même? (Et chez
toi?)

V: Yo. Nya walis?

V: And yourself?

H: Ça se maintient.

H: N o wa so. [Ye o
wa so].

H: Ok.

Cycle 15

Salutations du soir entre homme et
femme (V) et homme et femme (H).

Greetings of the evening between man
and woman (V) and man and woman (H).

V: Bonsoir monsieur.
Bonsoir madame.

V: Nya anũ (nya
anũ) oo. Mo
anũ oo.

V: Good evening sir. Good
evening madam.

H: Bonsoir monsieur.
Bonsoir madame.

H: Yo. Nya aosĩ (nya
aosĩ) oo. Mo
aosĩ oo.

H: Good evening sir. Good
evening madam.

V:
H: Asseyons-nous. Quoi de
neuf ce soir?

V: Yo.
H: Ye gua ase. Nyã
ndosua nĩ?

V:
H: Let's sit down. What's
the news tonight?

V: Juste vous dire bonsoir.

V: Lika ĩ dyoli n
ũsa anũ.

V: Only to say good evening.

H: Bonsoir monsieur.
Bonsoir madame.

H: Yo. Nya aosĩ (nya
aosĩ) oo. Mo
aosĩ oo.

H: Good evening sir. Good
evening madam.

V: Et vous-même? (Et
chez vous?)

V: Yo. Nya walie?

V: And yourself?

H: Ça se maintient.

H: Ye o wa so.

H: Ok.

P A R T III

Cycle 16

M-1

Je m'appelle <u>Kouassi</u> . (Ils/elles appellent moi <u>Kouassi</u> .)	Be flɛ mi <u>Kuasi</u> .	My name is <u>Kouassi</u> . (They call me <u>Kouassi</u> .)
Je m'appelle <u>Kouadio</u> .	Be flɛ mi <u>Kuadyo</u> .	My name is <u>Kouadio</u> .
Je m'appelle <u>Konan</u> .	Be flɛ mi <u>Kõnã</u> .	My name is <u>Konan</u> .
Je m'appelle <u>Kouakou</u> .	Be flɛ mi <u>Kuaku</u> .	My name is <u>Kouakou</u> .
Je m'appelle <u>Yao</u> .	Be flɛ mi <u>Yao</u> .	My name is <u>Yao</u> .
Je m'appelle <u>Koffi</u> .	Be flɛ mi <u>Kofi</u> .	My name is <u>Koffi</u> .
Je m'appelle <u>Kouame</u> .	Be flɛ mi <u>Kuaĩ</u> .	My name is <u>Kouame</u> .

M-2

Comment t'appelles tu? (Ils/elles appellent toi comment?)	Be flɛ a sɛ?	What is your name? (They call you what?)
---	--------------	---

C-1

- A: Be flɛ a sɛ?
B: Be flɛ mi (Mary).
B: Be flɛ a sɛ?
C: Be flɛ mi (John).
C: Be flɛ a sɛ?
D: Be flɛ mi (Bill).

Note à l'étudiant: Habituellement,
le prénom d'un enfant baoulé est
en rapport avec son jour de
naissance. Il y a:

- 1) Le nom du jour
- 2) Le prénom masculin correspondant
qu'on donne à un enfant
mâle né ce jour-là.
- 3) Le prénom féminin correspondant
qu'on donne à une enfant née
ce jour-là.

Note to the student: A Baoule child is
usually named after the day of the
week on which he was born. There are
three forms which are used with
reference to the days of the week:

- 1) the name of the day itself.
- 2) the male name given to a male
child born on that day.
- 3) the female name given to a
female child born on that day.

Dans ce cycle, les prénoms sont masculins. Ceux du Cycle 17 sont féminins.

On emploie le pronom /a/ pour la deuxième personne du singulier. Le Baoulé n'a pas de forme de politesse comme /vous/ en français.

Note- La manière dont étrangers écrivent et prononcent les noms et mots Baoulé est souvent différente de la prononciation Baoulé - Ainsi le nom /Kuaĩ/ s'écrit et se prononce Kouamé. Apprenez les deux formes.

The names in this cycle are masculine, and the names in Cycle 17 are feminine.

The object pronoun /a/ is used when referring to the second person singular. There is another pronoun which is used which means more than one.

Note - The way that foreigners pronounce and spell Baoule names and words is often rather different from the way the Baoules pronounce them. For example, the name /Kuaĩ/ is pronounced and spelled Kouame. You should learn both forms.

Cycle 17

M-1

Elle s'appelle <u>Akissi</u> . (Ils/elles appellent elle <u>Akissi</u> .)	Be flɛ i <u>Akisi</u> .	Her name is <u>Akissi</u> . (They call her <u>Akissi</u> .)
Elle s'appelle <u>Adjua</u> .	Be flɛ i <u>Adyua</u> .	Her name is <u>Adjua</u> .
Elle s'appelle <u>Amanan</u> .	Be flɛ i <u>Amɔ̃ɑ̃</u> .	Her name is <u>Amanan</u> .
Elle s'appelle <u>Ahou</u> .	Be flɛ i <u>Au</u> .	Her name is <u>Ahou</u> .
Elle s'appelle <u>Aya</u> .	Be flɛ i <u>Aiya</u> .	Her name is <u>Aya</u> .
Elle s'appelle <u>Affoué</u> .	Be flɛ i <u>Afue</u> .	Her name is <u>Affoue</u> .
Elle s'appelle <u>Amoin</u> .	Be flɛ i <u>Amũĩ</u> .	Her name is <u>Amoin</u> .

M-2

Comment s'appelle-t-il/elle? (Ils/elles appellent elle comment?)	Be flɛ i sɛ?	What is her/his name? (They call her/him what?)
--	--------------	--

C-1

- A: Be flɛ i sɛ?
B: Be flɛ i (Pierre).
B: Be flɛ i sɛ?
C: Be flɛ i (Paul).

C-2

- A: Be flɛ a sɛ?
B: Be flɛ mɛ (Tom).
B: Be flɛ i sɛ?
C: Be flɛ i (Sally).
C: Be flɛ a sɛ?
D: Be flɛ mi (Terry).

Note à l'étudiant: En baoulé, il
n'y a pas de différence entre
le pronom masculin ou féminin.

Note to the student: In Baoule, the
pronoun /i/ may be either masculine
or feminine.

Cycle 18

M-1

S'appelle-t-il <u>Koffi</u> ? (Ils appellent lui Koffi?)	Be flɛ i <u>Kofi</u> ?	Is his name <u>Koffi</u> ? (They call him Koffi?)
S'appelle-t-elle <u>Amanan</u> ?	Be flɛ i <u>Amlã</u> ?	Is her name <u>Amanan</u> ?
S'appelle-t-elle <u>Affoué</u> ?	Be flɛ i <u>Afue</u> ?	Is her name <u>Affoue</u> ?
S'appelle-t-il <u>Yao</u> ?	Be flɛ i <u>Yao</u> ?	Is his name <u>Yao</u> ?
S'appelle-t-elle <u>Amoin</u> ?	Be flɛ i <u>Amũĩ</u> ?	Is her name <u>Amoin</u> ?
S'appelle-t-il <u>Kouame</u> ?	Be flɛ i <u>Kuaĩ</u> ?	Is his name <u>Kouame</u> ?

M-2

Oui.	ĕ ĕ.	Yes.
------	------	------

M-3

Non.	Tyɛ tyɛ.	No.
------	----------	-----

C-1

- A: Be flɛ i (Dick)?
B: ĕ ĕ.
C: Be flɛ i (Pat)?
D: Tyɛ tyɛ. Be flɛ i (Jean).

Note à l'étudiant: La difference entre un énoncé et une question en baoulé est souvent une différence du ton.

Note to the student: The difference between a statement and a question in Baoule is many times a difference in tone.

EXERCICE I (Apratiquer après le cycle 18)

Instructions: L'instructeur lira les phrases ci-dessous: les étudiants devront dire s'il s'agit d'une question ou d'un simple énoncé.

EXERCISE I (To be used after Cycle 18)

Instructions: The instructor will read each sentence and the students should try to identify each one as either a question or a statement.

Be flɛ i Akisi.

Be flɛ i Yao?

Be flɛ a Au?

Be flɛ a Amɪã.

Be flɛ i Kofi?

Be flɛ mi Kuaĩ.

Be flɛ i Kuaku.

Be flɛ i Akisi?

Be flɛ a Afue?

Be flɛ i Amũĩ.

CYCLE 19

M-1

C'est le <u>chef</u> .	Klɔ kpɛ̃ niõ.	He's the <u>chief</u> .
C'est le <u>danseur sacré</u> .	Kɔmĩ difuẽ niõ.	He's the <u>sacred dancer</u> .
C'est le <u>feticheur</u> .	Uzue yifuẽ niõ.	He's the <u>sorcerer</u> .
C'est le <u>feticheur</u> .	Ngɔimã yifuẽ niõ.	He's the <u>sorcerer</u> .
C'est le <u>diseur qui</u> <u>utilise des souris</u> .	Gbekle yifuẽ niõ.	He's the fortune teller who <u>uses mice</u> .

M-2

C'est le plus grand notable du village.	I ɛ lɛ klɔ niõ.	He 's the most important man in the village.
--	-----------------	---

M-3

Oui est Koffi Kouadio?	Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo niõ?	Who is Koffi Kouadio?
------------------------	---------------------------------	-----------------------

C-1

- A: Wã ɛ be flɛ (Pierre)
niõ?
- B: (Klɔ kpɛ̃) niõ.
- C: Wã ɛ be flɛ (Albert) niõ?
- D: (Gbekle yifuẽ) niõ.

Note: /i ɛ le klɔ niõ/ est une
expression idiomatique.

Note: /i ɛ lɛ klɔ niõ/ is an idiom.

Dans la phrase de M-3 /Wã ɛ be flɛ
Kofi Kuadyo niõ/ vous remarquez
l'apparition de deux nouveaux
éléments, /ɛ/ et /niõ/. /ɛ/
apparaît très souvent après des
mots comme /wã/ "qui", /nzu/ "que,
quoi" et /nifã/ "ou". Il sert
à souligner les mots sur lesquels
ou met l'accent et peut se traduire
par "c'est." L'emploi de /ɛ/ appelle
celui de /niõ/ ou /ɔ/ à la fin de la

In the sentence in M-3 /Wã ɛ be flɛ
Kofi Kuadyo niõ?/ you will notice that
there are two new elements, /ɛ/ and
/niõ/. The /ɛ/ appears very often in
sentences when the subject is a word
such as /wã/ "who," /nzu/ "what" and
/nifã/ "where" or to emphasize the
subject. It is best translated as "it
is". Whenever it is used, the sentence
will usually end in either /niõ/ or
/ɔ/ as in Cycle 22.

phrase(voir cycle 22).

Dans certaines phrases, /nið/ et /o/ (Cycle 22 M-2) ne peuvent pas avoir de traduction précise. Ainsi la traduction littérale de /Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo nið/ est "Qui c'est ils appellent Koffi Kouadio nið."

In sentences such as the one in M-3, /nið/ and /o/ (in M-2 Cycle 22) cannot be translated meaningfully into English. Thus a literal translation of /Wã ɛ be flɛ Kofi Kuadyo/ is "Who it is they call Koffi Kouadio nið."

CYCLE 20

M-1

Je viens de Sakassou.
Je viens de Tiebissou.
Je viens de Beomi.
Je viens de Dimbokro.
Je viens de Teumdi.

N fĩ Sakasu.
N fĩ Tyiebisu.
N fĩ Bèomĩ.
N fĩ Dyĩgboklɔ.
N fĩ Toũdi.

I come from Sakassou.
I come from Tiebissou.
I come from Beomi.
I come from Dimbokro.
I come from Toumodi.

M-2

D'où viens-tu?

A fĩ nĩ?

Where do you come from?

C-1

A: A fĩ nĩ?
B: N fĩ (Boston).
B: A fĩ nĩ?
C: N fĩ (New York).
C: A fĩ nĩ?
D: N fĩ (Paris).

CYCLE 21

M-1

Nous venons de <u>Bouaké</u> .	Ye fĩ <u>Bouake</u> .	We come from <u>Bouake</u> .
Nous venons de <u>Bottro</u> .	Ye fĩ <u>Gbotro</u> .	We come from <u>Bottro</u> .
Nous venons de <u>M'Bahiakro</u> .	Ye fĩ <u>Gbããklo</u> .	We come from <u>M'Bahiakro</u> .
Nous venons de <u>Abidjan</u> .	Ye fĩ <u>Abidyã</u> .	We come from <u>Abidjan</u> .
Nous venons de <u>Daoukro</u> .	Ye fĩ <u>Dauklo</u> .	We come from <u>Daoukro</u> .

M-2

D'où venez-vous?	Amũ fĩ nĩ?	Where do you come from?
------------------	------------	-------------------------

C-1

A: Amũ fĩ nĩ?
B: Ye fĩ (St. Louis).
C: A fĩ nĩ?
D: N fĩ (Nice).
E: Amu fĩ nĩ?
F: Ye fĩ (Lyons).

Cycle 22

M-1

<u>Je</u> viens de Bouaké.	<u>N</u> fĩ Bouake.	<u>I</u> come from Bouake.
<u>Tu</u> viens de Bouaké.	<u>A</u> fĩ Bouake.	<u>You</u> come from Bouake.
<u>Il/elle</u> vient de Bouaké.	<u>I</u> fĩ Bouake.	<u>He/she</u> comes from Bouake.
<u>Nous</u> venons de Bouaké.	<u>Ye</u> fĩ Bouake.	<u>We</u> come from Bouake.
<u>Vous</u> venez de Bouaké.	<u>Anu</u> fĩ Bouake.	<u>You</u> come from Bouake.
<u>Ils/elles</u> viennent de Bouaké.	<u>Be</u> fĩ Bouake.	<u>They</u> come from Bouake.
<u>Affoué</u> vient de Bouaké.	<u>Afue</u> fĩ Bouake.	<u>Affoue</u> comes from Bouake.
<u>Konan</u> vient de Bouaké.	<u>Konã</u> fĩ Bouake.	<u>Konan</u> comes from Bouake.
<u>Affoué et Akissi</u> viennent de Bouaké.	<u>Afue ni Akisi</u> be fĩ Bouake.	<u>Affoue and Akissi</u> come from Bouake.

M-2

Qui vient de Bouaké?	Wã ɛ fĩ Bouake o?	Who comes from Bouake?
----------------------	-------------------	------------------------

C-1

- A: Wã ɛ fĩ (Cannes) o?
B: (Pierre) fĩ Cannes.
C: Wã ɛ fĩ (Denver)?
D: (Jack) fĩ Denver.
E: Wã ɛ fĩ (Paris) o?
F: (Anne) fĩ Paris.

Note - Quand il y a plusieurs sujets,
comme ci-dessus, /Afue ni Akisi/,
on doit les faire suivre du
pronom approprié, ici, /be/.

Les étudiants devraient avoir une
carte de France et se poser
mutuellement la question "Qui
vient de (Paris)," en indiquant
un lieu sur la carte.

Note: When there is a compound subject,
like /Afue ni Akisi/, then the
appropriate subject pronoun must
follow, in this case /be/.

The students should bring a map of the
United States of America to class
and ask each other the question "Who
comes from (New York)", while
pointing to a location on the map.

CYCLE 23

M-1

Il/elle vient de Daloa, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Daloa?	He/she comes from Daloa, doesn't she/he?
Il/elle vient de Man, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Mǎ?	He/she comes from Man, doesn't she/he?
Il/elle vient de Tabou, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Tabu?	He/she comes from Tabou, doesn't she/he?
Il/elle vient de Dabou, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Dabu?	He/she comes from Dabu, doesn't she/he?
Il/elle vient de Gagnoa, n'est pas?	Mãkɛ i fĩ Gaĩwa?	He/she comes from Gagnoa, doesn't she/he?

M-2

Oui, il/elle vient de là bas.	Ë Ë..Lo ɛ i fĩ ɔ̃.	Yes, he/she comes from there.
-------------------------------	--------------------	-------------------------------

C-1

- A: Mǎkɛ i fĩ (Buffalo)?
 B: Ë Ë. Lo ɛ i fĩ ɔ̃.
 C: Mǎkɛ a fĩ (Vichy)?
 D: Tyɛ tyɛ. N fĩ (Avignon).
 E: Mǎkɛ amũ fĩ (Toulouse)?
 F: Ë Ë. Lo ɛ e fĩ ɔ̃.

Note: La phrase /lo ɛ i fĩ ɔ̃/ montre un autre usage de /ɛ/ et /ɔ/. En M-2, Cycle 22, il s'agissait de questions (/Wǎ ɛ fĩ Bouake ɔ/), alors que dans ce cycle, nous avons affaire à des énoncés. La nasalisation de /ɔ/ est induite de celle de /fĩ/ -- /Lo/ veut dire "la-bas".

Note: The sentence /lo ɛ i fĩ ɔ̃/ demonstrates another use of /ɛ/ and /ɔ/. In M-2, Cycle 22, they were used in a question (/Wǎ ɛ fĩ Bouake ɔ/), whereas in this cycle they are used in a statement. /ɔ/ is nasalized here because the vowel immediately preceding it is nasalized, /fĩ/ -- /Lo/ means "there".

REVIEW I (After Cycle 23)

Les pronoms sujets

je	n
tu	a
il/elle	i
nous	ye
vous	amu
ils/elles	be

Note: /n/ devient /m/ devant
une consone bilabiale. Souvent:
/a/ devient /ɔ/
/be/ devient /me/ ou /o/
/amu/ devient /ame/ ou /ã/

The subject pronouns

I
you
he/she/it
we
you
they

Note: /n/ becomes /m/ before a
bilabial consonant. Often:
/a/ becomes /ɔ/
/be/ becomes /me/ or /o/
/amu/ becomes /ame/ or /ã/

Les pronoms objets

moi/me	mi
toi/te	a
lui/elle	i
le, la	
nous	ye
vous	amu
eux, elles, les	be

Note: Souvent, /a/
devient /wɔ/.

The object pronouns

me
you
him, her
us
you
them

Note: Often, /a/ becomes /wɔ/.

Cycle 24

M-1

Ils/elles viennent de <u>Walebo</u> .	Be fĩ <u>Walebo</u> .	They come from <u>Walebo</u> .
Ils/elles viennent de <u>Faafoue</u> .	Be fĩ <u>Faafue</u> .	They come from <u>Faafoue</u> .
Ils/elles viennent de <u>Nzikpli</u> .	Be fĩ <u>Nzĩkpli</u> .	They come from <u>Nzikpli</u> .
Ils/elles viennent de <u>Aétu</u> .	Be fĩ <u>Aetu</u> .	They come from <u>Aetu</u> .
Ils/elles viennent de <u>Nanafoue</u> .	Be fĩ <u>Nānāfue</u> .	They come from <u>Nanafoue</u> .
Ils/elles viennent de <u>Agba</u> .	Be fĩ <u>Agba</u> .	They come from <u>Agba</u> .
Ils/elles viennent de <u>Akoue</u> .	Be fĩ <u>Akue</u> .	They come from <u>Akoue</u> .
Ils/elles viennent de <u>Saa</u> .	Be fĩ <u>Saa</u> .	They come from <u>Saa</u> .

M-2

De quelle région viennent-ils/elles?	Be fĩ akpasua onĩ?	What region do they come from?
(Ils viennent de région quoi dans?)		(They come from region what in?)

C-1

- A: Be fĩ akpasua onĩ?
B: Be fĩ (Midwest).
C: Be fĩ akpasua onĩ?
D: Be fĩ (Sud).
E: Be fĩ akpasua onĩ?
F: Be fĩ (Midi).

Note à l'étudiant: Les huit
noms sont les régions du pays
Baoulé. Ils désignent aussi les
huit principales familles qui
forment le groupe Baoulé.

Note to the student: These eight regions
are the principal Baoule settlements.
They are also tribal names.

Comment utiliser les dialogues.

Note à l'instructeur: Vous trouverez, à travers le texte, une quinzaine de dialogues contenant essentiellement la syntaxe et les mots appris dans les cycles précédents. Commencez par lire le dialogue, ensuite faites-le répéter aux étudiants, phrase par phrase. Enfin les étudiants apprendront tout le dialogue par coeur et le "joueront" le jour suivant.

Use of the Dialogues.

Note to the instructor: You will find throughout the text fifteen dialogues. Each dialogue is based mainly on structures and vocabulary which have been presented in preceding cycles. Each dialogue should be read by you to the students first. Then, have the students repeat after you the individual sentences. Next, ask the students to memorize both parts of the dialogue so that it can be done in class the next day as a sort of small play.

DIALOGUE I

Il faut commencer chaque dialogue
par les salutations qui convien-
nent.

It is necessary to begin each dialogue
with the appropriate greeting.

Yao: Be fle a se?

Kofi: Be fle mi Kofi.

Yao: A fĩ nĩ?

Kofi: N fĩ Beomĩ.

Yao: Yo.

Kofi: A fĩ akpasua oni?

Yao: N fĩ Faafue.

Cycle 25

M-1

Je parle baoulé.	N kã Baoule.	I speak Baoule.
Je parle <u>un peu</u> baoulé.	N kã Baoule <u>kã</u> .	I speak Baoule <u>a little</u> .
Je parle <u>bien</u> baoulé.	N kã Baoule <u>fɔũ</u> .	I speak Baoule <u>well</u> .
Je parle <u>bien</u> baoulé.	N kã Baoule <u>kpa</u> .	I speak Baoule <u>well</u> .
Je parle <u>clairement</u> baoulé.	N kã Baoule <u>sãũũ</u> .	I speak Baoule <u>clearly</u> .

M-2

Tu parles baoulé?	A kã Baoule?	Do you speak Baoule?
-------------------	--------------	----------------------

C-1

- A: A kã Baoule?
B: ẽ ẽ. N kã Baoule.
C: (Jeanne) kã Baoule?
D: ẽ ẽ. Jeanne kã Baoule (kpa).
E: (Marcel) kã Baoule?
F: ẽ ẽ. (I) kã Baoule (sãũũ).

Cycle 26

M-1

Koffi ne parle pas <u>dioula</u> .	Kofi kã mã <u>Dyula</u> .	Koffi doesn't speak <u>Dyula</u> .
Koffi ne parle pas <u>bété</u> .	Kofi kã mã <u>Bete</u> .	Koffi doesn't speak <u>Bete</u> .
Koffi ne parle pas <u>gouro</u> .	Kofi kã mã <u>Glo</u> .	Koffi doesn't speak <u>Gouro</u> .
Koffi ne parle pas <u>agni</u> .	Kofi kã mã <u>Anyi</u> .	Koffi doesn't speak <u>Agni</u> .
Koffi ne parle pas <u>aladjan</u> .	Kofi kã mã <u>Aladyã</u> .	Koffi doesn't speak <u>Aladjan</u> .
Koffi ne parle pas <u>krou</u> .	Kofi kã mã <u>Krou</u> .	Koffi doesn't speak <u>Krou</u> .

M-2

Koffi parle quelle langue?	Nzu anĩĩ ɛ Kofi kã ɔ?	What language does Koffi speak?
----------------------------	-----------------------	---------------------------------

C-1

- A: Nzu anĩĩ ɛ (Claude) kã ɔ?
B: (Claude) kã (français).
C: (Claude) kã mã (anglais).
D: A kã (bete)?
E: Tye tye. N kã mã (bete).

Note: Les langues ci-dessus sont quelques unes de celles qu'on parle en Côte d'Ivoire.

Pour avoir la forme négative d'une phrase, on emploie /mã/ après le verbe. Dans la chaîne parlée, le /m/ disparaît souvent. Ainsi vous pouvez souvent entendre /Kofi kã ă Dyula/.

Note: These languages are a few of the many languages spoken in the Ivory Coast.

To form the negative /mã/ is added to the sentence after the verb. In the chain of speech the /m/ is often dropped. Thus you may hear /Kofi kã ă Dyula/.

Cycle 27

M-1

Je suis en train de chercher une <u>concession</u> .	N su-kūde <u>lika</u> vie.	I am looking for a <u>concession</u> .
Je suis en train de chercher une <u>concession</u> .	N su-kūde <u>aulo</u> vie.	I am looking for a <u>concession</u> .
Je suis en train de chercher un <u>champ</u> .	N su-kūde <u>fie</u> vie.	I am looking for a <u>field</u> .
Je suis en train de chercher un <u>village</u> .	N su-kūde <u>klo</u> vie.	I am looking for a <u>village</u> .
Je suis en train de chercher une <u>case</u> .	N su-kūde <u>sua</u> vie.	I am looking for a <u>hut</u> .

M-2

Qu-es tu en train de chercher? (Tu es en train de chercher quoi?)	A su-kūde nzu?	What are you looking for?
---	----------------	---------------------------

C-1

- A: A su-kūde nzu?
B: N su-kūde (lika) vie.
C: Amu su-kūde nzu?
D: Be su-kūde (fie) vie.
E: A su-kūde nzu?
F: N su-kūde (sua) vie.

Note: /su/ est un auxiliaire qui sert
à indiquer que l'action est "en
train" de se dérouler.

/vie/ est un article indéfini.

Souvent il a un sens partitif
et signifie, alors, "quelque",
"un peu", etc.

Dans les cycles précédents nous n'avons
utilisé que le présent dit présent
habituel.

Ex: /be fle mi Kofi/

Note: /su/ is used to mark action which
is happening at the present time. It
is similar to the English present
progressive.

/vie/ is an indefinite article marker,
which may be translated variously as
"a", "some", etc.

The verb tense used in all the preceding
cycles has been what is called the
present habitual. This takes the simple
form of the verb (Ex: /be fle mi Kofi/).

En général les verbes ont un infinitif qui se forme par addition du suffixe /lɛ/ à la forme simple.

Ex: flɛlɛ

La forme simple est couramment utilisée; les auxiliaires tels que /su/ ne servent qu'à souligner ce qu'il peut y avoir de particulier dans une action donnée.

/aulo/ est, en fait, un mot agni, mais les Baoulé l'utilisent couramment.

There is an infinitive which is formed by the addition of the suffix /lɛ/ to the simple form (ex: flɛlɛ).

The simple form of the verb is most always used and auxiliaries such as /su/ are used to show time and aspect changes.

/aulo/ is actually an Agni word which is now widely used by the Baoules.

Cycle 28

M-1

Il/elle cherche un <u>homme</u> .	I su-kūde <u>srã</u> vie.	He/she is looking for a <u>man</u> .
Il/elle cherche un <u>homme</u> .	I su-kūde <u>biã</u> vie.	He/she is looking for a <u>man</u> .
Il/elle cherche une <u>femme</u> .	I su-kūde <u>bla</u> vie.	He/she is looking for a <u>woman</u> .

M-2

Ils/elles cherchent un <u>garçon</u> .	Be su-kūde <u>yasua</u> vie.	They are looking for a <u>boy</u> .
Ils/elles cherchent une <u>jeune fille</u> .	Be su-kūde <u>talwa</u> vie.	They are looking for a <u>young girl</u> .
Ils/elles cherchent un <u>jeune homme</u> .	Be su-kūde <u>gbõfle</u> vie.	They are looking for a <u>young man</u> .

M-3

Qui cherche-t-il?	I su-kūde wã?	Who is he/she looking for?
-------------------	---------------	----------------------------

M-4

Qui cherchent-ils?	Be su-kūde wã?	Who are they looking for?
--------------------	----------------	---------------------------

C-1

- A: I su-kūde wã?
B: I su-kūde (Tom).
C: Be su-kūde wã?
D: Be su-kūde (Marcel).
E: (Paul) su-kūde wã?
F: (Paul) su-kūde (John).

Note: /srã/ est le mot qui désigne l'homme en général tandis que /biã/ est réservé uniquement au sexe masculin. /yasua/ s'oppose plus particulièrement à /bla/ il met l'accent sur le sexe. Un nouveau né est /bla/ ou /yasua/.

Note: /srã/ refers to man in general while /biã/ is used with reference to the masculine sex. /yasua/ and /bla/ are used to show the difference between the sex. A new-born child is either /bla/ or /yasua/.

Cycle 29

M-1

Je cherche <u>Koffi</u> .	N su-kūde <u>Kofi</u> .	I am looking for <u>Koffi</u> .
Je cherche <u>Akissi</u> .	N su-kūde <u>Akisi</u> .	I am looking for <u>Akissi</u> .
Je cherche <u>le chef</u> .	N su-kūde <u>klo kpěĩ</u> .	I am looking for <u>the chief</u> .
Je cherche <u>le danseur sacré</u> .	N su-kūde <u>komiẽ</u> <u>difueĩ</u> .	I am looking for <u>the sacred</u> <u>dancer</u> .
Je cherche <u>le feticheur</u> .	N su-kūde <u>uzue</u> <u>yifueĩ</u> .	I am looking for <u>the sorcerer</u> .

M-2

Je <u>te</u> cherche.	N su-kūde <u>wə</u> .	I am looking for <u>you</u> .
Je <u>le/la</u> cherche.	N su-kūde <u>i</u> .	I am looking for <u>him/her</u> .
Je <u>vous</u> cherche.	N su-kūde <u>amu</u> .	I am looking for <u>you</u> .
Je <u>les</u> cherche.	N su-kūde <u>be</u> .	I am looking for <u>them</u> .

M-3

Qui cherches-tu?	A su-kūde wā?	Who are you looking for?
------------------	---------------	--------------------------

C-1

- A: (A) su-kūde wā?
 B: (N) su-kūde (David).
 C: (I) su-kūde wā?
 D: (I) su-kūde (Marcel).
 E: (Be) su-kūde wā?
 F: (Be) su-kūde (Paul).

Note: Vous remarquerez que les mots /klo kpě/, /komiẽ/, /komiẽ difue/, /uzue yifue/ sont suivis de /ĩ/. Cette particule sert à souligner les mots et est identique à l'article défini.

Note: You will notice that after the words /klo kpě/, /komiẽ difue/ and /uzue yifue/ the sound /ĩ/ has been added. This /ĩ/ is placed after words for emphasis and is similar in meaning to the definite article in English.

Cycle 30

M-1

Je cherche Yao.

Tu cherches Yao.

Il/elle cherche Yao.

Nous cherchons Yao.

Vous cherchez Yao.

Ils/elles cherchent

Yao.

N su-kūde Yao.

A su-kūde Yao.

I su-kūde Yao.

Ye su-kūde Yao.

Amu su-kūde Yao.

Be su-kūde Yao.

I am looking for Yao.

You are looking for Yao.

He/she is looking for Yao.

We are looking for Yao.

You are looking for Yao.

They are looking for Yao.

M-2

Je ne cherche pas Yao.

Tu ne cherches pas Yao.

Il/elle ne cherche pas Yao.

Nous ne cherchons pas Yao.

Vous ne cherchez pas Yao.

Ils/elles ne cherchent pas

Yao.

N su-kūde mā Yao.

A su-kūde mā Yao.

I su-kūde mā Yao.

Ye su-kūde mā Yao.

Amu su-kūde mā Yao.

Be su-kūde mā Yao.

I am not looking for Yao.

You are not looking for Yao.

He/she is not looking for Yao.

We are not looking for Yao.

You are not looking for Yao.

They are not looking for Yao.

M-3

Qui cherche Yao?

Wā e su-kūde Yao o? Who is looking for Yao?

C-1

A: Wā e su-kūde (Bill) o?

B: (Mary) su-kūde (Bill).

C: Wā e su-kūde (Anne) o?

D: (N) su-kūde (Anne).

Cycle 31

M-1

<u>Je</u> connais Kouadio.	<u>N</u> si Kuadyo.	<u>I</u> know Kouadio.
<u>Il/elle</u> connaît Kouadio.	<u>I</u> si Kuadyo.	<u>He/she</u> knows Kouadio.
<u>Akissi</u> connaît Kouadio.	<u>Akisi</u> si Kuadyo.	<u>Akissi</u> knows Kouadio.
<u>Nous</u> connaissons Kouadio.	<u>Ye</u> si Kuadyo.	<u>We</u> know Kouadio.
<u>Ils/elles</u> connaissent Kouadio.	<u>Be</u> si Kuadyo.	<u>They</u> know Kouadio.
<u>Tout le monde</u> connaît Kouadio.	<u>Srã klan</u> si Kuadyo.	<u>Everyone/everybody</u> knows Kouadio.

M-2

<u>Je</u> le connais.	<u>N</u> si i.	<u>I</u> know him (her).
<u>Il/elle</u> le connaît.	<u>I</u> si i.	<u>He/she</u> knows him.
<u>Akissi</u> le connaît.	<u>Akisi</u> si i.	<u>Akissi</u> knows him.
<u>Nous</u> le connaissons.	<u>Ye</u> si i.	<u>We</u> know him.
<u>Ils/elles</u> le connaissent.	<u>Be</u> si i.	<u>They</u> know him.
<u>Tout le monde</u> le connaît.	<u>Srã klan</u> si i.	<u>Everyone</u> knows him.

M-3

<u>Je</u> ne le connais pas.	<u>N</u> si mã i. [mẽ]	<u>I</u> do not know him.
<u>Il/elle</u> ne le connaît pas.	<u>I</u> si mã i. [mẽ]	<u>He/she</u> does not know him.
<u>Akissi</u> ne le connaît pas.	<u>Akisi</u> si mã i. [mẽ]	<u>Akissi</u> does not know him.
<u>Nous</u> ne le connaissons pas.	<u>Ye</u> si mã i. [mẽ]	<u>We</u> do not know him.
<u>Ils/elles</u> ne le connaissent pas.	<u>Be</u> si mã i. [mẽ]	<u>They</u> do not know him.
<u>Personne</u> ne le connaît.	<u>Srã fi</u> si mã i. [mẽ]	No one/nobody knows him.

M-4

Qui connaît Kouadio?	Wã e si Kuadyo o?	Who knows Kouadio?
----------------------	-------------------	--------------------

C-1

- A: Wã e si (Tom) o?
 B: (Sally) si (Tom).
 C: N si mã i.
 D: Wã e si (Albert) o?
 E: (N) si (i).

Note: Dans les phrases comme
/n si nã i/, /mã i/ devient
/mẽ/.

Note: In sentences like /n si mã i/,
/mã i/ becomes /mẽ/.

Cycle 32

M-1

Je connais <u>Kouadio</u> .	N si <u>Kuadyo</u> .	I know <u>Kouadio</u> .
Je <u>le</u> connais.	N si <u>i</u> .	I know <u>him/her</u> .
Je <u>les</u> connais.	N si <u>be</u> .	I know <u>them</u> .
Je connais sa <u>sœur</u> .	N si i <u>nĩã blaĩ</u>	I know his/her <u>sister</u> .
Je connais son <u>frère</u> .	N si i <u>nĩã bĩã ĩ</u>	I know his <u>brother</u> .
Je connais son <u>ami</u> .	N si i <u>dyaũfue ĩ</u>	I know his <u>friend</u> .
Je connais son <u>ami</u> .	N si i <u>mĩẽgũ ĩ</u>	I know his <u>friend</u> .
Je connais son <u>parent</u> .	N si i <u>osufue ĩ</u>	I know his <u>relative</u> .

M-2

Je ne le connais pas.	N si mã i.	I don't know him.
Je ne connais pas Kouadio.	N si mã Kuadyo.	I don't know Kouadio.

M-3

Tu le connais?	A si i?	Do you know him/her?
----------------	---------	----------------------

C-1

- A: A si (Marcel) ?
B: Ĕ ě, n si (i).
C: A si (Pat)?
D: Tyẽ tyẽ, n si mã (i).

Note: /dyaũfue/ désigne un ami d'âge quelconque tandis que /mĩẽgũ/ désigne un camarade, un ami du même âge. /osufue/ désigne un parent.

Note: /dyaũfue/ refers to any friend of a different age group while /mĩẽgũ/ is a friend of the same age group. /osufue/ refers to any relative.

DIALOGUE II (after Cycle 32)

Un volontaire du Corps de la Paix
cherche son ami, Koffi.

A Peace Corps volunteer is looking for
his friend, Koffi.

PCV (to Yao): A kã blo fue?

Yao: Tye tye. N kã mã
blo fue. N kã
Baoule. A su-kude
wa?

PCV: N su-kude Kofi. A si i?

Yao: Tye tye. N si mã i.

Note: La terme /blo fue/ signifie
Européen (blanc). "Parler blo
fue" veut dire, pour un baoulé,
"parler français."

Note: The term /blo fue/ means
European or white. "To speak
blo fue" means, for a Baoule,
"to speak French."

Cycle 33

M-1

Je connais <u>ta</u> maison.	N si <u>a</u> suaĩ.	I know <u>your</u> house.
Je connais <u>sa</u> maison.	N si <u>i</u> suaĩ.	I know <u>her</u> house.
Je connais <u>votre</u> maison.	N si <u>amu</u> suaĩ.	I know <u>your</u> house.
Je connais <u>notre</u> maison.	N si <u>ye</u> suaĩ.	I know <u>our</u> house.
Je connais <u>leur</u> maison.	N si <u>be</u> suaĩ.	I know <u>their</u> house.
Je connais la maison <u>de</u> <u>Koffi</u> .	N si <u>Kofi</u> suaĩ.	I know <u>Koffi's</u> house.
Je connais la maison <u>d'Au</u> .	N si <u>Au</u> suaĩ.	I know <u>Au's</u> house.

M-2

Tu connais l'endroit.	A si sua lo?	Do you know it over there?
-----------------------	--------------	----------------------------

C-1

Mettre les phrases en M-1 à la forme négative. Make the sentences in M-1 negative.

C-2

- A: A si lo?
B: Ĕ ě. N si (be) (sua) lo.
C: A si lo?
D: Tye tye. N si mã lo.

Cycle 34

M-1

Je connais sa maison.

N si i suaĩ.

I know his house.

Il/elle connaît sa maison.

I si i suaĩ.

He/she knows his house.

Nous connaissons sa maison.

Ye si i suaĩ.

We know his house.

Ils/elles connaissent sa
maison.

Be si i suaĩ.

They know his house.

Nous tous, nous connaissons
sa maison.

Ye klaa ye si i
suaĩ.

All of us know his house.

Eux tous connaissent sa
maison.

Be klaa be si i
suaĩ.

All of them know his house.

La plupart connaissent sa
maison.

Be sumã lika (be)
si i suaĩ.

Most everyone knows his house.

M-2

Je ne la connais pas.

N si mã i.

I don't know it.

Il/elle ne la connaît pas.

I si mã i.

He doesn't know it.

Nous ne la connaissons pas.

Ye si mã i.

We don't know it.

Ils/elles ne la connaissent
pas.

Be si mã i.

They don't know it.

Aucun de nous ne la connaît.

Ye vie fi si
mã i.

None of us know it.

Aucun d'eux ne la connaît.

Be vie fi si
mã i.

None of them know it.

M-3

Qui connaît sa maison?

Wã e si i sua niõ?

Who knows his house?

C-1

A: Wã e si i sua niõ?

B: (Ye klaa ye) si i suaĩ.

C: Wã e si i sua niõ?

D: (Pierre) si i suaĩ.

Cycle 35

M-1

C'est ma concession qui est là.

N lika ni ε o lε
o.

It is my concession which is there.

C'est ta concession qui est là.

A lika ni ε o lε
o.

It is your concession which is there.

C'est sa concession qui est là.

I lika ni ε o lε
o.

It is his/her concession which is there.

C'est notre concession qui est là.

Ye lika ni ε o lε
o.

It is our concession which is there.

C'est votre concession qui est là.

Amu lika ni ε o lε
o.

It is your concession which is there.

C'est leur concession qui est là.

Be lika ni ε o lε
o.

It is their concession which is over there.

M-2

A qui appartient cette concession?

Wă ε lε lika mɔ o lε Who owns the concession that
nið? is there?

C-1

A: Wă ε lε lika mɔ o lε
nið?

B: (Tom) lika ni ε o lε
o.

C: Wă ε lε lika mɔ o lε
nið?

D: (be) lika ni ε o lε
o.

E: Wă ε lε lika mɔ o lε
nið?

F: (Marcel) lika ni ε o lε
o.

Note: Les pronoms possessifs /n, a, i, ye, amu, be/ précèdent toujours leurs objets.

/Ni/ joue exactement le même rôle que /ĩ/ qui nous est déjà familier. En fait /ĩ/ est une forme abrégée de /ni/.

/o/ "etre" souligne l'existence, la localisation d'un sujet donné. Il est différent d'autres verbes, en ce qu'il n'a ni forme infinitive, ni forme progressive, ni forme de passé.

Le /le/ dans /n lika ni e o le o/ est une autre manière de dire "là."

Le premier /le/ dans /wã.e le lika mo o le niõ/ marque la possession. Il s'agit de savoir à qui "appartient" la concession.

/mo/ est un relatif: "qui, que".

Traduction littérale de /N lika ni e o le o/ = moi concession la c'est est là o.

Celle de: /wã.e le lika mo o le niõ/ "qui c'est la marque de possession, concession qui est là niõ."

Note: The possessive pronouns, /n, a, i, ye, amu, be/ usually precede the words they modify.

/Ni/ functions exactly like /ĩ/ with which we are already familiar. In fact, /ĩ/ is a shortened form of /ni/.

/o/ shows existence or location of a place and thus is best translated as "be." However, it is different from other verbs in Baoule because it has no infinitive form and does not have a present progressive form, a future tense or a past tense.

The /le/ in the sentences such as /n lika ni e o le o/ is another way of saying "there."

The first /le/ in /wa.e le lika mo o le niõ/ is a mark of possession and is used to indicate that there is a question as to whose concession it is. The /mo/ means "that."

A literal translation of /N lika ni e o le o/ is "My concession the it is be there o." The same for /wã.e le lika mo o le niõ/ is: "Who it is possession marker concession that be there niõ."

Cycle 36

M-1

Ma concession est là-bas.

Ta concession est là-bas.

Sa concession est là-bas.

Notre concession est là-bas.

Votre concession est là-bas.

Leur concession est là-bas.

Mi auloĩ o lo.

Wo auloĩ o lo.

I auloĩ o lo.

Ye auloĩ o lo.

Anu auloĩ o lo.

Be auloĩ o lo.

My concession is over there.

Your concession is over there.

His concession is over there.

Our concession is over there.

Your concession is over there.

Their concession is over there.

M-2

A qui est cette concession,
là-bas?

Wā i aulo ε o lo o?
lo o?

Whose concession is over there?

C-1

A: Wā i aulo ε o lo o?

B: (Mi) aulo o lo?

C: Wā i aulo ε o lo o?

D: (Bob) lika o lo.

E: Wā i aulo ε o lo o?

F: (Jeanne) aulo o lo.

Note: Les pronoms possessifs /n/
et /a/ se changent respectivement
en /mi/ et /wo/ quand ils
précèdent des mots commençant par
une voyelle. En ce qui concerne
la forme /wo/, elle est couramment
utilisée dans tous les cas:

wo aulo; wo lika

a lika

Note: The possessive pronouns /n/ and
/a/ become /mi/ and /wo/ respectively
when they precede words which begin
with a vowel sound. /wo/ may be used
correctly in both situations:

wo aulo; wo lika

a lika

Cycle 37

M-1

Celle qui est <u>à gauche</u> .	Nga o <u>a sa be su</u> <u>le i</u> .	It's that one <u>on the left</u> .
Celle qui est <u>à droite</u> .	Nga o <u>a sa fama su</u> <u>le i</u> .	It's that one <u>on the right</u> .
Celle qui est <u>devant vous</u> .	Nga o <u>a nyrũ le i</u> .	It's that one <u>in front of</u> <u>you</u> .
Celle qui est <u>au milieu</u> (des autres).	Nga o <u>be afiẽ le i</u> .	It's that one <u>in the middle</u> (of the others).
Celle qui est <u>derrière</u> (les autres).	Nga o <u>be sĩ lo i</u> .	It's that one <u>behind</u> (the others).
Celle qui est <u>à côté de</u> <u>l'arbre</u> .	Nga o <u>waka ũ le i</u> .	It's that one <u>beside the</u> <u>tree</u> .
Celle qui est <u>à côté de</u> <u>la route</u> .	Nga o <u>atĩ nuã le i</u> .	It's that one <u>at the side</u> <u>of the road</u> .

M-2

Laquelle de ces maisons est celle du chef?	Klo kpẽ sua ni e le oni?	Which house is the chief's?
---	-----------------------------	-----------------------------

C-1

- A: (Bob klo) ni e le
oni?
- B: Nga o (be afiẽ le)
i.
- C: (Pierre aulo) ni e
le oni?
- D: Nga o (be sĩ lo) i.
- E: (Albert klo) ni e
le oni?
- F: Nga o (a nyrũ le) i.

REVIEW II (After Cycle 37)

Les pronoms possessifs

mon, ma, mes

ton, ta, tes

son, sa, ses

notre, nos

votre, vos

leur, leurs

n, mi

a, wo

i

ye

amu, ame, ã

be

The possessive pronouns

my

your

his, her

our

your

their

DIALOGUE III

Kofi: A su-kũde wã?

Yao: N su-kũde n nĩã bla.

A si i?

Kofi: Be fle i se?

Yao: Be fle i Afue.

Kofi: N si i.

I lika ni e o lo.

Yao: Yo.

Cycle 38

M-1

Il est <u>bon</u> .	I ti <u>kpa</u> .	He is <u>good</u> .
Il est <u>mauvais</u> .	I ti <u>te</u> .	He is <u>bad</u> .
Il est <u>joli</u> .	I ti <u>klāmă</u> .	He is <u>handsome</u> .
Il est <u>laid</u> .	I ti <u>kăi</u> .	He is <u>ugly</u> .
Il est <u>court/petit</u> .	I ti <u>tika</u> .	He is <u>short/small</u> .
Il est <u>peu sérieux</u> .	I ti <u>fîfî</u> .	He is <u>foolish</u> .
Il est <u>propre</u> .	I ti <u>său</u> .	He is <u>clean</u> .

M-2

Il n'est pas <u>bon</u> .	I ti mă <u>kpa</u> .	He is not <u>good</u> .
Il n'est pas <u>mauvais</u> .	I ti mă <u>te</u> .	He is not <u>bad</u> .
Il n'est pas <u>joli</u> .	I ti mă <u>klāmă</u> .	He is not <u>handsome</u> .
Il n'est pas <u>laid</u> .	I ti mă <u>kăi</u> .	He is not <u>ugly</u> .
Il n'est pas <u>court/petit</u> .	I ti mă <u>tika</u> .	He is not <u>short/small</u> .
Il n'est pas <u>peu sérieux</u> .	I ti mă <u>fîfî</u> .	He is not <u>foolish</u> .
Il n'est pas <u>propre</u> .	I ti mă <u>său</u> .	He is not <u>clean</u> .

M-3

Comment est-il?	I ti se?	How is he?
-----------------	----------	------------

C-1

- A: I ti se?
B: I ti te?
C: Tye tye. I ti mă (te)
iti (kpa).
D: (Dora) ti se?
E: (Dora) ti (klāmă).
F: Tye. Tye. I ti (kăi).

Note: /klāmă/ vent dire joli ou beau.

Note: /klāmă/ may mean either handsome
or beautiful.

Cycle 39

M-1

C'est un <u>commis</u> .	I ti <u>komĩ</u> .	He is a <u>clerk</u> .
C'est un <u>cultivateur</u> .	I ti <u>fie difue</u> .	He is a <u>farmer</u> .
C'est un <u>planteur de cafe</u> .	I ti <u>kafe fie difue</u> .	He is a <u>coffee farmer</u> .
C'est un <u>planteur de cacao</u> .	I ti <u>kakao fie difue</u> .	He is a <u>cocoa farmer</u> .
C'est un <u>planteur de palmiers</u> .	I ti <u>me fie difue</u> .	He is a <u>palm-tree farmer</u> .
C'est un <u>planteur de coton</u> .	I ti <u>dyese fie difue</u> .	He is a <u>cotton farmer</u> .

M-2

Que fait-il? I di nzu dyumã? What does he do?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative. Make the sentences in M-1 negative.

C-2

A: (Marcel) di nzu dyumã?
B: (I) ti (Komĩ).
C: Tye tye i ti (fie difue).

Note: Le terme /komĩ/ désigne l'employé de bureau en général.
Le verbe /dile/ signifie, en réalité, "manger", cependant il prend très souvent un sens figuré et entre alors dans des tournures idiomatiques telles que:

/dyumã dile/- travailler; occuper un-emploi.

/ti/ fait partie de ces quelques verbes qui n'ont pas de forme infinitive. Il est suivi d'un mot ou de tout autre terme indiquant l'état, la qualité, d'un sujet donné.

Note: /komĩ/ refers to any type of office job.

The verb /dile/ has a literal meaning of "to eat", however, it is often used in a figurative fashion.

/dyumã dile/- to work, have a job
/ti/ is one of the few Baoule verbs which does not have an infinitive form. Its use is restricted to constructions where a noun or a modifier is used as an object.

/i ti komĩ/- He's a clerk.

/i ti srã kpa/ - He's a good man.

/i ti komĩ/- C'est un commis.
/i ti srã kpa/- C'est un homme
de bien.

Cycle 40

M-1

C'est un voleur.

I ti aviefue.

He is a thief.

C'est un fou.

I ti fiaũfue.

He is a madman.

C'est un feticheur.

I ti ũzueifue.

He is a sorcerer.

C'est un paresseux.

I ti kploafue.

He is a lazy man.

C'est un chasseur.

I ti konĩefue.

He is a hunter.

M-2

Quel genre d'homme est-il?

Nzu srã li o ?

What kind of man is he?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la
forme négative.

Make the sentences in M-1 negative.

C-2

A: Nzu srã li o?

B: I ti (aviefue).

C: Nzu srã li o?

D: I ti (kploafue).

Cycle 41

M-1

C'est près.

C'est près d'ici.

C'est tout/très près.

C'est tout près d'ici.

C'est loin.

C'est très loin.

I o koko.

I o koko wa.

I o koko kpa.

I o koko wa kpa.

I o mua.

I o mua kpa.

It is near.

It is near here.

It is very near.

It is very near here.

It is far.

It is very far.

M-2

Ce n'est pas près.

Ce n'est pas près d'ici.

Ce n'est pas tout près.

Ce n'est pas tout près d'ici.

Ce n'est pas loin.

Ce n'est pas très loin.

I nũ mã koko.

I nũ mã koko wa.

I nũ mã koko kpa.

I nũ mã koko wa kpa.

I nũ mã mua.

I nũ mã mua kpa.

It is not near.

It is not near here.

It is not very near.

It is not very near here.

It is not far.

It is not very far.

M-3

Est-ce près?

I o koko?

Is it near?

M-4

Est-ce loin?

I o mua?

Is it far?

M-5

Où est-ce?

I o nifã?

Where is it?

C-1

A: I o koko?

B: Ë Ë.

C: I o koko?

D: Tye tye. I o mua.

E: I o mua?

F: Ë Ë. I o mua kpa.

G: I o nifã?

H: I o koko wa kpa.

DIALOGUE IV

Pcv: A si kuaku kuaī?

Kuasi: I di nzu dyumā?

Pcv: I ti kafe fie difue

Kuasi: N si i.

I lika ni e o le o.

Cycle 42

M-1

Tu prends à gauche.
(Tu prends ton bras gauche
sur)

A fa a sa bɛ su. You go to the left.
(You take your arm left on)

Tu prends un peu à gauche.
Tu prends directement à
gauche.

A fa a sa bɛ su kǎ. You go a little to the left.
A fa a sa bɛ su fɔũ. You go directly to the left.

Tu prends directement à
gauche.

A fa a sa bɛ su You go directly to the left.
trele.

Tu prends juste à gauche.

A fa a sa bɛ su tyɛ. You go just to the left.

Tu prends à gauche pendant
un bon moment.

A fa a sa bɛ su ɔũ. You go a long way to the left.

M-2

Comment est-ce qu'on y va?
(Ils font comment et ils
prennent ils arrivent
là-bas?)

Be yo sɛ yɛ be fa How do I go there?
be dyu lɔ ɔ? (They make how and
ah they take they
arrive there?)

C-1

A: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu
lɔ ɔ?

B: A fa a sa bɛ su.

C: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu
lɔ ɔ?

D: A fa a sa bɛ su (kǎ).

E: Be yo sɛ yɛ be fa be dyu
lɔ ɔ?

F: A fa a sa bɛ su (tyɛ).

Cycle 43

M-1

Tu prends à <u>droite</u> .	A fa a sa <u>fama</u> su.	You go to the <u>right</u> .
Tu prends à droite <u>pendant</u> <u>un petit moment</u> .	A fa a sa fama su <u>kā</u> .	You go <u>a little</u> to the right.
Tu prends <u>directement</u> à droite.	A fa a sa fama su <u>fōū</u> .	You go <u>directly</u> to the right.
Tu prends <u>directement</u> à droite.	A fa a sa fama su <u>trele</u> .	You go <u>directly</u> to the right.
Tu prends <u>juste</u> à droite.	A fa a sa fama su <u>tye</u> .	You go <u>just</u> to the left.
Tu prends à droite <u>pendant</u> <u>un bon moment</u> .	A fa a sa fama su <u>dōū</u> .	You go <u>a long way</u> to the right.

M-2

Comment est-ce qu'on y va?	Be yo sɛ yɛ be fa be dyu lɔ ɔ?	How do I go there?
----------------------------	-----------------------------------	--------------------

C-1

- A: Be yo sɛ yɛ
be fa be dyu
lɔ ɔ?
- B: A fa a sa (fama) su
(ka).
- C: Be yo sɛ yɛ be
fa be dyu lɔ ɔ?
- D: A fa a sa (fama) su
(dōū).
- E: Be yo sɛ yɛ be
fa be dyu lɔ ɔ?
- F: A fa a sa (bɛ) su (trele).

Cycle 44

M-1

Tu vas tout droit.
(Tu prends vas ton visage)
Tu vas tout droit pendant
un petit moment.
Tu vas tout droit sans
hesiter.
Tu vas tout droit sans
hesiter.
Tu vas tout droit pendant
un bon moment.
Tu vas tout droit pendant
un bon moment.

A fa kɔ a nyrũ.
A fa kɔ a nyrũ
kã.
A fa kɔ a nyrũ
fɔũ.
A fa kɔ a nyrũ
trele.
A fa kɔ a nyrũ
doũ.
A fa kɔ a nyrũ
doũ kã.

You go straight ahead.
(You take go your face)
You go straight ahead for
a little while.
You go straight ahead without
turning.
You go straight ahead without
turning.
You go straight ahead for a
long way.
You go straight ahead for a
long way.

M-2

Comment est-ce qu'on y va?

Be yo sɛ yɛ (be fa) How do I go there?
be dyu lɔ?

C-1

A: Be yo sɛ yɛ (be fa) be
dyu lɔ?
B: A fa kɔ a nyrũ.
C: Be yo sɛ yɛ be fa be
dyu lɔ?
D: A fa kɔ a nyrũ (kã).
E: Be yo sɛ yɛ be fa be
dyu lɔ?
F: A fa a sa (bɛ) su (fɔũ).

Cycle 45

M-1

Il y a <u>beaucoup</u> de monde là-bas.	Srã <u>doũ</u> o lo.	There are <u>a lot</u> of people there.
Il y a <u>beaucoup</u> de monde là-bas.	Srã <u>kaka</u> o lo.	There are <u>a lot</u> of people there.
Il y a <u>un grand nombre</u> de monde là-bas.	Srã <u>kpãgbã</u> o lo.	There are <u>very many</u> people there.
Il y a <u>quelqu'un</u> là-bas.	Srã <u>vie</u> o lo.	There is <u>somebody</u> there.
Il y a <u>des hommes</u> là-bas.	Srã <u>vie mu</u> be o lo.	There are <u>some people</u> there.
Il y a <u>quelques hommes</u> là-bas.	Srã <u>kõgõ</u> o lo.	There are <u>some people</u> there.

M-2

Qu'y a-t-il là-bas?	Nzu ε o lo o?	What is over there?
---------------------	---------------	---------------------

C-1

- A: Nzu ε o lo o?
B: Srã (vie) o lo.
C: Nzu ε o lo o?
D: Srã (kaka) o lo.
E: Nzu ε o lo o?
F: Srã (vie mu be) o lo.

Cycle 46

M-1

Une maison <u>blanche</u> se trouve là.	Sua <u>ufue</u> vie dyĩ le.	A <u>white</u> house stands there.
Une maison <u>noire</u> se trouve là.	Sua <u>ble</u> vie dyĩ le.	A <u>black</u> house stands there.
Une <u>nouvelle</u> maison se trouve là.	Sua <u>ufle</u> vie dyĩ le.	A <u>new</u> house stands there.
Une <u>grande</u> maison se trouve là.	Sua <u>dã</u> vie dyĩ le.	A <u>big</u> house stands there.
Une <u>petite</u> maison se trouve là.	Sua <u>kãã</u> vie dyĩ le.	A <u>small</u> house stands there.
Une maison <u>énorme</u> se trouve là.	Sua <u>kpenengble</u> vie dyĩ le.	A <u>huge</u> house stands there.

M-2

Qu'est-ce qui se trouve là?	Nzu e dyĩ le o?	What stands there?
-----------------------------	-----------------	--------------------

C-1

- A: Nzu e dyĩ le o?
B: (Sua ufue) vie dyĩ
le.
C: Nzu e dyi le o?
D: (Sua kãã) vie dyĩ
le.
E: Nzu e dyĩ le o?
F: (Sua dã) vie dyĩ
le..

Note: /ble/ désigne tout ce qui est sombre - noir, bleu, brun, gris.

Note: /ble/ refers to those things which are dark - i.e. black, blue, brown, gray.

Cycle 47

M-1

Voilà <u>une</u> concession là-bas. (Concession une c'est là-bas)	Aulo <u>kõ</u> ε o lo.	There is <u>one</u> concession over there. (Concession one it be there)
Voilà <u>deux</u> concessions là-bas.	Aulo <u>nyõ</u> ε o lo.	There are <u>two</u> concessions over there.
Voilà <u>trois</u> concessions là-bas.	Aulo <u>nsã</u> ε o lo.	There are <u>three</u> concessions over there.
Voilà <u>quatre</u> concessions là-bas.	Aulo <u>nnã</u> ε o lo.	There are <u>four</u> concessions over there.
Voilà <u>cinq</u> concessions là-bas.	Aulo <u>nnũ</u> ε o lo.	There are <u>five</u> concessions over there.

M-2

Qu'y a-t-il là bas?	Nzu ε o lo le ?	What is over there?
---------------------	-----------------	---------------------

C-1

- A: Nzu ε o lo le ?
B: (Aulo nsã) ε o lo.
C: Nzu ε o lo le ?
D: (Sua nnũ) ε o lo.
E: Nzu ε o lo le ?
F: (Aulo dã) ε o lo.

Cycle 48

M-1

un	kõ	one
deux	nyõ	two
trois	nsã	three
quatre	nnã	four
cinq	nnũ	five
six	nsĩẽ	six
sept	nso	seven
huit	mõtyue	eight
neuf	nglã	nine
dix	blu	ten
onze	blu nĩ kõ	eleven
douze	blu nĩ nyõ	twelve
treize	blu nĩ nsã	thirteen
quatorze	blu nĩ nnã	fourteen
quinze	blu nĩ nnũ	fifteen
sieze	blu nĩ nsĩẽ	sixteen
dix-sept	blu nĩ nso	seventeen
dix-huit	blu nĩ mõtyue	eighteen
dix-neuf	blu nĩ nglã	nineteen

C-1

L'instructeur dira un nombre en français The instructor will give a number in
et les étudiants répondront en Baoulé. English and the students should
respond with its Baoule equivalent.

Cycle 49

M-1

vingt	ablaõ	twenty
vingt-et-un	ablaã nĩ kõ	twenty-one
vingt-deux	ablaã nĩ nyõ	twenty-two
trente	ablasã	thirty
trente-et-un	ablasã nĩ kõ	thirty-one
quarante	ablanã	forty
quarante-et-un	ablanã nĩ kõ	forty-one
cinquante	ablenu	fifty
soixante	ablesiẽ	sixty
soixante-dix	ableso	seventy
quatrevingts	ablaũtyue	eighty
quatrevingt-dix	ablanglã	ninety
cent	ya	one hundred

C-1

L'instructeur dira un nombre français et
les etudiants repondront en baoule.

The instructor will give an English
number and the students should
reply with its Baoule equivalent.

C-2

L'instructeur dira un nombre baoule et
les etudiants, le nombre français.

The instructor will give a Baoule
number and the students should
reply with its English equivalent.

Cycle 50

M-1

Je vais te l'indiquer.

Je vais t'indiquer le
chemin.

Je vais t'indiquer la
concession.

N wa kɔ kle wɔ.

N wa kɔ kle wɔ
atĩĩ.

N wa kɔ kle wɔ
likaĩ.

I am going to show you it.

I am going to show you the
route.

I am going to show you the
concession.

M-2

Je vais vous l'indiquer.

Je vais vous indiquer le
village.

Je vais vous indiquer la
maison.

N wa kɔ kle amu.

N wa kɔ kle amu
kloĩ.

N wa kɔ kle amu
suaĩ.

I am going to show you it.

I am going to show you the
village.

I am going to show you the
house.

M-3

Peux-tu me l'indiquer?

A kla kle mi?

Can you show me it?

M-4

Peux-tu nous l'indiquer?

A kla kle ye?

Can you show us it?

C-1

A: (a) kla kle (mi)?

B: (n) wa kɔ kle (ɔ).

C: (amu) kla kle (ye)?

D: (ye) kla kle (amu).

Note: /wa/ vient du verbe /bale/, "venir, arriver" qui joue souvent le rôle d'auxiliaire du futur et prend alors la forme /wa/. Au lieu de /n wa/ vous entendrez souvent /m ma/.

Note: /wa/ is a form of /bale/, "to come or arrive." When used as an auxiliary, as in this cycle, it takes the form /wa/ and marks a future event. You may often hear /m ma/ instead of /n wa/.

DIALOGUE V

Kofi: N su-kũdɛ Kuadyo Konã.

Yao: I di nzu dyumã?

Kofi: I ti kakao fie difue.

Yao: A fa a sa bɛ su

Kofi: Ê Ê. I o koko?

Yao: Tyɛ tyɛ. I o mua kpa.

N wa kɔ kle wɔ atĩĩ.

Kofi: Yo.

Cycle 51

M-1

C'est <u>Loukou</u> .	<u>Luku</u> o.	It is <u>Loukou</u> .
C'est <u>N'Guessan</u> .	<u>Ngesã</u> o.	It is <u>N'Guessan</u> .
C'est <u>Amani</u> .	<u>Amani</u> o.	It is <u>Amani</u> .
C'est <u>Djaha</u> .	<u>Dyaa</u> o.	It is <u>Djaha</u> .
C'est <u>Kramo</u> .	<u>Klãmo</u> o.	It is <u>Kramo</u> .
C'est <u>Attoungbré</u> .	<u>Atumgble</u> o.	It is <u>Attoungbre</u> .
C'est <u>Brou</u> .	<u>Blu</u> o.	It is <u>Brou</u> .

M-2

Non, ce n'est pas <u>Saraka</u> .	Tyε tyε. Nã Saraka o.	No, it is not <u>Saraka</u> .
Non, ce n'est pas <u>Nzue</u> .	Tyε tyε. Nã Nzue o.	No, it is not <u>Nzue</u> .
Non, ce n'est pas <u>Nzi</u> .	Tyε tyε. Nã Nzi o.	No, it is not <u>Nzi</u> .
Non, ce n'est pas <u>Kanga</u> .	Tyε tyε. Nã Kãga o.	No, it is not <u>Kanga</u> .

M-3

Je ne le connais pas.	N sĩ mã i.	I do not know him.
-----------------------	------------	--------------------

M-4

Qui est-ce?	Wã o?	Who is it?
-------------	-------	------------

C-1

- A: Wã o?
B: (Bob) o.
C: Tyε tyε. Nã (Bob) o. (Tom) o.

C-2

Les étudiants devraient avoir des photos de gens célèbres et essayer de les identifier.	The students should bring to class pictures of famous people and ask the class to identify them.
---	--

Cycle 52

M-1

C'est un <u>tarbouret</u> .	<u>Bia</u> o.	It is a <u>stool</u> .
C'est un <u>tarbouret</u> .	<u>Katakla</u> o.	It is a <u>stool</u> .
C'est un <u>couteau</u> .	<u>Kue</u> o.	It is a <u>knife</u> .
C'est un <u>couteau</u> .	<u>Lalie</u> o.	It is a <u>knife</u> .
C'est une <u>cuvette en</u> <u>metal</u> .	<u>Kpogbo</u> o.	It is a <u>metal tray</u> .
C'est une <u>assiette</u> .	<u>Talie</u> o.	It is a <u>plate</u> .
C'est une <u>cuiller</u> .	<u>Atie</u> o.	It is a <u>spoon</u> .
C'est un <u>canari</u> .	<u>Se</u> o.	It is a <u>jar</u> .

M-2

Qu'est-ce que c'est que ceci?	Nzu e le nga?	What is that?
----------------------------------	---------------	---------------

M-3

Qu'est-ce que c'est?	Nzu o?	What is it?
----------------------	--------	-------------

C-1

- A: Nzu o?
B: (Bia) o.
C: Nzu e le nga?
D: (Se) o.
E: Nzu o?
F: (Lalie) o.

Note: On peut dire /bia e le nga/ mais
cela n'est pas usuel. /lalie/ est un
mot agni couramment utilisé par
les baoulés.

Note: You can say /bia e le nga/ but
this is not common. /lalie/ is an
Agni word used by the Baoule.

Cycle 53

M-1

Ce n'est pas un chien.
Ce n'est pas un chiot.
Ce n'est pas un chat.
Ce n'est pas un cabri.
Ce n'est pas un chevreau.
Ce n'est pas un porc.
Ce n'est pas un lapin/lievre.
Ce n'est pas un coq.

Nă alua o.
Nă alua ba o.
Nă dyeli wa o.
Nă boli o.
Nă boli ba o.
Nă kokoti o.
Nă gbāmlō o.
Nă akonyi o.

It is not a dog.
It is not a small dog.
It is not a cat.
It is not a goat.
It is not a small goat.
It is not a pig.
It is not a rabbit.
It is not a cock.

M-3

Est-ce un chien?
Est-ce un chiot?
Est-ce un chat?
Est-ce un cabri ?
Est-ce un chevreau?
Est-ce un porc?
Est-ce un lapin/lievre?
Est-ce un coq ?

Alua o?
Alua ba o?
Dyeli wa o?
Boli o?
Boli ba o?
Kokoti o?
Gbāmlō o?
Akonyi o?

Is it a dog?
Is it a small dog?
Is it a cat?
Is it a goat?
Is it a small goat?
Is it a pig?
Is it a rabbit?
Is it a cock?

C-1

A: Alua o?
B: Tyε tyε. Nă alua
o, boli o.
C: Nzu o?
D: Dyeli wa o.
E: Tyε tyε. Nă dyeli
wa o, kokoti o.

Cycle 54

M-1

C'est <u>mon</u> champ.	<u>N</u> fie o.	It is <u>my</u> field.
C'est <u>ton</u> champ.	<u>A</u> fie o.	It is <u>your</u> field.
C'est <u>son</u> champ.	<u>I</u> fie o.	It is <u>his/her</u> field.
C'est <u>notre</u> champ.	<u>Ye</u> fie o.	It is <u>our</u> field.
C'est <u>votre</u> champ.	<u>Ame</u> fie o.	It is <u>your</u> field.
C'est <u>leur</u> champ.	<u>Be</u> fie o.	It is <u>their</u> field.
C'est le champ <u>d'Akissi</u> .	<u>Akisi</u> fie o.	It is <u>Akissi's</u> field.

M-2

Ce champ n'est pas <u>à moi</u> .	Nă <u>n</u> fie o.	It is not <u>my</u> field.
Ce champ n'est pas <u>à toi</u> .	Nă <u>a</u> fie o.	It is not <u>your</u> field.
Ce champ n'est pas <u>à lui</u> .	Nă <u>i</u> fie o.	It is not <u>his/her</u> field.
Ce champ n'est pas <u>à nous</u> .	Nă <u>ye</u> fie o.	It is not <u>our</u> field.
Ce champ n'est pas <u>à vous</u> .	Nă <u>ame</u> fie o.	It is not <u>your</u> field.
Ce champ n'est pas <u>à eux</u> .	Nă <u>be</u> fie o.	It is not <u>their</u> field.
Ce champ n'est pas <u>à Akissi</u> .	Nă <u>Akisi</u> fie o.	It is not <u>Akissi's</u> field.

M-3

A qui est ce champ?	Wă liē ē lē fie nga?	Whose field is this?
---------------------	-------------------------	----------------------

C-1

- A: Wă liē ē lē (fie) nga?
B: (N) (fie) o.
C: Tyē tyē. Nă (a) (fie) o.
(I) (fie) o.

Cycle 55

M-1

C'est à moi.
C'est à toi.
C'est à lui.
C'est à nous.
C'est à vous.
C'est à eux.
C'est à Koffi.

N niε o.
A liε o.
I liε o.
Ye liε o.
Ame liε o.
Be liε o.
Kofi liε o.

It belongs to me.
It belongs to you.
It belongs to him/her.
It belongs to us.
It belongs to you.
It belongs to them.
It belongs to Koffi.

M-2

Ce n'est pas à moi.
Ce n'est pas à toi.
Ce n'est pas à lui.
Ce n'est pas à nous.
Ce n'est pas à vous.
Ce n'est pas à eux.
Ce n'est pas à Koffi.

Nă n niε o.
Nă a liε o.
Nă i liε o.
Nă ye liε o.
Nă ame liε o.
Nă be liε o.
Nă Kofi liε o.

It does not belong to me.
It does not belong to you.
It does not belong to him/her.
It does not belong to us.
It does not belong to you.
It does not belong to them.
It does not belong to Koffi.

M-3

C'est à qui ça?

Wă liε ε lε like
nga?

Whose is this?

C-1

A: Wă liε ε lε like nga?

B: (N niε) o.

C: Tye tye. Nă (a liε) o.
(I liε) o.

D: Wă liε ε lε like nga?

E: (Nă n niε) o.

F: (N niε) o.

Cycle 56

M-1

C'est <u>le mien</u> .	<u>Mi</u> lie niõ.	It is <u>mine</u> .
C'est <u>le tien</u> .	<u>A</u> lie niõ.	It is <u>yours</u> .
C'est <u>le sien</u> .	<u>I</u> lie niõ.	It is <u>his/hers</u> .
C'est <u>le nôtre</u> .	<u>Ye</u> lie niõ.	It is <u>ours</u> .
C'est <u>le vôtre</u> .	<u>Ame</u> lie niõ.	It is <u>yours</u> .
C'est <u>le leur</u> .	<u>Be</u> lie niõ.	It is <u>theirs</u> .
C'est <u>celui de Koffi</u> .	<u>Kofi</u> lie niõ.	It is <u>Koffi's</u> .

M-2

Ce n'est pas <u>le mien</u> .	Nã <u>mi</u> lie niõ.	It is not <u>mine</u> .
Ce n'est pas <u>le tien</u> .	Nã <u>a</u> lie niõ.	It is not <u>yours</u> .
Ce n'est pas <u>le sien</u> .	Nã <u>i</u> lie niõ.	It is not <u>his/hers</u> .
Ce n'est pas <u>le nôtre</u> .	Nã <u>ye</u> lie niõ.	It is not <u>ours</u> .
Ce n'est pas <u>le vôtre</u> .	Nã <u>ame</u> lie niõ.	It is not <u>yours</u> .
Ce n'est pas <u>le leur</u> .	Nã <u>be</u> lie niõ.	It is not <u>theirs</u> .
Ce n'est pas <u>celui de</u> <u>Koffi</u> .	Nã <u>Kofi</u> lie niõ.	It is not <u>Koffi's</u> .

M-3

Celui-ci est à qui?	Wã lie ni e le nga?	Whose is this?
---------------------	---------------------	----------------

C-1

- A: Wã lie ni e le nga?
B: (Tom) lie niõ.
C: Wã lie e le like nga?
D: (Ame) lie niõ.
E: Tye tye. (Mi) lie niõ.

DIALOGUE VI (After Cycle 56)

PCV: Nzu e 1e nga?

Aiya: Bla o.

PCV: A 1e niö?

Aiya: Tye tye. Afue 1e niö.

Cycle 57

M-1

C'est ça le mien.

Mi liɛ ni ɛ
lə nga.

That is mine.

C'est ça le tien.

A liɛ ni ɛ lɛ
nga.

That is yours.

C'est ça le sien.

I liɛ ni ɛ lɛ
nga.

That is his/hers.

C'est ça le nôtre.

Ye liɛ ni ɛ lɛ
nga.

That is ours.

C'est ça le vôtre.

Ame liɛ ni ɛ lɛ
nga.

That is yours.

C'est ça le leur.

Be liɛ ni ɛ lɛ
nga.

That is theirs.

C'est celui de Koffi.

Kofi liɛ ni ɛ
lə nga.

That is Koffi's.

M-2

Est-ce ça le mien?

Mi liɛ ni ɛ lɛ
nga?

Is that mine?

Est-ce ça le tien?

A liɛ ni ɛ lɛ
nga?

Is that yours?

Est-ce ça le sien?

I liɛ ni ɛ lɛ
nga?

Is that his/hers?

Est-ce ça le nôtre?

Ye liɛ ni ɛ lɛ
nga?

Is that ours?

Est-ce ça le vôtre?

Ame liɛ ni ɛ lɛ
nga?

Is that yours?

Est-ce ça le leur?

Be liɛ ni ɛ lɛ
nga?

Is that theirs?

Est-ce ça celui de
Koffi?

Kofi liɛ ni ɛ
lə nga?

Is that Koffi's?

M-3

Oui, c'est ça.

Ẽ ẽ i o.

Yes, that is it.

M-4

Non, ce n'est pas ça.

Tyε tyε nã

No, that is not it.

i ɔ. [nẽ i ɔ]

C-1

A: (Jean) liε ni ε
lε nga?

B: Ğ Ğ i ɔ.

C: (Bob) liε ni ε
lε nga?

D: (Bob) liε ni ε
lε nga.

E: Tyε tyε nã i ɔ.
(Tom) liε ni ε
lε nga.

Note: /nã +i/ devient souvent /nẽ i/.

Note: /nã + i/ often becomes /nẽ i/.

Cycle 58

M-1

Koffi est <u>au champ.</u>	Kofi o <u>fie su lo.</u>	Koffi is <u>in the field.</u>
Koffi est <u>au dispensaire.</u>	Kofi o <u>dootro lo.</u>	Koffi is <u>at the dispensary.</u>
Koffi est <u>au bois.</u>	Kofi o <u>bo nu lo.</u>	Koffi is <u>in the woods.</u>
Koffi est <u>au village.</u>	Kofi o <u>klo lo.</u>	Koffi is <u>in the village.</u>
Koffi est <u>au marché.</u>	Kofi o <u>gua bo lo.</u>	Koffi is <u>at the market.</u>
Koffi est <u>à la maison.</u>	Kofi o <u>sua lo.</u>	Koffi is <u>in the house.</u>
Koffi est <u>dans la concession.</u>	Kofi o <u>aulo lo.</u>	Koffi is <u>in the concession.</u>

M-2

Où est Koffi?	Kofi o nifã?	Where is Koffi?
---------------	--------------	-----------------

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the sentences in M-1 into question forms.
---	---

C-2

- A: (Mary) o nifã?
B: (I) o (gua bo) lo.
C: (Marcel) o nifã?
D: (I) o (sua) lo.
E: (Tom) o (fie su) lo?
F: Ė Ė.
G: Tye tye. (I) o (bo nu) lo.

Cycle 59

M-1

N'est-il pas aux champs?	I nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>he</u> in the fields?
<u>Yao</u> n'est-il pas aux champs?	<u>Yao</u> nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>Yao</u> in the fields?
<u>Mon beau frère</u> n'est-il pas aux champs?	N siaĩ nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my brother-in-law</u> in the fields?
<u>Ma belle sœur</u> n'est-elle pas aux champs?	N seviĩ nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my sister-in-law</u> in the fields?
<u>Mon père</u> n'est-il pas aux champs?	N si nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my father</u> in the fields?
<u>Ma mère</u> n'est-elle pas aux champs?	Mi ni nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my mother</u> in the fields?
<u>Mon oncle</u> n'est-il pas aux champs?	N si-niǎĩ nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my uncle</u> in the fields?
<u>Ma tante</u> n'est-elle pas aux champs?	N si-niǎ-blaĩ nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my aunt</u> in the fields?
<u>Mon oncle</u> n'est-il pas aux champs?	Mi ni-niǎĩ nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my uncle</u> in the fields?
<u>Ma tante</u> n'est-elle pas aux champs?	Mi ni-niǎ-blaĩ nu mǎ fie su lo o?	Isn't <u>my aunt</u> in the fields?

M-2

Non, il n'est pas aux champs.	Ė Ė. I nu mǎ fie su lo.	No, he is not in the fields.
-------------------------------	----------------------------	------------------------------

M-3

Si, il est aux champs.	Tye tye. I o fie su lo.	Yes, he is in the fields.
------------------------	----------------------------	---------------------------

C-1

Entraînez-vous à dire le phrases de M-1 à la fois sous forme d'énoncé, et sous forme d'interrogation.	Practice the sentences in M-1 as both questions and statements.
---	--

C-2

A: (Paul) nu mǎ (fie su)

lo o?

B: Ě ě (Ī) nu mǎ (fie su)

lo.

C: (John) nu mǎ (fie su) lo

o?

D: Tyε tyε, i o dootrolō.

Note: En baoulé, les termes de parenté n'impliquent pas nécessairement qu'il y a un lien biologique. Par exemple, un enfant dit /n si/ en pensant soit à son père biologique soit à son oncle, soit à toute autre personne qui prend soin de lui.

/sia/ est, ici, volontairement traduit par beau frère; en fait, c'est un terme générique qui s'applique à tous les beaux parents. Un seul personnage y fait exception: l'épouse d'un fils ou d'un frère est une /sevi/

Dans sa réponse à une question, le baoulé considère essentiellement le contenu de cette question et non sa forme. Ainsi, si il est vrai que Yao n'est pas aux champs, la réponse doit confirmer ce fait et non le nier: d'où l'emploi de /Ě ě/ en M-2. Il s'ensuit que logiquement /tyε tyε/ doit venir au début des phrases de M-3. Cependant on peut l'omettre.

Note: The Baoule kinship terms do not necessarily have the exact biological connotations that these words have in English. For example, a child may say /n si/ when referring not only to his biological father but also to his uncle or to any man who has some responsibility for the child.

/sia/ may be translated as brother-in-law. Actually, it is a generic term referring to all the parents-in-law. However, the wife of a son or a brother is referred to by using /sevi/.

When answering a question, the Baoule consider essentially its content, instead of its form. Thus, if it is true that Yao is not in the fields, the answer must corroborate that situation and not deny it. Thus, the use of /Ě ě/ in M-2. Correspondingly, /tyε tyε/ is used in M-3, but it may be omitted.

Cycle 60

M-1

C'est Kouakou.

C'est tous les villageois.

C'est tous les villageois.

C'est tous les hommes.

C'est toutes les femmes.

C'est tous les enfants.

C'est tout le monde.

Kuaku o.

It is Kouakou.

Klo fue mu be ngba o. It is all the villagers.

[Klo fue me ngba o]

Klo fue mu be klaa o. It is all the villagers.

[Klo fue me klaa o].

Yasua mu be ngba o. It is all the men.

Bla mu be ngba o. It is all the women.

Ba kã mu be klaa o. It is all the children.

Srã klaa o. It is everyone.

M-2

Qui est au champ?

Qui est au dispensaire?

Qui est au bois?

Qui est à Bouake?

Qui est au village?

Qui est au marché?

Qui est à la concession?

Wã ε o fie su lo o? Who is in the field?

Wã ε o dootro lo o? Who is at the dispensary?

Wã ε o bo nu lo o? Who is in the woods?

Wã ε o Bouake lo o? Who is in Bouake?

Wã ε o klo lo o? Who is in the village?

Wã ε o gua bo lo Who is at the market?

o?

Wã ε o aulo lo o? Who is in the concession?

C-1

A: Wã ε o (bo nu) lo o?

B: (Tom) o.

C: Wã ε o (klo) lo o?

D: (Pierre) o.

E: Tye tye. (I) nu mã (klo)

lo o.

F: (I) o (fie su) lo.

Note: La plus part du temps /mu + be/ devient /me/. /mu/ est la marque du pluriel; il suit le nom auquel il se rapporte.

Note: Most often the structure /mu + be/ becomes /me/. /mu/ is the mark of the plural and it follows the word it modifies.

DIALOGUE VII

PCV: N su kũde klo kpěĩ.

Amlã: I o i sua lo.

Aiya: Tye tye. I nu mã i sua lo.
I nu mã fie su lo o?

Amlã: Ĕ Ĕ. Lo e i o o.

PCV: Mo kla o.

Note: /Mo kla o/ est une tournure
idiomatique qui veut dire "merci
madame " Donc "Merci monsieur"
se dit /Nya kla o/

Note: /Mo kla o/ is an idiom which
means "thank you madam." To say "Than
you sir" you would say /Nya kla o/

Cycle 61

M-1

C'est dans la <u>maison</u> .	I o <u>sua</u> lo.	It is in the <u>house</u> .
C'est au <u>dehors</u> .	I o <u>guasu</u> lo.	It is <u>outside</u> .
C'est <u>dans la cuisine</u> .	I o <u>gbo nu</u> lo.	It is <u>in the kitchen</u> .
C'est <u>dans la veranda</u> .	I o <u>lomo nu</u> lo.	It is <u>on the veranda</u> .
C'est <u>dans le coin</u> .	I o <u>longo nu</u> lo.	It is <u>in the corner</u> .
C'est <u>derrière la porte</u> .	I o <u>anuãĩ sĩ</u> lo.	It is <u>behind the door</u> .
C'est <u>derrière la maison</u> .	I o <u>saũĩ sĩ</u> lo.	It is <u>behind the house</u> .
C'est <u>sur la claie</u> .	I o <u>kpataĩ su</u> lo.	It is <u>on the screen</u> .
C'est <u>par terre</u> .	I o <u>asiẽ ã</u> lo.	It is <u>on the ground</u> .

M-2

Ce n'est pas dans la <u>maison</u> .	I nu mã <u>sua</u> lo.	It is not in the <u>house</u> .
Ce n'est pas au <u>dehors</u> .	I nu mã <u>guasu</u> lo.	It is not <u>outside</u> .
Ce n'est pas <u>dans la cuisine</u> .	I nu mã <u>gbo nu</u> lo.	It is not <u>in the kitchen</u> .
Ce n'est pas <u>dans la veranda</u> .	I nu mã <u>lomo nu</u> lo.	It is not <u>on the veranda</u> .
Ce n'est pas <u>dans le coin</u> .	I nu mã <u>longo nu</u> lo.	It is not <u>in the corner</u> .
Ce n'est pas <u>derrière la porte</u> .	I nu mã <u>anuãĩ sĩ</u> lo.	It is not <u>behind the door</u> .
Ce n'est pas <u>derrière la maison</u> .	I nu mã <u>saũĩ sĩ</u> lo.	It is not <u>behind the house</u> .
Ce n'est pas <u>sur la claie</u> .	I nu mã <u>kpataĩ su</u> lo.	It is not <u>on the screen</u> .
Ce n'est pas <u>par terre</u> .	I nu mã <u>asiẽ ã</u> lo.	It is not <u>on the ground</u> .

M-3

Où est mon pagne?	Mi kondroĩ o nifã?	Where is my pagne?
-------------------	--------------------	--------------------

C-1

Mettre les phrases en M-1 à la forme interrogative.	Put the sentences in M-1 into question forms.
--	--

C-2

- A: (Mi kondroĩ) o nifã?
B: (I) o (sua) lo.
C: (I) nu mã (anuãĩ sĩ) lo?
D: Ĕ ĕ (i) nu mã (anuãĩ sĩ) lo.

Cycle 62

M-1

Amani va au marché le <u>lundi</u> .	Amani wɔ gua bo <u>kisie</u> .	Amani goes to the varket <u>Monday</u> .
Amani va au marché le <u>mardi</u> .	Amani wɔ gua bo <u>dyɔɛ</u> .	Amani goes to the market <u>Tuesday</u> .
Amani va au marché le <u>mercredi</u> .	Amani wɔ gua bo <u>mɩã</u> .	Amani goes to the market <u>Wednesday</u> .
Amani va au marché le <u>jeudi</u> .	Amani wɔ gua bo <u>ue</u> .	Amani goes to the market <u>Thursday</u> .
Amani va au marché le <u>vendredi</u> .	Amani wɔ gua bo <u>ya</u> .	Amani goes to the market <u>Friday</u> .
Amani va au marché le <u>samedi</u> .	Amani wɔ gua bo <u>fue</u> .	Amani goes to the market <u>Saturday</u> .
Amani va au marché le <u>dimanche</u> .	Amani wɔ gua bo <u>mɔlɛ</u> .	Amani goes to the market <u>Sunday</u> .

M-2

Que! jour Amani va-t-elle au marché?	Amani wɔ gua bo tyɛ oni?	What day does Amani go to the market?
---	-----------------------------	--

C-1

Mettre les phrases de M-1 aux formes negative et interrogative.	Put the sentences in M-1 into the negative and question forms.
--	---

C-2

- A: (Mary) wɔ gua bo tyɛ oni?
B: (I) wɔ gua bo (kisie).
C: (Jeanne) wɔ gua bo tyɛ oni?
D: (I) wɔ gua bo tyɛ (Ya).

Note: Pour exprimer une action habituelle
avec le verb /kɔɛ/ "aller", on emploie
la forme /wɔ/.

/n wɔ gua bo kisie/ veut dire "Je vais au
marché les lundis."

/n kɔ gua bo kisie/ veut dire "Je vais au
marché lundi."

Note: To express habitual action with the
verb /kɔɛ/ "to go", the form /wɔ/ is
used.

Example: /n wɔ gua bo kisie/ means "I
go the market on Monday."

/n kɔ gua bo kisie/ means "I am going to
the market Monday."

Cycle 63

M-1

Je vais au marché <u>aujourd'hui</u> .	N ko gua bo <u>ãde</u> .	I am going to the market <u>today</u> .
Je vais au marché <u>ce matin</u> .	N ko gua bo <u>ngremu</u> .	I am going to the market <u>this morning</u> .
Je vais au marché <u>à midi</u> .	N ko gua bo <u>vianu</u> .	I am going to the market <u>at noon</u> .
Je vais au marché <u>dans la matinee</u> .	N ko gua bo <u>ngremu vianu</u> .	I am going to the market <u>late this morning</u> .
Je vais au marché <u>ce soir</u> .	N ko gua bo <u>ndosua</u> .	I am going to the market <u>this evening</u> .
Je vais au marché <u>cet apres-midi</u> .	N ko gua bo <u>ndosua vianu</u> .	I am going to the market <u>this afternoon</u> .
Je vais au marché <u>cette nuit</u> .	N ko gua bo <u>koũgue</u> .	I am going to the market <u>tonight</u> .

M-2

Quand vas-tu au marché? (Heure quelle sur que tu vas au marché)	Do oni su ye a ko gua bo o?	When are you going to the market? (Hour what on that you are going to the market?)
--	--------------------------------	---

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme negative.	Put the sentences in M-1 in the negative form.
--	--

C-2

- A: Do oni su ye (a) ko
(gua bo) o?
- B: (N) ko (gua bo) (ãde).
- C: Do oni su ye (Bill) ko
(gua bo) o?
- D: (I) ko (gua bo) (ndosua).

Note: Les termes indiquant le temps peuvent être placés au début ou à la fin de la phrase: /ãde n ko gua bo/.

On peut dire aussi /n su-ko gua bo ãde/ mais la forme /n ko gua bo ãde/ est plus couramment employée.

Note: Time expressions (e.g. today) may be placed either at the end of a sentence (see above) or at the end (e.g. /ãde n ko gua bo/).

You can also say /n su-ko gua bo ãde/ but the structure /n ko gua bo ãde/ is more common.

Cycle 64

M-1

Aujourd'hui c'est moi qui vais
au marché.

Āde mi ε n ko
gua bo o.

Today it is my turn to go to
the market. (Today me it is I
go market)

Aujourd'hui c'est toi qui vas
au marché.

Āde wō ε a ko
gua bo o.

Today it is your turn to go to
the market. (Today you it
is you go market)

Aujourd'hui c'est lui qui va
au marché.

Āde i ε i ko
gua bo o.

Today it is his turn to go to
the market.

Aujourd'hui c'est nous qui
allons au marché.

Āde ye ε ye ko
gua bo o.

Today it is our turn to go to
the market.

Aujourd'hui c'est vous qui
allez au marché.

Āde amu ε ā ko
gua bo o.

Today it your turn to go to
the market.

Aujourd'hui c'est eux qui
vont au marché.

Āde be ε be ko
gua bo o.

Today is their turn to go to
the market.

M-2

Aujourd'hui ce n'est pas moi
qui vais au marché.

Āde nā mi ε n
ko gua bo o.

It is not my turn today to go
to the market. (Today not me
it is I go market)

Aujourd'hui ce n'est pas toi
qui vas au marché.

Āde nā wō ε a
ko gua bo o.

It is not your turn today to go
to the market. (Today not you
it is you go market)

Aujourd'hui ce n'est pas lui
qui va au marché.

Āde nā i ε i ko
gua bo o.

It is not his turn today to go
to the market.

Aujourd'hui ce n'est pas nous
qui allons au marché.

Āde nā ye ε ye
ko gua bo o.

It is not our turn today to go
to the market.

Aujourd'hui ce n'est pas vous
qui allez au marché.

Āde nā amu ε ā
ko gua bo o.

It is not your turn today to go
to the market.

Aujourd'hui ce n'est pas eux
qui vont au marché.

Āde nā be ε be
ko gua bo o.

It is not their turn today to go
to the market.

M-3

Qui va au marché aujourd'hui?

Wā ε ko gua bo āde
o?

Who goes to the market today?

C-1

A: Wá ε kó (gua bo) (ǎde)
o?

B: (ǎde) (mi) ε (n) kó
(gua bo) o.

C: (ǎde nǎ (wó) ε (a)
kó (gua bo) o.
(Tom) ε (i) kó (gua bo) o.

Cycle 65

M-1

J'irai à Bouaké <u>demain</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã</u> .	I will go to Bouake <u>tomorrow</u> .
J'irai à Bouaké <u>demain matin</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã ngremu</u> .	I will go to Bouake <u>tomorrow morning</u> .
J'irai à Bouaké <u>demain dans la journée</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã vianu</u> .	I will go to Bouake <u>tomorrow mid-day</u> .
J'irai à Bouaké <u>demain dans la matinée</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã ngremu vianu</u> .	I will go to Bouake <u>late tomorrow morning</u> .
J'irai à Bouaké <u>demain soir</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã ndosua</u> .	I will go to Bouake <u>tomorrow evening</u> .
J'irai à Bouaké <u>demain après-midi</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã ndosua vianu</u> .	I will go to Bouake <u>tomorrow afternoon</u> .
J'irai à Bouaké <u>demain dans la nuit</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã kou gue</u> .	I will go to Bouake <u>tomorrow night</u> .
J'irai à Bouaké <u>après-demain</u> .	N wa ko Bouake lo <u>aemã sī</u> .	I will go to Bouake <u>the day after tomorrow</u> .

M-2

Quand iras-tu à Bouaké? (Jour quel que tu vas Bouaké là-bas?)	Tyẽ oni ye a ko Bouake lo o?	When will you go to Bouake?
--	---------------------------------	-----------------------------

C-1

- A: Tyẽ oni ye (Tom) ko
(Washington) lo o?
- B: (I) wa ko (Washington)
lo (aemã sī).
- C: Tye oni ye (Marcel) ko
(Paris) lo o?
- D: (Marcel) wa ko (Paris)
lo (aemã).

Note: Rappelez-vous qu'il est possible d'employer aussi bien /n wa/ que /m ma/. Il n'y a aucune différence de sens entre les deux formes qui sont toutes les deux correctes et couramment usitées. Mais, à toutes les autres personnes, on emploie exclusivement /wa/.

Note: Remember that it is possible to say either /n wa/ or /m ma/. There is no difference in meaning. Both forms are equally correct and current. However, for all other subjects, you must use /wa/.

Cycle 66

M-1

Demain matin je passerai par
Toumodi.

Je ne passerai pas par
Dimbokro.

Demain matin tu passeras par
Toumodi.

Tu ne passeras pas par
Dimbokro.

Demain matin il passera par
Toumodi.

Il ne passera pas par
Dimbokro.

Demain matin nous passerons
par Toumodi.

Nous ne passerons pas par
Dimbokro.

Demain matin vous passerez par
Toumodi.

Vous ne passerez pas par
Dimbokro.

Demain matin ils passeront
par Toumodi.

Ils ne passeront pas par
Dimbokro.

Demain matin Koffi passera
par Toumodi.

Koffi ne passera pas par
Dimbokro.

Demain matin Koffi et Yao
passeront par Toumodi.

Koffi et Yao ne passeront
pas par Dimbokro.

Aemã ngrẽmu m ma
sẽ Toũdi lo.

N ko sẽ mã Dyĩg-
boklo.

Aemã ngrẽmu a wa
sẽ Toũdi lo.

A ko sẽ mã
Dyĩgboklo.

Aemã ngrẽmu i wa
sẽ Toũdi lo.

I ko sẽ mã
Dyĩgboklo.

Aemã ngrẽmu ye
wa sẽ
Toũdi lo.

Ye ko sẽ mã
Dyĩgboklo.

Aemã ngrẽmu amu
wa sẽ Toũdi lo.

Amu ko sẽ mã
Dyĩgboklo.

Aemã ngrẽmu be
wa sẽ Toũdi lo.

Be ko sẽ mã
Dyĩgboklo.

Aemã ngrẽmu Kofi
wa sẽ Toũdi lo.

Kofi ko sẽ mã
Dyĩgboklo.

Aemã ngrẽmu Kofi
ni Yao be wa
sẽ Toũdi lo.

Kofi ni Yao ko be sẽ
mã Dyĩgboklo.

Tomorrow morning I will pass
through Toumodi.

I will not pass through
Dimbokro.

Tomorrow morning you will pass
through Toumodi.

You will not pass through
Dimbokro.

Tomorrow morning he will pass
through Toumodi.

He will not pass through
Dimbokro.

Tomorrow morning we will pass
through Toumodi.

We will not pass through
Dimbokro.

Tomorrow morning you will pass
through Toumodi.

You will not pass through
Dimbokro.

Tomorrow morning they will pass
through Toumodi.

They will not pass through
Dimbokro.

Tomorrow morning Koffi will pass
through Toumodi.

Koffi will not pass through
Dimbokro.

Tomorrow morning Koffi and
Yao will pass through Toumodi.

Koffi and Yao will not pass
through Dimbokro.

Demain matin toi et moi

nous passerons par

Toumodi.

Nous ne passerons pas par

Dimbokro.

Aemã ngremu mi ni

wɔ ye wa sɛ .

Toũdi lo.

Ye kɔ sɛ mã

Dyĩgboklo.

Tomorrow morning you and I

will pass through Toumodi.

We will not pass through

Dimbokro.

M-2

Qui passera par Toumodi

demain matin?

Aemã ngremu wã ɛ

wa sɛ Toũdi lo ɔ?

Who will pass through Toumodi

tomorrow morning?

C-1

A: (Aemã) wã ɛ wa

sɛ (New Orleans) lo

ɔ?

B: (Aemã) (Dennis) wa sɛ

(New Orleans) lo. (I)

kɔ sɛ mã (Baton Rouge).

C: (Aemã ndɔsua vianu) wã

ɛ wa sɛ (Paris) lo ɔ?

D: (Aemã ndɔsua Vianu) (Jeanne) wa

sɛ (Paris) lo.

E: Tye tye. (Jeanne) wa sɛ (Lyons)

lo. (I) kɔ sɛ mã (Paris).

Note: /n wa sɛ/ ou /m ma sɛ/ devient

/n kɔ sɛ mã/ à la forme negative.

Le pronom sujet de la première personne du

singulier, /n/, devient /mi/ quand il est

associé à un autre sujet.

Note: When /m ma sɛ/ and /n wa sɛ/

are made negative, they become /n kɔ

sɛ mã/.

The first person singular subject

pronoun /n/ becomes /mi/ when part of

a plural subject.

Cycle 67

M-1

Demain je n'irai pas à Bouaké.

Aemã n ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow I will not go to
Bouake.

Demain tu n'iras pas à Bouaké.

Aemã a ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow you will not go to
Bouake.

Demain il n'ira pas à Bouaké.

Aemã i ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow he will not go to
Bouake.

Demain nous n'irons pas à Bouaké.

Aemã ye ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow we will not go to
Bouake.

Demain vous n'irez pas à Bouaké.

Aemã amu ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow you will not go to
Bouake.

Demain ils n'iront pas à Bouaké.

Aemã be ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow they will not go to
Bouake.

Demain Koffi n'ira pas à Bouaké.

Aemã Kofi ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow Koffi will not go to
Bouake.

Demain Koffi et Yao n'iront pas
à Bouaké.

Kofi ni Yao be ko
wo mã Bouake lo.

Tomorrow Koffi and Yao will not
go to Bouake.

Demain nous et toi n'irons pas
à Bouaké.

Ye ni wo ye ko wo
mã Bouake lo.

Tomorrow we and you will not
go to Bouake.

M-2

Qui n'ira pas à Bouaké demain?

Wã ε ko wo mã
Bouake (lo)
aemã o?

Who won't go to Bouake
tomorrow?

C-1

A: Wã ε ko wo mã
(Chicago) (aemã) o?

B: (Aemã) (Tom) ko wo mã
(Chicago) (lo).
(I wa ko (New York).

C: Wã ε ko wo mã (Paris) (aemã sī)
o?

D: (Aemã sī) (Marcel) ko wo
mã (Paris) (lo).

Note: /n wa kɔ/ devient /n kɔ wɔ mǎ/
à la forme négative.

Note: /n wa kɔ/ becomes /n kɔ wɔ mǎ/
in the negative form.

M-1

C'est <u>moi</u> .	<u>Mi</u> ɔ̃.	It is <u>me</u> .
C'est <u>toi</u> .	<u>Wɔ</u> ɔ̃.	It is <u>you</u> .
C'est <u>lui</u> .	<u>I</u> ɔ̃.	It is <u>him</u> .
C'est <u>nous</u> .	<u>Ye</u> ɔ̃.	It is <u>us</u> .
C'est <u>vous</u> .	<u>Amu</u> ɔ̃.	It is <u>you</u> .
C'est <u>eux</u> .	<u>Be</u> ɔ̃.	It is <u>them</u> .
C'est <u>Koffi</u> .	<u>Kofi</u> ɔ̃.	It is <u>Koffi</u> .
C'est <u>Koffi et Yao</u> .	<u>Kofi ni Yao</u> ɔ̃.	It is <u>Koffi and Yao</u> .

M-2

Ce n'est <u>pas moi</u> .	<u>Nā mi</u> ɔ̃.	It is <u>not me</u> .
Ce n'est <u>pas toi</u> .	<u>Nā wɔ</u> ɔ̃.	It is <u>not you</u> .
Ce n'est <u>pas lui</u> .	<u>Nā i</u> ɔ̃.	It is <u>not him</u> .
Ce n'est <u>pas nous</u> .	<u>Nā ye</u> ɔ̃.	It is <u>not us</u> .
Ce n'est <u>pas vous</u> .	<u>Nā amu</u> ɔ̃.	It is <u>not you</u> .
Ce n'est <u>pas eux</u> .	<u>Nā be</u> ɔ̃.	It is <u>not them</u> .
Ce n'est <u>pas Koffi</u> .	<u>Nā Kofi</u> ɔ̃.	It is <u>not Koffi</u> .
Ce n'est <u>pas Koffi et Yao</u> .	<u>Nā Kofi ni Yao</u> ɔ̃.	It is <u>not Koffi and Yao</u> .

M-3

Qui va à Abidjan ce matin?	Wā ɛ kɔ Abidyā lɔ ngrɛmu ɔ̃?	Who is going to Abidjan this morning?
----------------------------	---------------------------------	--

C-1

- A: Wā ɛ kɔ (New York) lɔ
(ngremu) ɔ̃?
- B: (Harry) ɔ̃.
- C: Tyɛ tyɛ. Nā (Harry) ɔ̃.
(Mi) ɔ̃.
- D: Wā ɛ kɔ (Nice) lɔ (Aemā
sĩ) ɔ̃?
- E: (Jean) ɔ̃.
- F: Nā (Jean) ɔ̃.
(I) kɔ wɔ mā (Nice) lɔ.
(Pierre) ɔ̃.

Cycle 69

M-1

Et <u>moi</u> ?	Ye <u>mi</u> li?	And <u>I</u> ?
Et <u>toi</u> ?	Ye <u>o</u> li?	And <u>you</u> ?
Et <u>elle</u> ?	Ye <u>i</u> li?	And <u>she</u> ?
Et <u>nous</u> ?	Ye <u>ye</u> li?	And <u>we</u> ?
Et <u>vous</u> ?	Ye <u>amu</u> li?	And <u>you</u> ?
Et <u>eux</u> ?	Ye <u>be</u> li?	And <u>they</u> ?
Et <u>Koffi</u> ?	Ye <u>Kofi</u> li?	And <u>Koffi</u> ?
Et <u>Yao et Koffi</u> ?	Ye <u>Yao ni Kofi</u> be li?	And <u>Yao and Koffi</u> ?
Et <u>nous autres</u> ?	Ye <u>ye nga mu</u> li?	And <u>the rest of us</u> ?

M-2

Demain Saraka ira semer du riz.	Aemã Saraka wa ko gua avie.	Tomorrow Saraka will go sow rice.
---------------------------------	--------------------------------	--------------------------------------

C-1

- A: (Aemã) (Tom) wa ko
(gua avie).
Ye (Bill) li?
- B: (Aemã sī) (Marcel) wa
ko (Paris) lo.
Ye (Anne) li?
- C: (Anne) ko wo mã
(Paris) lo.

Cycle 70M-1

Demain après-midi je vais à
Bouaké en voiture. (Je
vais prendre voiture que
je vais Bouaké demain après-
midi).

M ma fa loto n ko
Bouake aemã
ndosua vianu.

I will go by car to Bouake
tomorrow afternoon. (I
will take car that I go
Bouake tomorrow afternoon).

Demain après-midi je vais à
Bouaké à velo.

M ma fa velo n ko
Bouake aemã
ndosua vianu.

I will go by bicycle to Bouake
tomorrow afternoon.

Demain après-midi je vais à
Bouaké par avion.

M ma fa alaplã n ko
Bouake aemã
ndosua vianu.

I will go by airplane to Bouake
tomorrow afternoon.

Demain après-midi je vais à
Bouaké en mille kilo.

M ma fa rapidi n ko
Bouake aemã
ndosua vianu.

I will go by "mille kilo" to
Bouake tomorrow afternoon.

Demain après-midi je vais à
Bouaké par train.

M ma fa ale n ko
Bouake aemã
ndosua vianu.

I will go by train to Bouake
tomorrow afternoon.

Demain après-midi je vais à
Bouaké à cheval.

M ma fa kpaga n ko
Bouake aemã
ndosua vianu.

I will go by horse to Bouake
tomorrow afternoon.

Demain après-midi je vais à
Bouaké à pied. (mon pied
dans)

M ma ko Bouake n dya
nu aemã ndosua
vianu.

I will go on foot to Bouake
tomorrow afternoon. (my foot
on)

M-2

Demain après-midi comment vas-tu
à Bouaké? (Tu fais comment que
tu vas à Bouaké demain après-
midi?)

A yo se e a ko
Bouake aemã
ndosua vianu?

Tomorrow afternoon how will you
go to Bouake? (You make
how that you go Bouake
tomorrow afternoon?)

C-1

A: (A) yo se e a ko
(New York) (aemã)
o?

B: (M) wa fa (loto) n
ko (New York) (Aemã).

C: (Jeanne) yo se e
 (i) ko (Paris)
 (aemã sī) o?

D: (Jeanne) wa fa (velo)
 (i) ko (Paris) (aemã
 sī).

Note: . Un "mille kilo" est une sorte
 de petit bus qui sert au transport
 des personnes en Côte d'Ivoire.

Note: A "mille kilo" is a type of
 small open bus which is used for trans-
 portation throughout the Ivory Coast.

Cycle 71

M-1

C'est Saraka qui ira à Abidjan
après-demain.

Saraka e wa ko
Abidyã lo aemã
sĩ o.

It is Saraka who will go to
Abidjan the day after
tomorrow.

C'est Yao et Saraka qui iront
à Abidjan après-demain.

Yao ni Saraka e be
wa ko Abidyã lo
aemã sĩ o.

It is Yao and Saraka who will
go to Abidjan the day after
tomorrow.

C'est Luku et nous qui irons
à Abidjan après-demain.

Ye ni Luku e ye wa
ko Abidyã lo
aemã sĩ o.

It is Luku and we who will
go to Abidjan the day after
tomorrow.

C'est Afue et lui qui iront
à Abidjan après-demain.

I ni Afue e be wa
ko Abidyã lo
aemã sĩ o.

It is Afue and he who will
go to Abidjan the day after
tomorrow.

C'est vous et lui qui irez
à Abidjan après-demain.

Amu ni i e ã wa ko
Abidyã lo aemã
sĩ o.

It is you and he who will go
to Abidjan the day after
tomorrow.

C'est vous et lui qui irez
à Abidjan après-demain.

Amu ni i e be wa ko
Abidyã lo aemã
sĩ o.

It is you and he who will go
to Abidjan the day after
tomorrow.

C'est Yao, Saraka et vous
qui irez à Abidjan
après-demain.

Yao ni Saraka ni Amu
e be wa ko Abidyã
lo aemã sĩ o.

It is Yao, Saraka and you who
will go to Abidjan the day
after tomorrow.

M-2

C'est Saraka.

Saraka o.

It is Saraka.

C'est Yao et Saraka.

Yao ni Saraka o.

It is Yao and Saraka.

C'est nous et Luku.

Ye ni Luku o.

It is Luke and we.

C'est Afue et lui.

I ni Afue o.

It is Afue and he.

C'est vous et lui.

Amu ni i o.

It is you and he.

C'est Yao, Saraka et
vous.

Yao ni Saraka ni
Amu o.

It is Yao, Saraka and you.

M-3

Qui ira à Abidjan après-demain?

Wã e wa ko Abidyã
lo aemã sĩ o?

Who will go to Abidjan the
day after tomorrow?

C-1

A: Wā ε wa ko (New York)
lo (aemā) o?

B: (Tom) ε wa ko (New York)
lo (aemā) o.

C: Wā ε wa ko (Nice) lo
(aemā sī) o?

D: (Pierre) ε wa ko (Nice)
lo (aemā sī) o.

DIALOGUE VIII

Afue: Wã ε ko gua bo lo ngramu o?

Akisi: Aiya o.

Afue: Tye tye. Nã i o. I wo gua bo kisie.

Ade ti dyole.

Akisi: Ĕ Ĕ. Sakpa! Amlã ε wo gua bo dyole
niö.

Note: /Sakpa/ est une expression
formée, en réalité des mots: /sa/
"parole, événement, affaire"
et /kpa/ "bien, juste, bon." /Sakpa!/
veut dire "c'est vrai, c'est juste, vous
avez raison". /Sakpa?/ veut dire "Est-ce
vrai?"

Note: /Sakpa/ comes from the words
/sa/ "word, event, affair," and
/kpa/ "good, well." /Sakpa!/ may
be translated as "that's true, you
are right" while /Sakpu?/ as "Is
that true?, really?."

Cycle 72

M-1

Dans une semaine je vous
montrerai quelque chose.

A ka demōtyue

kō n. wa
kle amu like
vie.

In a week, I will show you
something.

Dans deux semaine je vous
montrerai quelque chose.

A ka demōtyue nyō

n wa kle amu like
vie.

In two weeks, I will show you
something.

Dans trois semaine je vous
montrerai quelque chose.

A ka demōtyue nsā

n wa kle amu like
vie.

In three weeks, I will show you
something.

M-2

Dans quatre jours je vous
montrerai quelque chose.

A ka de nñā n wa

kle amu like vie.

In four days, I will show you
something.

Dans cinq jours je vous
montrerai quelque chose.

A ka de nñū n wa

kle amu like vie.

In five days, I will show you
something.

Dans six jours je vous
montrerai quelque chose.

A ka de nsiē ne wa

kle amu like vie.

In six days, I will show you
something.

M-3

Dans sept mois je vous
montrerai quelque chose.

A ka sra nso n wa

kle amu like vie.

In seven months, I will show
you something.

Dans huit mois je vous
montrerai quelque chose.

A ka sra mōtyue n

wa kle amu like
vie.

In eight months, I will show
you something.

M-4

La semaine prochaine je vous
montrerai quelque chose.

Demōtyue nga ba lo

n wa kle amu like
vie.

Next week, I will show you
something.

M-5

Le mois prochain je vous
montrerai quelque chose.

Sra nga ba lo n

wa kle amu like
vie.

Next month, I will show you
something.

M-6

Quand nous montrerez-vous cette chose?

Tyě oni ɛ amu wa
kle ye like
le niō?

When will you show us this thing?

C-1

A: Tyě oni ɛ (Mary)
wa kle (Tom) like
le niō?

B: (A ka demōtyue nyō)
(Mary) wa kle (Tom)
like vie.

C: Tye tye. (sra nga ba lo)
(Mary) wa kle (Tom) like
vie.

Note: /a ka demōtyue kō/ signifie
mot à mot "il reste semaine une."
On peut parfois entendre /wa ka/
ou /i ka/.

/demōtyue nga ba lo/ signifie mot à
mot "semaine qui vient là.". Cette
expression se place généralement au
début de la phrase.

Note: /a ka demōtyue kō/ means
literally "it remains week one."
You may hear /wa ka/ or /i ka/.
/demōtyue nga ba lo/ means "week
that come there." This structure
is usually placed at the beginning
of the sentence.

Cycle 73

M-1

Lundi Adjoua va y aller.

Kisie Adyua e wa
ko lo o.

Monday Adjoua will go there.

Mardi Amoin va y aller.

Dyole Amũĩ e wa
ko lo o.

Tuesday Amoin will go there.

Mercredi Kouassi va y aller.

Mlã Kuasi e wa
ko lo o.

Wednesday Kouassi will go there.

Jeudi Amlan va y aller.

Ue Amlã e wa ko
lo o.

Thursday Amlan will go there.

Vendredi Kouadio va y aller.

Ya Kuadyo e wa
ko lo o.

Friday Kouadio will go there.

Samedi Ahou va y aller.

Fue Au e wa ko
lo o.

Saturday Ahou will go there.

Dimanche Aya va y aller.

Mõlẽ Aya e wa
ko lo o.

Sunday Aya will go there.

M-2

Qui va y aller lundi?

Kisie wã e ko lo
o?

Who will go there Monday?

Qui va y aller mardi?

Dyole wã e ko lo
o?

Who will go there Tuesday?

Qui va y aller mercredi?

Mlã wã e ko lo o?

Who will go there Wednesday?

Qui va y aller jeudi?

Ue wã e ko lo o?

Who will go there Thursday?

Qui va y aller vendredi?

Ya wã e ko lo o?

Who will go there Friday?

Qui va y aller samedi?

Fue wã e ko lo o?

Who will go there Saturday?

Qui va y aller dimanche?

Mõlẽ wã e ko lo o?

Who will go there Sunday?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme
negative.

Put the sentences in M-1 in the
negative form.

C-2

A: (Fue) wã e ko lo o?

B: (Fue) e (Tom) ko lo o?

C: (Ya) wã e ko lo o?

D: (Ya) (Marcel) ε wa ko lo o.

Note: Dans les questions de M-2, l'auxiliaire du futur /wa/ peut être utilisé /Kisie wã ε wa ko lo o/ mais en règle générale on s'en passe.

Note: In the questions in M-2 the future marker /wa/ may be used /Kisie wã ε wa ko lo o/; however the more common practice is to leave it out.

Cycle 74

M-1

Mercredi Koffi va aller dans
votre village.

Mercredi Koffi va aller dans
leur village.

Mercredi Koffi va aller chez
Yao.

Mercredi Koffi va aller chez
moi.

Mercredi Koffi va aller chez
lui.

Mercredi Koffi va aller chez
toi.

Mercredi Koffi va aller chez
nous.

Mlã Kofi wa ko amu
klo lo.

Mlã Kofi wa ko be
klo lo.

Mlã Kofi wa ko
Yao sua lo.

Mlã Kofi wa ko
n sua lo.

Mlã Kofi wa ko
i aulo lo.

Mlã Kofi wa ko
wo aulo lo.

Mlã Kofi wa ko
ye aulo lo.

Wednesday, Koffi will go to
your village.

Wednesday, Koffi will go to
their village.

Wednesday, Koffi will go
to Yao's house.

Wednesday, Koffi will go
to my house.

Wednesday, Koffi will go
to his concession.

Wednesday, Koffi will go
to your concession.

Wednesday, Koffi will go
to our concession.

M-2

Où Koffi ira-t-il mercredi?

Nifã e Kofi wa
ko mlã niõ?

Where will Koffi go Wednesday?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme
interrogative.

Put the sentences in M-1 in the
question form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme
négative.

Put the sentences in M-1 in the
negative form.

C-3

Repétez les phrases de M-1, C-1, et C-2
en employant différents jours de la
semaine.

Repeat the sentences in M-1, C-1, and
C-2, using different days of the
week.

Cycle 75

M-1

Lundi prochain, <u>je</u> viendrai ici.	Kisie nga ba lo <u>n</u> wa ba wa.	Next Monday, <u>I</u> will come here.
Lundi prochain, <u>tu</u> viendras ici.	Kisie nga ba lo <u>a</u> wa ba wa.	Next Monday, <u>you</u> will come here.
Lundi prochain, <u>Loukou</u> viendra ici.	Kisie nga ba lo <u>Luku</u> wa ba wa.	Next Monday, <u>Loukou</u> will come here.
Lundi prochain, <u>Ahou</u> viendra ici.	Kisie nga ba lo <u>Au</u> wa ba wa.	Next Monday, <u>Ahou</u> will come here.
Lundi prochain, <u>nous</u> viendrons ici.	Kisie nga ba lo <u>ye</u> wa ba wa.	Next Monday, <u>we</u> will come here.
Lundi prochain, <u>vous</u> viendrez ici.	Kisie nga ba lo <u>amu</u> wa ba wa.	Next Monday, <u>you</u> will come here.
Lundi prochain, <u>ils</u> viendront ici.	Kisie nga ba lo <u>be</u> wa ba wa.	Next Monday, <u>they</u> will come here.
Lundi prochain, <u>Kouadio et Amenan</u> viendront ici.	Kisie nga ba lo <u>Kuadyo ni</u> <u>Amlã</u> be wa.	Next Monday, <u>Kouadio and Amenan</u> will come here.

M-2

Repétez les phrases de M-1 en employant
différents jours de la semaine.

Repeat the sentences in M-1 using
different days of the week.

M-3

Lundi prochain qui viendra ici?	Kisie nga ba lo wã e ba wa o?	Who will come here next Monday?
---------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------

M-4

Quel jour viendront-ils ici?	Tyě oni e be wa ba wa o?	What day will they come here?
------------------------------	-----------------------------	----------------------------------

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-2 à la
forme négative.

Put the sentences in M-1 and M-2
in the negative form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 et M-2 à la
forme interrogative.

Put the sentences in M-1 and M-2 in the
question form.

C-3

A: Tyẽ oni ɛ (Tom) wa ba
(New York) wa o?

B: (Kisie) nga ba lo (Tom)
wa ba (New York) wa.

C: (Fue) nga ba lo wã ɛ
wa ba (Paris) wa o?

D: (Fue) nga ba lo (Pierre)
wa ba (Paris) wa.

E: (Ya) nga ba lo (Sally)
wa ba wa?

F: Ê ã .

Cycle 76

M-1

Jeudi prochain j' <u>irai</u> à Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa ko</u> Yamsoklo.	Next Thursday I <u>will go</u> to Yamoussokro.
Jeudi prochain je <u>viendrai</u> à Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa ba</u> Yamsoklo.	Next Thursday I <u>will come</u> to Yamoussokro.
Jeudi prochain j' <u>arriverai</u> à Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa dyu</u> Yamsoklo.	Next Thursday I <u>will arrive</u> at Yamoussokro.
Jeudi prochain je <u>passerai par</u> . Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa sē</u> Yamsoklo.	Next Thursday I <u>will pass</u> <u>through</u> Yamoussokro.
Jeudi prochain je <u>resterai</u> à Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa ka</u> Yamsoklo.	Next Thursday I <u>will stay</u> at Yamoussokro.

M-2

Jeudi prochain je <u>me reposerai</u> à Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa</u> <u>do ūmĩē</u> .	Next Thursday I <u>will rest</u> at Yamoussokro.
Jeudi prochain je <u>travaillerai</u> à Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa</u> <u>di dyumā</u> .	Next Thursday I <u>will work</u> at Yamoussokro.
Jeudi prochain je <u>cesserai le</u> <u>travail</u> à Yamoussokro.	Ue nga ba lo n <u>wa</u> <u>dyra dyumā</u> .	Next Thursday I <u>will stop</u> <u>working</u> at Yamoussokro.

M-3

Jeudi prochain que feras-tu?	Ue nga ba lo a wa yo nzu?	What will you do next Thursday?
------------------------------	------------------------------	------------------------------------

C-1

En employant le nouveau sujet Koffi, mettre les phrases de M-1 aux formes negative, interrogative, et interro-négative.	Using the new subject Koffi, put the sentences of M-1 into the negative, question, and negative-question forms.
--	---

C-2

Repétez les phrases de M-1 et C-1 en employant les différents jours de la semaine.	Repeat the sentences of M-1 and C-1 using the different days of the week.
--	---

C-3

- A: (Fue) nga ba lo (Bill)
wa yo nzu?
- B: (Fue) nga ba lo (Bill)
wa (ko) (New York).
- C: (Ya) nga ba lo (Pierre)
wa ba wa?
- D: Ĕ Ĕ .
- E: (Ue) nga ba lo (Bob)
ko do mā ūmiĕ?
- F: Tye tye, (Kisie) nga ba
lo (i) wa do ūmiĕ.

Note: /ŭmiĕ dɔlɛ/, /dyumã dilɛ/,
et /dyumã dyralɛ/ sont les
formes infinitives de /do ūmiĕ/,
/di dyumã/, et /dyra dyumã/.

Note: /ŭmiĕ dɔlɛ/, /dyumã dilɛ/,
and /dyumã dyralɛ/ are the
infinitive forms of /do ūmiĕ/,
/di dyumã/, and /dyra dyumã/.

Cycle 77

M-1

Dimanche prochain Koffi va
manger du riz.

Dimanche prochain Koffi va
couper un arbre.

Dimanche prochain Koffi va
construire une maison.

Dimanche prochain Koffi va
planter des ignames.

Dimanche prochain Koffi va
semer du maïs.

Dimanche prochain Koffi va
semer du riz.

Dimanche prochain Koffi va
boire du bandji.

Dimanche prochain Koffi va
voir Yao.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa di avie.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa kpe waka.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa kplã sua.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa bo duo.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa dua able.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa gua avie.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa nõ menzã.

Mõlẽ nga ba lo

Kofi wa ũ Yao ũ.

Next Sunday Koffi will eat
rice.

Next Sunday Koffi will cut
a tree.

Next Sunday Koffi will build
a house.

Next Sunday Koffi will plant
yam.

Next Sunday Koffi will sow
maize.

Next Sunday Koffi will sow
rice.

Next Sunday Koffi will
drink bandji.

Next Sunday Koffi will
see Yao.

M-2

Dimanche prochain que fera
Koffi?

Mõlẽ nga ba lo Kofi
wa yo nzu?

What will Koffi do next
Sunday?

C-1

Mettre les phrases de M-1 aux formes
négative et interrogative.

Put the sentences of M-1 into
negative and question forms.

C-2

A: (Fue) nga ba lo (Bob)
wa yo nzu?

B: (Fue) nga ba lo (Bob)
wa (ũ Sally ũ).

C: (Ya) nga ba lo (Jean) wa
(kpe waka)?

D: Tye tye. (Jean) wa (kplã sua).

Note: /ũ/ veut dire "corps."

"Bandji" est un mot Dioula qui désigne le vin de palme. Il est utilisé dans toute la Côte d'Ivoire.

Note: /ũ/ means "body".

"Bandji" is a Dyula word which refers to palm wine. It is in general use throughout the Ivory Coast.

Cycle 78

M-1

Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>mangerons</u> <u>du riz</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>di avie</u> .	On the second day of next month, we will <u>eat rice</u> .
Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>couperons</u> <u>un arbre</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>kpe waka</u> .	On the second day of next month, we will <u>cut a</u> <u>tree</u> .
Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>construirons</u> <u>une maison</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>kplã sua</u> .	On the second day of next month, we will <u>build</u> <u>a house</u> .
Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>planterons</u> <u>des ignames</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>bo duo</u> .	On the second day of next month, we will <u>plant</u> <u>yams</u> .
Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>sèmerons</u> <u>du maïs</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>dua able</u> .	On the second day of next month, we will <u>sow maize</u> .
Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>sèmerons</u> <u>du riz</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>gua avie</u> .	On the second day of next month, we will <u>sow rice</u> .
Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>boirons</u> <u>du bandji</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>nõ menzã</u> .	On the second day of next month, we will <u>drink</u> <u>bandji</u> .
Le deuxième jour du mois prochain, nous <u>verrons</u> <u>Yao</u> .	Aglo nga ba lo i de nyõ su ye wa <u>ũ Yao.ũ</u> .	On the second day of next month, we will <u>see Yao</u> .

M-2

Quand mangerons-nous du riz?	Tyẽ oni e ye wa di avie o?	When will we eat rice?
Quand couperons-nous un arbre?	Tyẽ oni e ye wa kpe waka o?	When will we cut a tree?
Quand construirons-nous une maison?	Tyẽ oni e ye wa kplã sua o?	When will we build a house?
Quand planterons-nous des ignames?	Tyẽ oni e ye wa bo duo o?	When will we plant yams?

Quand sèmerons-nous du maïs?	Tyě oni ɛ ye wa dua able?	When will we sow maize?
Quand sèmerons-nous du riz?	Tyě oni ɛ ye wa gua avie?	When will we sow rice?
Quand boirons-nous du bandji?	Tyê oni ɛ ye wa nõ menzã?	When will we drink bandji?
Quand verrons-nous Yao?	Tyě oni ɛ ye wa ũ Yao wũ?	When will we see Yao?

C-1

Répondre aux questions de M-2 en
employant toutes les expressions
de temps que vous savez.

Answer the questions of M-2 using
all the time expressions you know.

Cycle 79

M-1

Saraka va manger du riz demain
soir.

Konan va couper une arbre dans
trois semaines.

Kouadio et Yao vont construire
une maison dans six jours.

Loukou et Kouassi vont planter
des ignames samedi.

Koffi va semer du maïs mardi
prochain.

Kouamé va semer du riz le
mois prochain

Adjoua va boire du bandji le
sixième jour du mois
prochain.

Amin va voir Ahou dans un
mois.

Saraka wa di avie
aemã koũgue.

A ka demõtyue nsã
Konã wa kpe waka.

A ka de nsiẽ Kuadyo
ni Yao be wa kplã
sua.

Luku ni Kuasi be wa
bo duo fueĩ.

Kofi wa dua able
dyole nga ba
loĩ.

Kuaĩ wa gua avie
ãglo nga ba loĩ.

Adyua wa nõ menzã
ãglo nga ba loĩ
de usiẽ su.

A ka sra nyõ Amũĩ
wa ũ Au ũ.

Saraka will eat rice tomorrow
night.

Konan will cut a tree in three
weeks.

Kouadio and Yao will build
a house in six days.

Loukou and Kouassi will plant
yams Saturday.

Koffi will sow maize next
Tuesday.

Kouame will sow rice next
month.

Adjoua will drink bandji the
sixth of next month.

Amin will see Ahou in a
month.

M-2

Qui va manger du riz demain
soir?

Qui va couper un arbre
dans trois semaines?

Qui va construire une maison
dans six jours?

Qui va planter des ignames
samedi?

Qui va semer du riz le
prochain mois?

Wã e wa di avie aemã
koũgue o?

Wã e wa kpe waka
demõtyue nsã
nga ba lo nio?

Wã e wa kplã sua de
nsiẽ nga ba lo
niõ?

Wã e wa bo duo fue
niõ?

Wã e wa gua avie
ãglo nga ba lo
niõ?

Who will eat rice tomorrow
night?

Who will cut a tree in three
weeks?

Who will build a house
in six days?

Who will plant yams Saturday?

Who will sow rice next month?

Qui va boire du bandji le
sixième jour du mois
prochain?

Wã ε wa nõ
menzã ãglo
nga ba loĩ
de nsiẽ su o?

Who will drink bongi the sixth
of next month?

Qui va voir Ahou dans un
mois?

Wã ε wa ã Au ã sra
kõ nga ba lo
niõ?

Who will see Ahou in a month?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme
negative.

Put the sentences of M-1 in the negative
form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme
interrogative.

Put the sentences of M-1 in the
question form.

C-3

Mettre les phrases de M-2 à la forme
négative.

Put the sentences of M-2 in the
negative form.

Cycle 80

M-1

Je vais voir <u>Kouadio</u> .	N ko ũ <u>Kuadyo</u> ũ.	I am going to see <u>Kouadio</u> .
Je vais voir <u>mon ami</u> .	N ko ũ mi <u>dyaũfue</u> ũ.	I am going to see <u>my friend</u> .
Je vais voir le <u>sous-</u> <u>préfet</u> .	N ko ũ <u>komãdã</u> ũ.	I am going to see the <u>sous-</u> <u>préfet</u> .
Je vais au <u>dispensaire</u> .	N ko <u>dootro</u> .	I am going to the <u>dispensary</u> .
Je vais à la <u>banque</u> .	N ko <u>bãki</u> .	I am going to the <u>bank</u> .
Je vais <u>vendre quelque chose</u> .	N ko <u>di gua</u> .	I am going to <u>sell something</u> .
Je vais <u>acheter quelque chose</u> .	N ko <u>to like</u> .	I am going to <u>buy something</u> .

M-2

Pourquoi vas-tu à Bouaké après-demain?	Nzu ti e a wa ko Bouake aemã sĩ o?	Why are you going to Bouake the day after tomorrow?
---	--	--

C-1

- A: Nzu ti e (Sid) wa ko
(Buffalo) (aemã) o?
B: (Sid) ko (ũ) (Dennis) (ũ).
C: Nzu ti e (Pierre) wa ko
(Paris) (aemã sĩ) o?
D: (I) ko (bãki).

Note: Bien que l'auxiliaire du futur /wa/ soit nécessaire dans la forme interrogative, il ne l'est plus dans la réponse.

Note: Even though the question uses the future marker /wa/, it is not necessary to reply with the future marker.

DIALOGUE IX (after Cycle 80)

Klɔ kpɛ̃i: Tyɛ̃ oni ɛ a wa kle mi
like le nið?

PCV: M m m ... ɔ̃glo nga ba
lo i de nyɔ̃ su.

Klɔ kpɛ̃i: I i i! N wa kɔ ɔ̃ komɔ̃dã ɔ̃
tyɛ̃ leĩ.

PCV: Nyɛ̃ɛ̃ ... demɔ̃tyue nga ba lo na
ɛ n wa ba o.

Klɔ kpɛ̃i: Yo.

Note: /M m m/, comme en français ou
en anglais, exprime le doute, l'hési-
tation, etc.

/I i i/ est une exclamation typiquement
baoulé dont le sens dépend du contexte;
elle exprime aussi bien le désaccord,
que la surprise, ou un début de
colère.

/Nyɛ̃ɛ̃/ est plus précis: "eh bien, dans ce
cas, done."

Note: /M m m/, as in English and
French, express doubt, hesitation,
etc.

/I i i/ is a typical Baoule exclamation,
whose meaning depends upon the
context. It may be used to express
disagreement, surprise, disgust,
etc.

/Nyɛ̃ɛ̃/ is best translated as "Ok, well
then, in that case."

Cycle 81

M-1

J'y serai pour <u>deux jours</u> .	M ma di <u>de nyõ</u> lo.	I will be there for <u>two days</u> .
J'y serai pour <u>trois jours</u> .	M ma di <u>de nsã</u> lo.	I will be there for <u>three days</u> .
J'y serai pour <u>une semaine</u> .	M ma di <u>demõtyue kõ</u> lo.	I will be there for <u>one week</u> .
J'y serai pour <u>trois mois</u> .	M ma di <u>sra nsã</u> lo.	I will be there for <u>three</u> <u>months</u> .
J'y serai pour <u>six mois</u> .	M ma di <u>ãglo nsiẽ</u> lo.	I will be there for <u>six</u> <u>months</u> .
J'y serai pour <u>une année</u> .	M ma di <u>afue nyõ</u> lo.	I will be there for <u>one</u> <u>year</u> .

M-2

Tu y passeras combien de jours?	De nye e a wa di lo o?	How many days will you spend there?
---------------------------------	---------------------------	--

M-3

Tu y passeras combien de semaines?	Demõtyue nye e a wa di lo o?	How many weeks will you spend there?
---------------------------------------	---------------------------------	---

M-4

Tu y passeras combien de mois?	Sra nye e a wa di lo o?	How many months will you spend there?
Tu y passeras combien de mois?	Aglo nye e a wa di lo o?	How many months will you spend there?

M-5

Tu y passeras combien d'années?	Afue nye e a wa di lo o?	How many years will you spend there?
---------------------------------	-----------------------------	---

C-1

En prenant pour sujet Koffi, mettez les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Using Koffi as the subject, put the sentences of M-1 in the question form.
---	--

C-2

A: (De) nye e (Tom) wa
di (lo) o?

B: (Tom) wa di (de nyõ)
lo.

C: (Sra) nye e (Marcel)
wa di (Nice) lo o?

D: (Marcel) wa di (sra nnã)
(Nice) lo.

Note: Ceci est un autre usage du verbe
/dile/.

Note: This is another use of the
verb /dile/.

Cycle 82

M-1

C'est <u>moi</u> qui ai raison.	Mi ε <u>mi</u> ndε yo fε ɔ.	<u>I</u> am the one who is right.
C'est <u>toi</u> qui as raison.	Wo ε <u>wo</u> ndε yo fε ɔ.	<u>You</u> are the one who is right.
C'est <u>lui</u> qui a raison.	I ε <u>i</u> ndε yo fε ɔ.	<u>He</u> is the one who is right.
C'est <u>nous</u> qui avons raison.	Ye ε <u>ye</u> ndε yo fε ɔ.	<u>We</u> are the ones who are right.
C'est <u>vous</u> qui avez raison.	Amu ε <u>amu</u> ndε yo fε ɔ.	<u>You</u> are the ones who are right.
C'est <u>eux</u> qui ont raison.	Be ε <u>be</u> ndε yo fε ɔ.	<u>They</u> are the ones who are right.
C'est <u>Akissi</u> qui a raison.	<u>Akisi</u> ε i ndε yo fε ɔ.	<u>Akissi</u> is the one who is right.
C'est <u>Akissi et Yao</u> qui ont raison.	<u>Akisi</u> ni Yao ε be ndε yo fε ɔ.	<u>Akissi and Yao</u> are the ones who are right.

M-2

C'est moi qui n'ai pas raison.	Mi ε mi ndε yo mǎ fε ɔ.	I am the one who is not right.
C'est toi qui n'as pas raison.	Wo ε wo ndε yo mǎ fε ɔ.	You are the one who is not right.
C'est lui qui n'a pas raison.	I ε i ndε yo mǎ fε ɔ.	He is the one who is not right.
C'est nous qui n'avons pas raison.	Ye ε ye ndε yo mǎ fε ɔ.	We are the ones who are not right.
C'est vous qui n'avez pas raison.	Amu ε amu ndε yo mǎ fε ɔ.	You are the ones who are not right.
C'est eux qui n'ont pas raison.	Be ε be ndε yo mǎ fε ɔ.	They are the ones who are not right.
C'est Akissi qui n'a pas raison.	Akisi ε i ndε yo mǎ fε ɔ.	Akissi is the one who is not right.

C'est Akissi et Yao qui n'ont
pas raison.

Akisi ni Yao ε
be ndε yo mǎ
fε o.

Akissi and Yao are the ones
who are not right.

M-3

Qui a raison?

Wǎ ε i ndε yo fε
o?

Who is right?

M-4

Qui n'a pas raison?

Wǎ ε i ndε yo mǎ
fε o?

Who is not right?

C-1

A: Wǎ ε i ndε yo
fε o?

B: (Bill) ε (i) ndε
yo fε o.

C: Tyε tyε (Bill) ε
(i) ndε yo mǎ
fε o.

(Tom) ε i ndε yo fε
o.

Cycle 83

M-1

Je comprends.

Tu comprends.

Il comprend.

Nous comprenons.

Vous comprenez.

Ils comprennent.

N ti.

A ti.

I ti.

Ye ti.

Amu ti.

Be ti.

I understand.

You understand.

He understands.

We understand.

You understand.

They understand.

M-2

Qui ne comprend pas?

Wă e ti mă o?

Who does not understand?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme
négative.

Put the sentences of M-1 in the
negative form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme
interrogative.

Put the sentences of M-1 in the
question form.

C-3

A: Wă e ti mă o?

B: (Jean) ti.

C: Tye tye. (Jean ti mă.
(Pierre) ti.

D: (Mary) ti?

D: Ě Ě. (I) ti.

Note: /tile/ veut dire beaucoup de choses,
telles que comprendre, entendre, se
rendre compte, d'accord, ça va.

Note: /tile/ may mean many things,
depending on the situation. Some
of its more common meanings are
understand, hear, realize, ok,
all right.

Cycle 84

M-1

J'ai faim. (Faim me tue)
J'ai soif.
J'ai froid.
J'ai chaud.
J'ai sommeil.

Ao kũ mi.
Nzue ao kũ mi.
Aire kũ mi.
Ãũnye kũ mi.
Lafile kũ mi.

I'm hungry. (Hunger kills me)
I'm thirsty.
I'm cold.
I'm hot.
I'm sleepy.

M-2

As-tu faim?
As-tu soif?
As-tu froid?
As-tu chaud?
As-tu sommeil?

Ao kũ wo?
Nzue ao kũ wo?
Aire kũ wo?
Ãũnye kũ wo?
Lafile kũ wo?

Are you hungry?
Are you thirsty?
Are you cold?
Are you hot?
Are you sleepy?

C-1

A: (Ao) kũ (Tom)?
B: \tilde{E} \tilde{e} (ao) kũ (Tom).
C: (Aire) kũ (Pierre)?
D: \tilde{E} \tilde{e} (aire) kũ (mi).

Note: /aire kũ mi/ a un double sens:

(1) J'ai froid (2) e me sens
tout seul.

Note: /aire kũ mi/ has two meanings:

(1) I'm cold. (2) I need someone
to sleep with.

Cycle 85

M-1

Il fait froid.
Il fait chaud.
Il va pleuvoir.

Aire o nu.
Āūnye o nu.
Nzue su wa to.

It is cold.
It is hot.
It is going to rain.

M-2

Le soir tombe.
Le jour se lève.

Likaĩ su dyo.
Likaĩ su tyě.

It is getting dark. (It is
getting cold)
It is getting light. (It is
getting fat).

M-3

Le soleil se couche.
Le soleil se lève.

Viaĩ su to.
Viaĩ su fi.

The sun is setting.
The sun is rising.

C-1

Dire ce qui se passe de hors.

Tell what's happening outside.

Note: Dans la phrase /likaĩ su tyě/
on peut omettre le /ĩ/.

On peut dire /alie su tyě/ ce qui est
identique à /likaĩ su tyě/.

Note: In the sentence /likaĩ su tyě/
the /ĩ/ may be omitted.

You may hear /alie su tyě/ which has
the same meaning as /likaĩ su tyě/.

Cycle 86

M-1

Ahou est allée au marché lundi.

Au wɔ-li gua bo
kisie.

Ahou went to the market
Monday.

Ahou est allée au marché mardi.

Au wɔ-li gua bo
dyolɛ.

Ahou went to the market
Tuesday.

Ahou est allée au marché
mercredi.

Au wɔ-li gua bo
mlä.

Ahou went to the market
Wednesday.

Ahou est allée au marché
jeudi.

Au wɔ-li gua bo
ue.

Ahou went to the market
Thursday.

Ahou est allée au marché
vendredi.

Au wɔ-li gua bo
ya.

Ahou went to the market
Friday.

Ahou est allée au marché
samedi.

Au wɔ-li gua bo
fue.

Ahou went to the market
Saturday.

Ahou est allée au marché
dimanche.

Au wɔ-li gua bo
mölë.

Ahou went to the market
Sunday.

M-2

Ahou est allée au marché
lundi dernier.

Kisie kõ nu Au wɔ-
li gua bo.

Ahou went to the market
last Monday.

Ahou est allée au marché
mardi dernier.

Dyolɛ kõ nu Au wɔ-
li gua bo.

Ahou went to the market
last Tuesday.

Ahou est allée au marché
mercredi dernier.

Mlä kõ nu Au wɔ-li
gua bo.

Ahou went to the market
last Wednesday.

Ahou est allée au marché
jeudi dernier.

Ue kõ nu Au wɔ-li
gua bo.

Ahou went to the market
last Thursday.

Ahou est allée au marché
vendredi dernier.

Ya kõ nu Au wɔ-li
gua bo.

Ahou went to the market
last Friday.

Ahou est allée au marché
samedi dernier.

Fue kõ nu Au wɔ-li
gua bo.

Ahou went to the market
last Saturday.

Ahou est allée au marché
dimanche dernier.

Mölë kõ nu Au wɔ-li
gua bo.

Ahou went to the market
last Sunday.

M-3

Q: and Ahou est -elle allée au
marché?

Tyë oni Au wɔ-li
gua bo ɔ?

When did Ahou go to the market?

C-1

A: Tyě oni (Tom) wo-li
(gua bo) o?

B: (Tom) wo-li (gua bo)
(kisie).

C: Tyě oni (Bill) wo-li
(dootro lo) o?

D: (Dyole kō nu) (Bill) wo-li
(dootro lo).

Note: Pour exprimer une action qui se situe complètement dans le passé, on emploie souvent /li/ après le verbe final. /kole/ est un verbe irrégulier; au passé, le radical /ko/ devient /wo/.

Note: To express an action which was completely finished in the past, /li/ is often used and is placed after the final verb. /kole/ is irregular in that it becomes /wo/ in the past tense.

Cycle 87

M-1

Je suis allé à Bouaké.

Tu es allé à Bouaké.

Il est allé à Bouaké.

Nous sommes allés à Bouaké.

Vous êtes allés à Bouaké.

Ils sont allés à Bouaké.

Tout le monde est allé
à Bouaké.

N wɔ-li Bouake lo.

A wɔ-li Bouake lo.

I wɔ-li Bouake lo.

Ye wɔ-li Bouake lo.

Amu wɔ-li Bouake lo.

Be wɔ-li Bouake lo.

Srã klaa wɔ-li

Bouake lo.

I went to Bouake.

You went to Bouake.

He went to Bouake.

We went to Bouake.

You went to Bouake.

They went to Bouake.

Everybody went to Bouake.

M-2

Qui est allé à Bouaké?

Wã ɛ wɔ-li

Who went to Bouake?

Bouake lo ɔ?

C-1

Répétez les phrases de M-1 en
employant les jours de la
semaine.

Repeat the sentences of M-1 using
the days of the week.

C-2

A: Wã ɛ wɔ-li (Denver)

lo ɔ?

B: (Harry) wɔ-li (Denver)

lo.

C: Tyě oni (Anne) wɔ-li

(Nice) lo ɔ?

D: (Ue kō nū) (Anne) wɔ-li

(Nice) lo.

Cycle 88

M-1

Hier je suis allé à Bouaké.

Anũmã n wɔ-li

Yesterday I went to Bouake.

Bouake lɔ.

Hier matin je suis allé à
Bouaké.

Anũmã ngrɛmu n

Yesterday morning I went to

wɔ-li Bouake

Bouake.

lɔ.

Hier à midi je suis allé à
Bouaké.

Anũmã vianu n

Yesterday noon I went to

wɔ-li Bouake

Bouake.

lɔ.

Hier dans la matinée je suis
allé à Bouaké.

Anũmã ngrɛmu vianu

Late yesterday morning I went

n wɔ-li Bouake

to Bouake.

lɔ.

Hier soir je suis allé à
Bouaké.

Anũmã ndɔsua n wɔ-

Yesterday evening I went to

li Bouake lɔ.

Bouake.

Hier après-midi je suis allé
à Bouaké.

Anũmã ndɔsua vianu

Yesterday afternoon I went to

n wɔ-li Bouake

Bouake.

lɔ.

Hier nuit je suis allé à
Bouaké.

Anũmã kɔũguɛ n wɔ-

Last night I went to Bouake.

li Bouake lɔ.

M-2

Quand est-ce que tu es allé
à Bouaké?

Do oni sue a wɔ-li

When did you go to Bouake?

Bouake lɔ ɔ?

C-1

A: Do oni sue (Tom) wɔ-li

(Tampa) lɔ ɔ?

B: (Anũmã) (Tom) wɔ-li (Tampa)

lɔ.

C: Do oni su ɛ (Georges) wɔ-li

(Cannes) lɔ ɔ?

D: (Anũmã kɔũguɛ) (Georges) wɔ-

li (Cannes) lɔ.

C-1

- A: (Tyě) oni ε (Tom) wo-li
(Cleveland) lo o?
- B: (Anumă) ε (Tom) wo-li
(Cleveland) lo.
- C: (Sra) oni ε (Marcel) wo-
li (Nice) lo o?
- D: (Sra kō nu) ε (Marcel)
wo-li (Nice) lo.

Cycle 89

M-1

Avant hier Koffi est allé à Abidjan.

La semaine dernière Koffi est allé à Abidjan.

Le mois dernier Koffi est allé à Abidjan.

L'année dernière Koffi est allé à Abidjan.

L'année d'avant Koffi est allé à Abidjan.

Anũmã sĩ Kofi wɔ-li Abidyã lo.

Demõtyue kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lo.

Sra kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lo.

Afue kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lo.

Afue sĩ kõ nu Kofi wɔ-li Abidyã lo.

The day before yesterday Koffi went to Abidjan.

Last week Koffi went to Abidjan.

Last month Koffi went to Abidjan.

Last year Koffi went to Abidjan.

The year before last Koffi went to Abidjan.

M-2

La semaine dernière Koffi est allé à Abidjan.

Le mois dernier Koffi est allé à Abidjan.

L'année dernière Koffi est allé à Abidjan.

Demõtyue nga sẽ li nu Kofi wɔ-li Abidyã lo.

Sra nga sẽ li nu Kofi wɔ-li Abidyã lo.

Afue nga sẽ li nu Kofi wɔ-li Abidyã lo.

Last week Koffi went to Abidjan.

Last month Koffi went to Abidjan.

Last year Koffi went to Abidjan.

M-3

Quel jour Koffi est allé à Abidjan?

Tyẽ oni ɛ Kofi wɔ-li Abidyã lo ɔ?

What day did Koffi go to Abidjan?

M-4

Que mois Koffi est allé à Abidjan?

Sra oni ɛ Kofi wɔ-li Abidyã lo ɔ?

What month did Koffi go to Abidjan?

M-5

Quelle année Koffi est allé à Abidjan?

Afue oni ɛ Kofi wɔ-li Abidyã lo ɔ?

What year did Koffi go to Abidjan?

Cycle 90

M-1

C'est moi qui suis allé à
Béoumi avant hier.

Mi e n wo-li
Beomĩ anũmã
sĩ o.

It is I who went to
Beoumi the day before
yesterday.

C'est toi qui es allé à
Béoumi avant hier.

Wo e a wo-li
Beomĩ anũmã
sĩ o.

It is you who went to
Beoumi the day before
yesterday.

C'est lui qui est allé à
Béoumi avant hier.

I e i wo-li
Beomĩ anũmã
sĩ o.

It is he who went to
Beoumi the day before
yesterday.

C'est nous qui sommes allés
à Béoumi avant hier.

Ye e ye wo-li
Beomĩ anũmã
sĩ o.

It is we who went to
Beoumi the day before
yesterday.

C'est vous qui êtes allés
à Béoumi avant hier.

Amu e ã wo-li
Beomĩ anũmã
sĩ o.

It is you who went to
Beoumi the day before
yesterday.

C'est eux qui sont allés
à Béoumi avant hier.

Be e be wo-li
Beomĩ anũmã
sĩ o.

It is they who went to
Beoumi the day before
yesterday.

C'est Kouadio qui est
allé à Béoumi avant hier.

Kuadyo e i wo-li
Beomĩ anũmã
sĩ o.

It is Kouadio who went to
Beoumi the day before
yesterday.

C'est Kouadio et Yao qui sont
allés à Béoumi avant hier.

Kuadyo ni Yao e be
wo-li Beomĩ
anũmã sĩ o.

It is Kouadio and Yao who
went to Beoumi the day
before yesterday.

M-2

Qui est allé à Béoumi avant hier? Wã e wo-li Beomĩ
anũmã sĩ o?

Who went to Beoumi the day
before yesterday?

C-1

A: Wã e wo-li (Paris)
(anũmã) sĩ o?

B: (Jean) e (i) wo-li
(Paris) (anũmã) sĩ o.

C: Wã e wo-li (London)
(anũmã sĩ) sĩ o?

D: (Paul) ɛ (i) wɔ-li
 (London) (anũmã sĩ)
 o.

Note: Dans ce type de construction
 l'accent est mis sur le sujet.

Note: In this type of a construction, the
 speaker places the accent on the
 subject.

Cycle 91

M-1

C'est hier que Konan est allé
à M'Baihakro.

Anũmã ε Kõnã wɔ-li
Gbããklo lo.

It was yesterday that Konan
went to M'Baihakro.

C'est avant hier que Konan est
allé à M'Baihakro.

Anũmã sĩ ε Kõnã
wɔ-li Gbããklo.

It was the day before yesterday
that Konan went to M'Baihakro.

C'est hier midi que Konan est
allé à M'Baihakro.

Anũmã vianu ε Kõnã
wɔ-li Gbããklo.

It was yesterday noon that
Konan went to M'Baihakro.

C'est hier matin que Konan est
allé à M'Baihakro.

Anũmã ngrẽmu ε
Kõnã wɔ-li
Gbããklo.

It was yesterday morning that
Konan went to M'Baihakro.

C'est la semaine dernière que
Konan est allé à M'Baihakro.

Demõtyue kô nu ε
Kõnã wɔ-li
Gbããklo.

It was last week that Konan
went to M'Baihakro.

C'est la semaine dernière que
Konan est allé à M'Baihakro.

Demõtyue nga sẽ
li ε Kõnã wɔ-
li Gbããklo.

It was last week that Konan
went to M'Baihakro.

C'est samedi que Konan est
allé à M'Baihakro.

Fue ni ε Kõnã wɔ-
li Gbããklo.

It was Saturday that Konan went
to M'Baihakro.

C'est jeudi dernier que Konan
est allé à M'Baihakro.

Ue kõnu ε Kõnã wɔ-
li Gbããklo.

It was last Thursday that
Konan went to M'Baihakro.

M-2

Quand Konan est-il allé à
M'Baihakro?
(Quel jour)

Tyẽ oni ε Kõnã wɔ-li When did Konan go to
Gbããklo lo o? M'Baihakro?
(What day)

C-1

- A: Tyẽ oni ε (Dick) wɔ-li
(Washington) lo o?
B: (Ya) ni ε (Dick) wɔ-li
(Washington) lo.
C: Wã ε wɔ-li (Minot)
(anũmã) o?
D: (Susie) ε (i) wɔ-li
(Minot) (anũmã)
o.

Note: Dans ce type de construction
l'accent est mis sur le temps.

Note: In this type of a construction
the speaker places stress on the
time.

Cycle 92

M-1

Je suis allé voir mon ami.

N wo-li mi dyaũfue
ũ ũle.

I went to see my friend.

Je suis allé voir Koffi.

N wo-li Kofi ũ ũle.

I went to see Koffi.

Je suis allé voir le sous-
préfet.

N wo-li komãdã ũ
ũle.

I went to see the sous-
préfet.

Je suis allé voir mon père.

N wo-li n si ũ
ũle.

I went to see my father.

Je suis allé voir ma sœur.

N wo-li mi nĩã bla
ũ ũle.

I went to see my sister.

Je suis allé voir mon frère.

N wo-li mi nĩã bĩã
ũ ũle.

I went to see my brother.

M-2

Je suis allé à la banque.

N wo-li bãki.

I went to the bank.

Je suis allé au dispensaire.

N wo-li dootro.

I went to the dispensary.

Je suis allé acheter un pagne.

N wo-li tãni tole.

I went to buy a pagne.

Je suis allé acheter quelque
chose.

N wo-li like tole.

I went to buy something.

M-3

Pourquoi es-tu allé à Bouaké
avant hier?

A wo-li nzu yole
Bouake lo
anũmã sĩ?

Why did you go to Bouake
the day before yesterday?

C-1

A: (Tim) wo-li nzu
yole (Chicago) lo
(anũmã)?

B: (Tim) (wo-li) (Dick) ũ ũle.

C: (Anne) wo-li (bãki)?

D: Ě Ě.

E: (Georges) wo-li (dootro)?

F: Tye tye. (I) wo-li (bãki).

DIALOGUE X (after Cycle 92)

Akisi: Tyē oni a wo-li Bouake o?

Afue: N wo-li lo mlāī.

Akisi: A wo-li nzu yole lo?

Afue: N wo-li n si ũ ũle.

Akisi: I di nzu dyumā?

Afue: I di mā dyumā kū.

Note: Dans la dernière phrase, ci-dessus,
/mā...kū/ veut dire "ne plus".

Note: In the last sentence above,
/mā...kū/ means "no longer."

Cycle 93

Vendredi Kouassi est allé
au marché.

Vendredi Kouassi est allé
à Toumidi.

Vendredi Kouassi est allé
dans votre village.

Vendredi Kouassi est allé
dans son village.

Vendredi Kouassi est allé
voir Yao.

Vendredi Kouassi est allé
voir sa mère.

Vendredi Kouassi est allé
voir son ami.

Vendredi Kouassi est allé
acheter des arachides.

Vendredi Kouassi est allé
vendre des arachides.

Ya Kuasi wo-li
guabo (10).

Ya Kuasi wo-li
Toūdi (10).

Ya Kuasi wo-li
amu klo (10).

Ya Kuasi wo-li
i klo (10).

Ya Kuasi wo-li
Yao ũ ũle.

Ya Kuasi wo-li
i ni ũ ũle.

Ya Kuasi wo-li
i dyaūfue ũ
ũle.

Ya Kuasi wo-li
ngate tole.

Ya Kuasi wo-li
ngate ate yole.

Friday Kouassi went to the
market.

Friday Kouassi went to
Toumidi.

Friday Kouassi went to
your village.

Friday Kouassi went to
his village.

Friday Kouassi went to
see Yao.

Friday Kouassi went to
see his mother.

Friday Kouassi went to
see his friend.

Friday Kouassi went to
buy peanuts.

Friday Kouassi went to
sell peanuts.

M-2

Où Kouassi est-il allé vendredi?

Nifā e Kuasi wo-li
ya niō?

Where did Kouassi go
Friday?

C-1

A: Nifā e (Bill) wo-li
(ya) niō?

B: (Ya) (Bill) wo-li
(New York) (10).

C: Nifā e (Paul) wo-li
(kisie) niō?

D: (Kisie) (Paul) wo-li (i dyaūfue
ũ ũle).

Cycle 94

M-1

Je ne suis pas allé à
Yamoussokro hier.

Tu n'es pas allé à
Yamoussokro hier.

Il n'est pas allé à
Yamoussokro hier.

Nous ne sommes pas allés
à Yamoussokro hier.

Vous n'êtes pas allés
à Yamoussokro hier.

Ils ne sont pas allés
à Yamoussokro hier.

Anũmã mã wɔ mã
Yamsuklɔ ɔ.

Anũmã wa wɔ mã
Yamsuklɔ ɔ.

Anũmã wa wɔ mã
Yamsuklɔ ɔ.

Anũmã ya wɔ mã
Yamsuklɔ.

Anũmã ama wɔ mã
Yamsuklɔ.

Anũmã ba wɔ mã
Yamsuklɔ.

I did not go to Yamoussokro
yesterday.

You did not go to Yamoussokro
yesterday.

He did not go to Yamoussokro
yesterday.

We did not go to Yamoussokro
yesterday.

You did not go to Yamoussokro
yesterday.

They did not go to Yamoussokro
yesterday.

M-2

Qui n'est pas allé à Yamoussokro
hier?

Wã ɛ a wɔ mã Yamsuklɔ
ɔ anũmã ɔ?

Who didn't go to Yamoussokro
yesterday?

C-1

Répétez les phrases de M-1 en employant
toutes les expressions du passé.

Repeat the sentences of M-1 using
all the past time expressions.

C-2

A: Wã ɛ wɔ-li (Boston)
ɔ (anũmã) ɔ?

B: (Paul) wɔ-li (Boston) ɔ.

C: Tye tye. (Anũmã) (wa) wɔ
mã (Boston) ɔ.

D: Wã ɛ wɔ-li (Paris) ɔ
(anũmã sɪ) ɔ?

E: (Marcel) wɔ-li (Paris) ɔ.

F: Tye tye. (Wa) wɔ mã (Paris) ɔ.

Note: Pour rendre le passé éloigné négatif on emploie /a/ devant la forme simple du verbe et /mã/ après, en omettant /li/. Il faut savoir que les changements suivants ont lieu:

/m a wɔ mã/ devient /ma wɔ mã/

/a a wɔ mã/ devient /wa wɔ mã/

/i a wɔ mã/ devient /ya wɔ mã/

/ye a wɔ mã/ devient /ya wɔ mã/

/amu a wɔ mã/ devient /ama wɔ mã/

/be a wɔ mã/ devient /ba wɔ mã/

La différence entre /wa wɔ mã/ "tu n'es pas allé " et /wa wɔ mã/ "il n'est pas allé" est une différence de ton.

Note: The distant past tense is made negative by dropping /li/, adding /a/ before the simple form of the verb, and adding /mã/ after. It is important to note the following changes:

/m a wɔ mã/ becomes /ma wɔ mã/

/a a wɔ mã/ becomes /wa wɔ mã/

/i a wɔ mã/ becomes /ya wɔ mã/

/ye a wɔ mã/ becomes /ya wɔ mã/

/amu a wɔ mã/ becomes /ama wɔ mã/

/be a wɔ mã/ becomes /ba wɔ mã/

The difference between /wa wɔ mã/ "You (sing.) didn't go" and /wa wɔ mã/ "He didn't go" is one of tone.

EXERCISE II (After Cycle 94)

Note à l'instructeur:

Cet exercice a pour but d'aider les étudiants à faire la distinction entre la deuxième personne du singulier et la troisième personne du singulier, à la forme négative du passé. Lisez chaque phrase de manière naturelle, puis demandez à chaque étudiant, d'abord, de répéter, ensuite, de traduire. L'exercice prendra fin lorsque tout aura été parfaitement assimilé.

Note to the instructor:

This exercise will help the students to distinguish between the negative past tense of the second person singular and the third person singular. Read each sentence normally and then ask individual students to first repeat it and secondly translate it. Repeat this exercise until everyone can do it without mistakes.

Tu n'y es pas allé.

Wa wo mã lo.

You didn't go there.

Il n'y est pas allé.

Wa wo mã lo.

He didn't go there.

Il n'est pas allé à

Wa wo mã Abidyã

He didn't go to Abidjan.

Abidjan.

lo.

Il n'y est pas allé hier.

Anũmã wa wo mã

He didn't go there yesterday.

lo.

Tu n'es pas allé à

Wa wo mã Beomĩ lo.

You didn't go to Beoumi.

Béoumi.

Tu n'y es pas allé avant

Anũmã sĩ wa wo

You didn't go there the day

hier.

mã lo.

before yesterday.

La semaine dernière il n'y
est pas allé.

Demõtyue nga sã

Last week he didn't go there.

li nu wa wo

mã lo.

Tu n'es pas allé à la

Wa wo mã bãki.

You didn't go to the bank.

banque.

Il n'est pas allé à la

Wa wo mã bãki.

He didn't go to the bank.

banque.

Il n'est pas allé au

Wa wo mã dootro.

He didn't go to the dispensary

dispensaire.

Cycle 95

M-1

Il y a deux jours qu'il est
venu.

I ba-li i de nyõ ε. It has been two days since
he came.

Il y a trois mois qu'il est
venu.

I ba-li i sra nsã ε. It has been three months since
he came.

Il y a quatre semaines qu'il
est venu.

I ba-li i demötyue
nnã ε. It has been four weeks since
he came.

Il y a un an qu'il est venu.

I ba-li i afue kõ ε. It has been one year since
he came.

M-2

Il y a près d'un mois qu'il
est venu.

I ba-li i sra kõ su
wa dyu. It has been nearly one month
since he came.

Il y a près de six jours qu'il
est venu.

I ba-li i de nsiẽ su
wa dyu. It has been nearly six days
since he came.

Il y a près d'un an qu'il
est venu.

I ba-li i afue kõ su
wa dyu. It has been nearly one year
since he came.

Il y a près de quatre semaines
qu'il est venu.

I ba-li i demötyue
nnã su wa dyu. It has been nearly four weeks
since he came.

M-3

Il y a combien de jours qu'il
est arrivé?

I ba-li i de nye ε? How many days ago did he
arrive?

M-4

Il y a combien de mois qu'il
est arrivé?

I ba-li i sra nye ε? How many months ago did he
arrive?.

M-5

Il y a combien d'années qu'il
est arrivé?

I ba-li i afue nye
ε? How many years ago did he
arrive?

C-1

- A: (Sid) ba-li i (de) nye e?
B: (Sid) ba-li i (de nyõ e).
C: (Jean) ba-li i (sra) nye?
D: (Jean) ba-li i (sra nnã e).

Cycle 96

M-1

Il y a <u>deux</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wà sra <u>nyõ</u> ε.	I have been here for <u>two</u> months.
Il y a <u>quatre</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra <u>nnã</u> ε.	I have been here for <u>four</u> months.
Il y a <u>six</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra <u>nsiẽ</u> ε.	I have been here for <u>six</u> months.
Il y a <u>dix</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra <u>blu</u> ε.	I have been here for <u>ten</u> months.
Il y a <u>quinze</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra <u>blu</u> <u>ni nnũ</u> ε.	I have been here for <u>fifteen</u> months.
Il y a <u>dix-huit</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra <u>blu</u> <u>ni mōtyuε</u> ε.	I have been here for <u>eighteen</u> months.
Il y a <u>vingt</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra <u>ablaõ</u> ε.	I have been here for <u>twenty</u> months.
Il y a <u>vingt-deux</u> mois que je suis arrivé ici.	M ba-li wa sra <u>ablaõ</u> <u>ni nyõ</u> ε.	I have been here for <u>twenty-two</u> months.

M-2

Depuis combien de mois es-tu arrivé ici?	A ba-li wa (o) sra nye ε?	How many months have you been here?
--	------------------------------	-------------------------------------

C-1

- A: (A) ba-li (wa) (o)
sra nye ε?
- B: (M) ba-li (wa) sra
(nnã) ε.

Cycle 97

M-1

La semaine dernière nous sommes <u>venus</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>ba-li</u> Yamsoklo.	Last week we <u>came</u> to Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes <u>arrivés</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>dyu-li</u> Yamsoklo.	Last week we <u>arrived</u> at Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes <u>passés</u> par Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>sẽ-li</u> Yamsoklo.	Last week we <u>passed</u> by Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes <u>restés</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>ka-li</u> Yamsoklo.	Last week we <u>stayed</u> at Yamoussokro.
La semaine dernière nous sommes <u>restés longtemps</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>tye-li</u> Yamsoklo.	Last week we <u>spent some</u> <u>time</u> at Yamoussokro.
La semaine dernière nous avons <u>dormi</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>la-li</u> Yamsoklo.	Last week we <u>slept</u> at Yamoussokro.

M-2

La semaine dernière nous nous sommes <u>reposés</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>do-li ũmiě</u> Yamsoklo.	Last week we <u>rested</u> at Yamoussokro.
La semaine dernière nous avons <u>travaillé</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>di-li dyumã</u> Yamsoklo.	Last week we <u>worked</u> at Yamoussokro.
La semaine dernière nous avons <u>cessé le travail</u> à Yamoussokro.	Demōtyue kō nu ye <u>dyra-li dyumã</u> Yamsoklo.	Last week we <u>stopped working</u> at Yamoussokro.

M-3

La semaine dernière qu'avez-vous fait?	Demōtyue kō nu amu yo-li nzu?	What did you do last week?
--	----------------------------------	----------------------------

C-1

Demander aux étudiants ce qu'ils ont fait la semaine dernière.	Ask the students what they did last week.
--	---

Cycle 98

M-1

Le mois dernier nous ne sommes pas <u>venus</u> à Yamoussokro.	Sra kō nu ya <u>ba mā</u> Yamsoklo.	Last month we didn't <u>go</u> to Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas <u>arrivés</u> à Yamoussokro.	Sra kō nu ya <u>dyu mā</u> Yamsoklo.	Last month we didn't <u>arrive</u> at Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas <u>passés</u> par Yamoussokro.	Sra kō nu ya <u>sē mā</u> Yamsoklo.	Last month we didn't <u>pass</u> through Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas <u>restés</u> à Yamoussokro.	Sra kō nu ya <u>ka mā</u> Yamsoklo.	Last month we didn't <u>stay</u> at Yamoussokro.
Le mois dernier nous ne sommes pas <u>restés longtemps</u> à Yamoussokro.	Sra kō nu ya <u>tye mā</u> Yamsoklo.	Last month we didn't <u>spend any time</u> at Yamoussokro.
Le mois dernier nous n'avons pas <u>dormi</u> à Yamoussokro.	Sra kō nu ya <u>la mā</u> Yamsoklo.	Last month we didn't <u>sleep</u> at Yamoussokro.

M-2

Le mois dernier nous ne nous sommes pas <u>reposés</u> .	Sra kō nu ya <u>do mā</u> ūmīē.	We <u>didn't rest</u> last month.
Le mois dernier nous n'avons pas <u>travaillé</u> .	Sra kō nu ya <u>di mā</u> dyumā.	We <u>didn't work</u> last month.
Le mois dernier nous n'avons pas <u>cessé le travail</u> .	Sra kō nu ya <u>dyra mā</u> dyumā.	We <u>didn't stop work</u> last month.

M-3

Est-il vrai que vous n'êtes pas <u>allés</u> à Yamoussokro le mois dernier?	Māke sra kō nu ama <u>ba mā</u> Yamsoklo lo?	Last month you didn't <u>go</u> to Yamoussokro, did you?
---	--	--

Est-il vrai que vous
n'êtes pas arrivés
à Yamoussokro le
mois dernier?

Māke sra kō nu ama
dyu mā Yamsoklo lo?

Last month you didn't
arrive at Yamoussokro,
did you?

Est-il vrai que vous
n'êtes pas passés
par Yamoussokro le
mois dernier?

Māke sra kō nu ama
sē mā Yamsoklo lo?

Last month you didn't
pass through Yamoussokro,
did you?

Est-il vrai que vous
n'êtes pas restés
à Yamoussokro le
mois dernier?

Māke sra kō nu ama
ka mā Yamsoklo lo?

Last month you didn't
stay at Yamoussokro,
did you?

Est-il vrai que vous
n'êtes pas restés
longtemps à Yamous-
sokro le mois dernier?

Māke sra kō nu ama
tye mā Yamsoklo lo?

Last month you didn't
spend any time at
Yamoussokro, did you?

Est-il vrai que vous
n'avez pas dormi à
Yamoussokro le mois
dernier?

Māke sra kō nu ama la
mā Yamsoklo lo?

Last month you didn't
sleep at Yamoussokro,
did you?

M-4

Est-il vrai que le mois
dernier vous ne vous
êtes pas reposés?

Māke sra kō nu ama
do mā ūmiě?

Is it true that you didn't
rest last month?

Est-il vrai que le mois
dernier vous n'avez
pas travaillé?

Māke sra kō nu ama
di mā dyumā?

Is it true that you didn't
work last month?

Est-il vrai que le mois
dernier vous n'avez
pas cessé le travail?

Māke sra kō nu ama
dyra mā dyumā?

Is it true that you didn't
stop work last month?

C-1

A: Māke (sra kō nu)
(ama) (ba) mā (Boston) lo?

B: Ē Ē. (Sra kō nu) ya (ba)
mā (Boston) lo.

Cycle 99

M-1

C'est ma femme qui y est <u>allée.</u>	Mi yi ε (i) <u>wo-li</u> lo o.	It is my wife who <u>went</u> there.
C'est ma femme qui y est <u>arrivée.</u>	Mi yi ε (i) <u>dyu-li</u> lo o.	It is my wife who <u>arrived</u> there.
C'est ma femme qui y est <u>passée.</u>	Mi yi ε (i) <u>sě-li</u> lo o.	It is my wife who <u>passed through</u> there.
C'est ma femme qui y est <u>restée.</u>	Mi yi ε (i) <u>ka-li</u> lo o.	It is my wife who <u>stayed</u> there.
C'est ma femme qui y est <u>restée longtemps.</u>	Mi yi ε (i) <u>tyε-li</u> lo o.	It is my wife who <u>spent some</u> <u>time</u> there.
C'est ma femme qui y a <u>dormi.</u>	Mi yi ε (i) <u>la-li</u> lo o.	It is my wife who <u>slept</u> there.

M-2

C'est ma femme qui s'est <u>reposée.</u>	Mi yi ε (i) <u>do-li</u> <u>unie</u> o.	It is my wife who <u>rested.</u>
C'est ma femme qui a <u>travaillé.</u>	Mi yi ε (i) <u>di-li</u> <u>dyumă</u> o.	It is my wife who <u>worked.</u>
C'est ma femme qui a <u>cessé le travail.</u>	Mi yi ε (i) <u>dyra-li</u> <u>dyumă</u> o	It is my wife who <u>stopped</u> <u>working.</u>

M-3

C'est mon autre femme qui <u>n'y est pas allée.</u>	Mi yi kō ni ε wa <u>wo</u> <u>mă</u> lo o.	It is my other wife who <u>did</u> <u>not go</u> there.
C'est mon autre femme qui <u>n'y est pas arrivée.</u>	Mi yi kō ni ε wa <u>dyu</u> <u>mă</u> lo o.	It is my other wife who <u>did</u> <u>not arrive</u> there.
C'est mon autre femme qui <u>n'y est pas passée.</u>	Mi yi kō ni ε wa <u>sě</u> <u>mă</u> lo o.	It is my other wife who <u>did</u> <u>not pass through</u> there.
C'est mon autre femme qui <u>n'y pas est restée</u>	Mi yi kō ni ε wa <u>ka</u> <u>mă</u> lo o.	It is my other wife who <u>did</u> <u>not stay</u> there.
C'est mon autre femme qui <u>n'y est restée longtemps.</u>	Mi yi kō ni ε wa <u>tyε</u> <u>mă</u> lo o.	It is my other wife who <u>did</u> <u>not spend some time</u> there.
C'est mon autre femme qui <u>n'y a pas dormi.</u>	Mi yi kō ni ε wa <u>la</u> <u>mă</u> lo o.	It is my other wife who <u>did</u> <u>not sleep</u> there.

M-4

C'est mon autre femme qui ne s'est pas reposée.	Mi yi kō ni ε wa do mā ūmiē o.	It is my other wife who didn't rest.
C'est mon autre femme qui n'a pas travaillé.	Mi yi kō ni ε wa di mā dyumā o.	It is my other wife who didn't work.
C'est mon autre femme qui n'a pas cessé le travail.	Mi yi kō ni ε wa dyra mā dyumā o.	It is my other wife who didn't stop working.

M-5

Qui y est allé?	Wā ε wo-li lo o?	Who went there?
Qui y est arrivé?	Wā ε dyu-li lo o?	Who arrived there?
Qui y est passé?	Wā ε sē-li lo o?	Who passed through there?
Qui y est resté?	Wā ε ka-li lo o?	Who stayed there?
Qui y est resté longtemps?	Wā ε tye-li lo o?	Who spent some time there?
Qui y a dormi?	Wā ε la-li lo o?	Who slept there?

M-6

Qui s'est reposé?	Wā ε do-li ūmiē o?	Who rested?
Qui a travaillé?	Wā ε di-li dyumā o?	Who worked?
Qui a cessé le travail?	Wā ε dyra-li dyumā o?	Who stopped work?

C-1

- A: Wā ε (wo-li) (lo) o?
 B: (Tom) ε (i) (wo-li) lo o.
 C: (Bill) ε wa (wo) mā lo o.

Cycle 100

M-1

Hier ma première femme
est arrivée à Abidjan.

Anũmã mi yi kpẽĩ dyu-li
Abidyã lo.

Yesterday my first wife
went to (arrived in)
Abidjan.

Hier ma première femme
est passée par Abidjan.

Anũmã mi yi kpẽĩ sẽ-li
Abidyã lo.

Yesterday my first wife
passed through Abidjan.

Hier ma première femme
est restée à Abidjan.

Anũmã mi yi kpẽĩ ka-li
Abidyã lo.

Yesterday my first wife
stayed at Abidjan.

Hier ma première femme
est restée longtemps
à Abidjan.

Anũmã mi yi kpẽĩ tye-li
Abidyã lo.

Yesterday my first wife
spent some time at
Abidjan.

Hier ma première femme
a dormi à Abidjan.

Anũmã mi yi kpẽĩ la-li
Abidyã lo.

Yesterday my first wife
slept at Abidjan.

M-2

Hier ma première femme
s' est reposée.

Anumã mi yi kpẽĩ do-li
ũmiẽ.

Yesterday my first wife
rested.

Hier ma première femme
est allée au travail.

Anumã mi yi kpẽĩ wo-li
dyumã.

Yesterday my first wife
went to work.

Hier ma première femme
a travaillé.

Anumã mi yi kpẽĩ di-li
dyumã.

Yesterday my first wife
worked.

Hier ma première femme
a cessé le travail.

Anumã mi yi kpẽĩ dya-
li dyumã.

Yesterday my first wife
stopped working.

M-3

Quand (quel jour) ta
première femme est-elle
arrivée à Abidjan?

Tyẽ onie wo yi kpẽĩ
dyu-li Abidyã lo?

When (what day) did your
first wife arrive in Abidjan?

Quand ta première femme est-
elle passée par Abidjan?

Tyẽ onie wo yi kpẽĩ
sẽ-li Abidyã lo?

When did your first wife
pass through Abidjan?

Quand ta première femme est-
elle restée à Abidjan?

Tyẽ onie wo yi kpẽĩ
ka-li Abidyã lo?

When did your first wife
stay at Abidjan?

Quand ta première femme est-
elle restée longtemps à
Abidjan?

Tyẽ onie wo yi kpẽĩ
tye-li Abidyã lo?

When did your first wife
spend some time at
Abidjan?

Quand ta première femme
a-t-elle dormi à
Abidjan?

Tyě oni ɛ wo yi kpěĩ
la-li Abidyã lo o?

When did your first wife
sleep at Abidjan?

M-4

Quand ta première femme
s'est-elle reposée?

Tyě oni ɛ wo yi kpěĩ
do-li ũmiě o?

When did your first wife
rest?

Quand ta première femme
est-elle allée au
travail?

Tyě oni ɛ wo yi kpěĩ
ko-li dyumã o?

When did your first wife
go to work?

Quand ta première femme
a-t-elle travaillé?

Tyě oni ɛ wo yi kpěĩ
di-li ũmiě o?

When did your first wife
work?

Quand ta première femme
a-t-elle cessé le
travail?

Tyě oni ɛ wo yi kpěĩ
dyra-li dyumã o?

When did your first wife
stop work?

C-1

A: (Tyě oni) ɛ (Tom) (sě-li)
(New York) lo o?

B: (Anũmã sĩ) (Tom) (sě-li)
(New York) lo.

C: (Tyě oni) ɛ (Jean) (do-li
ũmiě o?

D: (Anũmã) ɛ (Jean) (do-li ũmiě).

Cycle 101

M-1

Je suis arrivé à Bouaké
il y a deux mois.

Je suis passé par Bouaké
il y a deux mois.

Je suis resté à Bouaké
il y a deux mois.

J'ai dormi à Bouaké
il y a deux mois.

N dyu-li Bouake lo sra
nyõ ε nu.

N sẽ-li Bouake lo sra
nyõ ε nu.

N ka-li Bouake lo sra
nyõ ε nu.

N la-li Bouake lo sra
nyõ ε nu.

Two months ago I arrived in
Bouake.

Two months ago I passed through
Bouake.

Two months ago I stayed at
Bouake.

Two months ago I slept at
Bouake.

M-2

Je me suis reposé à
Tiebissou il y a
deux mois.

Je me suis allé au travail
à Tiebissou il y a deux
mois.

J'ai cessé le travail à
Tiebissou il y a deux
mois.

N do-li ũmie Tyiebisu
lo sra nyõ ε nu.

N wo-li dymã Tyiebisu
lo sra nyõ ε nu.

N di-li dymã Tyiebisu
lo sra nyõ ε nu.

I rested in Tiebissou two
months ago.

I went to work in Tiebissou
two months ago.

I stopped work in Tiebissou
two months ago.

M-3

Il y a deux mois où es-tu
arrivé?

Il y a deux mois où es-tu
passé?

Il y a deux mois où es-tu
resté?

Il y a deux mois où as-tu
dormi?

Sra nyõ ε nu a dyu-li
nifã?

Sra nyõ ε nu a sã-li
nifã?

Sra nyõ ε nu a ka-li
nifã?

Sra nyõ ε nu a la-li
nifã?

Where did you go (arrive at)
two months ago?

Where did you pass through two
months ago?

Where did you stay two
months ago?

Where did you sleep two
months ago?

M-4

Il y a deux mois où t'es-tu
reposé?

Sra nyõ ε nu a do-li
ũmie nifã?

Where did you rest two
months ago?

Il y a deux mois où
es-tu allé au travail?

Sra nyõ ɛ nu a wo-li
dyumã'nifã?

Where did you work two
months ago?

Il y a deux mois où
as-tu cessé le travail?

Sra nyõ ɛ nu a di-li
dyumã nifã?

Where did you stop
working two months
ago?

C-1

A: Sra (nsõ) ɛ nu (John)
(wo-li dyumã) nifã?

B: (John) (wo-li dyumã)
(New York) lo sra
(nsã) ɛ nu.

C: Sra (nnã) ɛ nu (Pierre)
(la-li) nifã?

D: (Pierre) (la-li) (Paris)
lo sra (nnã) ɛ nu.

Cycle 102

M-1

Le mois passé Konan <u>a</u> <u>construit</u> une maison.	Aglo kō nu Kōnā <u>kplā-li</u> sua.	Last month Konan <u>built</u> a house.
Le mois passé Konan <u>a</u> <u>sémé</u> des ignames.	Aglo kō nu Kōnā <u>bo-li</u> duo.	Last month Konan <u>planted</u> some yams.
Le mois passé Konan <u>a</u> <u>sémé</u> du maïs.	Aglo kō nu Kōnā <u>dua-li</u> able.	Last month Konan <u>planted</u> some maize.
Le mois passé Konan <u>a</u> <u>sémé</u> du riz.	Aglo kō nu Kōnā <u>gua-li</u> avie.	Last month Konan <u>planted</u> some rice.
Le mois passé Konan <u>a</u> <u>vu</u> Yao.	Aglo kō nu Kōnā <u>ũ-li</u> Yao ũ.	Last month Konan <u>saw</u> Yao.
Le mois passé Konan <u>a</u> <u>fait un sacrifice</u> .	Aglo kō nu Kōnā <u>yi-li</u> te.	Last month Konan <u>made a</u> <u>sacrifice</u> .
Le mois passé Konan <u>s'est marié</u> .	Aglo kō nu Kōnā <u>dya-li</u> bla.	Last month Konan was <u>married</u> .
Le mois passé Konan <u>a volé de l'argent</u> .	Aglo kō nu Kōnā <u>wa-li</u> sika.	Last month Konan <u>stole</u> some money.
Le mois passé Konan <u>a distribué</u> de la viande.	Aglo kō nu Kōnā <u>tye-li</u> nně.	Last month Konan <u>gave out</u> some meat.
Le mois passé Konan <u>a tué</u> un animal.	Aglo kō nu Kōnā <u>kũ-li</u> nně.	Last month Konan <u>killed</u> an animal.
Le mois passé Konan <u>a defriché</u> ses champs.	Aglo kō nu Kōnā <u>tutu-li</u> i fie nu.	Last month Konan <u>cleared</u> his fields.

M-2

Qu'est-ce que Konan a fait le mois dernier?	Aglo kō nu Kōnā yo-li nzu?	What did Konan do last month?
--	-------------------------------	----------------------------------

C-1

Mettre les phrases de M-1
à la forme interrogative.

Put the sentences of M-1 in the
question form.

C-2

A: Aglo (nyō ε) nu (Don)
yo-li nzu?

B: Aglo (nyō ε) nu (Don)
(tutu-li i ficnu).

C: Āglo (nnã ε) nu (Paul)

yo-li nzu?

D: Āglo (nnã ε) nu (Paul)

(dua-li able).

Note: /tyεε/ veut dire rester, durer ,
distribuer, faire cadeau, partager.

Quand on utilise /kõ/ dans les tournures
c-dessus, il est plus usuel d'omettre
/ε/. Ainsi, on dit: /ãglo kõ nu/ mais
vous devez dire: /ãglo nyõ ε nu/.

Note: /tyεε/ means stay, last, give
out, give a present, share.

When using /kõ/ in the structure /ãglo
--- ε nu/, it is more common to
omit the /ε/. Thus, you say /ãglo
kõ nu/, but you must say /ãglo nyõ
ε nu/.

Cycle 103

M-1

L'an passé Konan n'a pas
construit de maison.

L'an passé Konan n'a pas
defriché ses champs.

L'an passé Konan n'a pas
semé des ignames.

L'an passé Konan n'a pas
recolté des ignames.

L'an passé Konan n'a pas
semé du maïs.

L'an passé Konan n'a pas
semé du riz.

L'an passé Konan n'a pas
tué d'animaux.

L'an passé Konan n'a pas
distribué de la viande.

L'an passé Konan n'a pas
fait de sacrifice.

Afue kō nu Kōnā a kplā
mā sua.

Afue kō nu Kōnā a tutu
mā i fie nu.

Afue kō nu Kōnā a bo mā
duo.

Afue kō nu Kōnā a tu mā
duo.

Afue kō nu Kōnā a dua mā
able.

Afue kō nu Kōnā a gua mā
avie.

Afue kō nu Kōnā a ku mā
nnē.

Afue kō nu Kōnā a tye
mā nnē.

Afue kō nu Kōnā a yi mā
te.

Last year Konan did not build
a house.

Last year Konan did not clear
his fields.

Last year Konan did not plant
any yams.

Last year Konan did not harvest
any yams.

Last year Konan did not plant
any maize.

Last year Konan did not plant
any rice.

Last year Konan did not kill
an animal.

Last year Konan did not give out
any meat.

Last year Konan did not make
a sacrifice.

M-2

Konan est irresponsable.

Kōnā ti srā fīfī.

Konan is irresponsible.

C-1

A: (Paul) ti srā fīfī?

B: Ē ē. (sra kō) nu (Paul) a (yi) mā
(te).

C: (Harry) ti srā fīfī. (Afue
(kō) nu (i) a tutu mā i fie nu.

DIALOGUE XI (After Cycle 103)

PCV: N su-kūde Kofi Saraka.

Kuadyo: Kofi Saraka ...m m m.

Yaĩ Saraka wɔ-li Toũdi lo.

PCV: I i i!

Demotyue ko nu i wɔ-li lo.

Sra ko nu i wɔ-li lo.

Kuadyo: Ê Ê. Wa tutu mã i fie nu.

PCV: Ê Ê. Saraka ti srã fĩfĩ!

Cycle 104

M-1

<u>Moi.</u>	<u>Mi</u> ɔ.	<u>I</u> didn't.
<u>Toi.</u>	<u>Wo</u> ɔ.	<u>You</u> didn't.
<u>Lui.</u>	<u>I</u> ɔ.	<u>He</u> didn't.
<u>Nous.</u>	<u>Ye</u> ɔ.	<u>We</u> didn't.
<u>Vous.</u>	<u>Amu</u> ɔ.	<u>You</u> didn't.
<u>Eux.</u>	<u>Be</u> ɔ.	<u>They</u> didn't.
<u>Koffi.</u>	<u>Kofi</u> ɔ.	<u>Koffi</u> didn't.

M-2

Pas <u>moi.</u>	Nã <u>mi</u> ɔ.	<u>I</u> did.
Pas <u>toi.</u>	Nã <u>wo</u> ɔ.	<u>You</u> did.
Pas <u>lui.</u>	Nã <u>i</u> ɔ.	<u>He</u> did.
Pas <u>nous.</u>	Nã <u>ye</u> ɔ.	<u>We</u> did.
Pas <u>vous.</u>	Nã <u>amu</u> ɔ.	<u>You</u> did.
Pas <u>eux.</u>	Nã <u>be</u> ɔ.	<u>They</u> did.
Pas <u>Koffi.</u>	Nã <u>Kofi</u> ɔ.	<u>Koffi</u> did.

M-3

La semaine passée qui n'a pas construit de maison?	Demõtyue kõ nu wã ε a kplã mã sua ɔ?	Last week, who didn't build a house?
La semaine passée qui n'a pas defriché ses champs?	Demõtyue kõ nu wã ε a tutu mã i fiε nu ɔ?	Last week, who didn't clear his fields?
La semaine passée qui n'a pas semé des ignames?	Demõtyue kõ nu wã ε a bo mã duo ɔ?	Last week, who didn't plant any yams?
La semaine passée qui n'a pas récolté des ignames?	Demõtyue kõ nu wã ε a tu mã duo ɔ?	Last week, who didn't harvest any yams?
La semaine passée qui n'a pas semé du maïs?	Demõtyue kõ nu wã ε a dua mã able ɔ?	Last week, who didn't plant any maize?
La semaine passée qui n'a pas semé du riz?	Demõtyue kõ nu wã ε a gua mã avie ɔ?	Last week, who didn't plant any rice?
La semaine passée qui n'a pas tué d'animaux?	Demõtyue kõ nu wã ε a kũ mã nnẽ ɔ?	Last week, who didn't kill an animal?

La semaine passée qui n'a
pas distribué de la
viande ?

Demõtyue kõ nu wã e a
tye mã mnẽ o?

Last week, who didn't give out
any meat?

La semaine passée qui n'a
pas fait de sacrifice ?

Demõtyue kõ nu wã e a
yi mã te o?

Last week, who didn't make a
sacrifice?

C-1

Repétez les questions de M-3
et repondez.

Repeat the questions of M-3 and
answer them.

Note: Rappelez-vous que si la
réponse à une question negative
est en accord avec cette question,
on emploie la forme affirmative.
Si non, on emploie la forme negative.

Note: Remember that if the response to
a negative question is in agreement
with the question, the affirmative form
is used. If not, the negative form
is used.

Cycle 105

M-1

J'ai construit ma maison
il y a quatre mois.

J'ai defriché mes champs
il y a quatre mois.

J'ai semé des ignames il
y a quatre mois.

J'ai recolté des ignames
il y a quatre mois.

J'ai semé du maïs il y a
quatre mois.

J'ai semé du riz il y a
quatre mois.

J'ai tué un animal il y a
quatre mois.

J'ai distribué de la viande
il y a quatre mois.

J'ai fait un sacrifice il
y a quatre mois.

N kplã-li n sua ni
sra nnã ε.

N tutu-li n fie nũ
sra nnã ε.

N bo-li duo sra nnã
ε.

N tu-li duo sra nnã
ε.

N dua-li able sra nnã
ε.

N gua-li avie sra nnã
ε.

N kũ-li nue sra nnã ε.

N tye-li nnẽ sra nnã
ε.

N yi-li te sra nnã ε.

Four months ago I built
my house.

Four months ago I cleared
my fields.

Four months ago I planted
some yams.

Four months ago I harvested
some yams.

Four months ago I planted
some maize.

Four months ago I planted
some rice.

Four months ago I killed
an animal.

Four months ago I gave out
some meat.

Four months ago I made a
sacrifice.

M-2

Quand as-tu construit ta
maison?

Quand as-tu defriché tes
champs?

Quand as-tu semé tes
ignames?

Quand as-tu recolté tes
ignames?

Quand as-tu semé ton maïs?

Quand as-tu semé ton riz?

Quand as-tu tué un animal?

Sra oni nu ε a kplã-li
wo sua niõ?

Sra oni nu ε a tutu-li
wo fie nu o?

Sra oni nu ε a bo-li
duo o?

Sra oni nu ε a tu-li duo
o?

Sra oni nu ε a dua-li
able o?

Sra oni nu ε a gua-li
avie o?

Sra oni nu ε a kũ-li
nnẽ o?

When did you build your
house?

When did you clear your
fields?

When did you plant your
yams?

When did you harvest your
yams?

When did you plant your maize?

When did you plant your rice?

When did you kill an animal?

Quand as-tu distribué
de la viande?

Sra oni nu ɛ a tyɛ-li
nně ɔ?

When did you give out some
meat?

Quand as-tu fait un
sacrifice?

Sra oni nu ɛ a yi-li
tɛ ɔ?

When did you make a sacrifice?

C-1

Repétez les phrases de M-1 en
employant toutes les expres-
sions du passé.

Repeat the sentences of M-1 using
all the expressions you have learned
in the past.

C-2

A: Tyě oni ɛ (Paul) (kpla)-li
(sua nga) ɔ?

B: (Demõtyuc kō nu)(Paul) (kplã)-
li (i sua).

C: (Sra) oni ɛ Sally (yi-li) (tɛ) ɔ?

D: (Sally) (yi-li) tɛ sra (nnã) ɛ.

Cycle 106

M-1

C'est <u>moi-même</u> .	Mbobo ɔ.	It is <u>myself</u> .
C'est <u>toi-même</u> .	Abobo ɔ.	It is <u>yourself</u> .
C'est <u>toi-même</u> .	Wobobo ɔ.	It is <u>yourself</u> .
C'est <u>lui-même</u> .	Ibobo ɔ.	It is <u>himself</u> .
C'est <u>nous-mêmes</u> .	Yebobo ɔ.	It is <u>ourselves</u> .
C'est <u>vous-mêmes</u> .	Amebobo ɔ.	It is <u>yourselves</u> .
C'est <u>eux-mêmes</u> .	Bebobo ɔ.	It is <u>themselves</u> .
C'est <u>Kouadio lui-même</u> .	Kuadyo bobo ɔ.	It is <u>Kouadio himself</u> .
C'est <u>Kouadio et Yao</u> <u>eux-mêmes</u> .	Kuadyo ni Yao bebobo ɔ.	It is <u>Kouadio and Yao</u> <u>themselves</u> .
C'est <u>Kouadio et moi</u> <u>nous-mêmes</u> .	Mi ni Kuadyo yebebobo ɔ.	It is <u>Kouadio and me</u> <u>ourselves</u> .

M-2

C'est <u>moi-même</u> .	Mbo mið.	It is <u>myself</u> .
C'est <u>toi-même</u> .	Aboo ɔ.	It is <u>yourself</u> .
C'est <u>toi-même</u> .	Woboo ɔ.	It is <u>yourself</u> .
C'est <u>lui-même</u> .	Iboo ɔ.	It is <u>himself</u> .
C'est <u>nous-mêmes</u> .	Yeboo ɔ.	It is <u>ourselves</u> .
C'est <u>vous-mêmes</u> .	Ameboo ɔ.	It is <u>yourselves</u> .
C'est <u>eux-mêmes</u> .	Beboo ɔ.	It is <u>themselves</u> .
C'est <u>Kouadio lui-même</u> .	Kuadyo boo ɔ.	It is <u>Kouadio himself</u> .
C'est <u>Kouadio et Yao</u> <u>eux-mêmes</u> .	Kuadyo ni Yao beboo ɔ.	It is <u>Kouadio and Yao</u> <u>themselves</u> .
C'est <u>Kouadio et moi</u> <u>nous-mêmes</u> .	Mi ni Kuadyo yeboo ɔ.	It is <u>Kouadio and me</u> <u>ourselves</u> .

M-3

Qui a construit cette maison?	Wã ɛ kplãli sua nga ɔ?	Who built this house?
----------------------------------	---------------------------	-----------------------

C-1

A: Wã ɛ (bo)-li (duo) ɔ?

- B: (Georges) bobo o.
C: (Wâ e (yi-li tɛ) o?
D: (Pierre) boo o.

DIALOGUE XII (After Cycle 106)

PCV: Wo ε a kplǎ-li sua nga o?

Kofi: Nǎ mi o.

Kuadyo o.

PCV: Sakpa!

Kofi: Ĕ Ĕ. I bobo o.

PCV: Srǎ oni nu ε i kplǎ-li o?

Kofi: Srǎ nsǎ ε.

Cycle 107

M-1

Djaha veut acheter des
arachides. (Djaha
dis il achète arachide).

Djaha veut acheter des
bananes.

Djaha veut acheter des
avocats.

Djaha veut acheter des
ananas.

Djaha veut acheter des
papayes.

Djaha veut acheter des
mangues.

Djaha veut en acheter.

Dyaa wě i to ngate.

Dyaa wě i to măda.

Dyaa wě i to avoka.

Dyaa wě i to ablele.

Dyaa wě i to ofle.

Dyaa wě i to amăgo.

Dyaa wě i to vie.

Djaha wants to buy some
peanuts. (Djaha say he buy
peanut).

Djaha wants to buy some
bananas.

Djaha wants to buy some
avocadoes.

Djaha wants to buy some
pineapples.

Djaha wants to buy some
papaya.

Djaha wants to buy some
mangoes.

Djaha wants to buy some.

M-2

Qu'est ce que Djaha veut
acheter?

Nzu e Dyaa wě i to o?

What does Djaha want to buy?

C-1

Répétez ce cycle, en employant tous
les mots Baoulé qui conviennent.

Repeat this cycle, using all the
Baoule words you know which make
sense.

Cycle 108

M-1

Djaha ne veut pas acheter
des arachides.

Djaha ne veut pas acheter
des bananes.

Djaha ne veut pas acheter
des avocats.

Djaha ne veut pas acheter
des ananas.

Djaha ne veut pas acheter
des papaye.

Djaha ne veut pas acheter
des mangues.

Djaha ne veut pas en
acheter.

Dyaa wě i to mǎ ngate.

Dyaa wě i to mǎ mǎdǎ.

Dyaa wě i to mǎ avoka.

Dyaa wě i to mǎ ablɛɛ.

Dyaa wě i to mǎ oflɛ.

Dyaa wě i to mǎ amāgo.

Dyaa wě i to mǎ viɛ.

Djaha does not want to buy
any peanuts.

Djaha does not want to buy
any bananas.

Djaha does not want to buy
any avocadoes.

Djaha does not want to buy
any pineapples.

Djaha does not want to buy
any papaya.

Djaha does not want to buy
any mangoes.

Djaha does not want to buy
any.

M-2

Djaha devient fou. (la tête de
Djaha est en train de se
gâter).

Dyaa ti su satyi.

Djaha is going mad. (Dyja's
head is deteriorating).

M-3

Djaha ne sait pas ce qu'il
veut acheter.

Dyaa si mǎ like mo
i to ɔ.

Djaha doesn't know what he
wants to buy.

C-1

A: (Sid) si mǎ like mo i
to ɔ.

B: (I) wě (i) to ngate.

C: Tye tye (Sid) wě (i) to mǎ
ngate. (I) wě (i) to
mǎda.

D: (Sid) ti su satyi.

Cycle 109

M-1

J'ai dit que je voulais
des ananas.

Tu as dit que tu voulais
des ananas.

Il a dit qu'il voulait
des ananas.

Nous avons dit que nous
voulions des ananas.

Vous avez dit que vous
vouliez des ananas.

Ils ont dit qu'ils
voulaient des ananas.

N se-li ke n to ablələ.

A se-li ke a to ablələ.

I se-li ke i to ablələ.

Ye se-li ke ye to ablələ.

Amu se-li ke amu to
ablələ.

Be se-li ke be to ablələ.

I said that I wanted some
pineapples.

You said that you wanted some
pineapples.

He said that he wanted some
pineapples.

We said that we wanted some
pineapples.

You said that you wanted
some pineapples.

They said that they wanted
some pineapples.

M-2

J'ai dit que je ne voulais
pas de bananes.

Tu as dit que tu ne voulais
pas de bananes.

Il a dit qu'il ne voulait
pas de bananes.

Nous avons dit que nous
ne voulions pas de
bananes.

Vous avez dit que vous ne
vouliez pas de bananes.

Ils ont dit qu'ils ne
voulaient pas de
bananes.

N se-li ke n to mǎ
mǎda.

A se-li ke a to mǎ
mǎda.

I se-li ke i to mǎ
mǎda.

Ye se-li ke ye to mǎ
mǎda.

Amu se-li ke amu to
mǎ mǎda.

Be se-li ke be to
mǎ mǎda.

I said that I didn't want
any bananas.

You said that you didn't
want any bananas.

He said that he didn't
want any bananas.

We said that we didn't
want any bananas.

You said that you didn't
want any bananas.

They said that they didn't
want any bananas.

M-3

Qui veut acheter des
bananes?

Wǎ ɛ wě to mǎda ɔ?

Who wants to buy some
bananas?

C-1

A: Wã ɛ wẽ to (mãda) o?

B: (N) se-li ke(n) to mã (mãda).

(N) se-li ke (n) to (ablele).

Note: Dans les phrases ci-dessous, seul le verbe principal est au passé, le verbe subordonné, lui, ne change pas.

Note: In the sentences above, only the verb in the main clause is put in the distant past tense. The verb in the subordinate clause does not change.

Cycle 110

M-1

Je n'ai pas dit que je
voulais quelque chose.

Tu n'as pas dit que tu
voulais quelque chose.

Il n'a pas dit qu'il
voulait quelque chose.

Nous n'avons pas dit que
nous voulions quelque
chose.

Vous n'avez pas dit que
vous vouliez quelque
chose.

Ils n'ont pas dit qu'ils
vulaient quelque
chose.

Ahou n'a pas dit qu'elle
vulait quelque chose.

Ahou et Affoué n'ont pas
dit qu'elles vulaient
quelque chose.

Mã se mã ke n to like.

Wa se mã ke a to like.

Wa se mã ke i to like.

Ya se mã ke ye to like.

Ama se mã ke amu to like.

Ba se mã ke be to like.

Au a se mã ke i to like.

Au ni Afue ba se mã ke
be to like.

I didn't say that I wanted
something.

You didn't say that you
wanted something.

He didn't say that he
wanted something.

We didn't say that we
wanted something.

You didn't say that you
wanted something.

They didn't say that they
wanted something.

Ahou didn't say that she
wanted something.

Ahou and Affoue didn't say that
they wanted something.

M-2

Je n'ai pas dit que je n'en
voulais pas.

Tu n'as pas dit que tu n'en
voulais pas.

Il n'a pas dit qu'il n'en
vulait pas.

Nous n'avons pas dit que
nous n'en voulions pas.

Vous n'avez pas dit que
vous n'en vouliez pas.

Mã se mã ke n to mã
vie.

Wa se mã ke a to mã
vie.

Wa se mã ke i to mã
vie.

Ya se mã ke ye to mã
vie.

Ama se mã ke amu to
mã vie.

I didn't say that I didn't
want anything.

You didn't say that you
didn't want anything.

He didn't say that he
didn't want anything.

We didn't say that we
didn't want anything.

You didn't say that you
didn't want anything.

Ils n'ont pas dit qu'ils
n'en voulaient pas.

Ahou n'a pas dit qu'elle
n'en voulait pas.

Ahou et Affoué n'ont pas
dit qu'elles n'en
voulaient pas.

Ba se mã ke be to
mã vie.

Au a se mã ke i to
mã vie.

Au ni Afue ba se mã ke
be to mã vie.

They didn't say that they
didn't want anything.

Ahou didn't say that she
didn't want anything.

Ahou and Affoue didn't say
that they didn't want
anything.

M-3

Que voulez-vous, donc?

Amu wě amu to nzu li?

What do you want, then?

C-1

A: (A) wă (a) to nzu li.

B: (Mã) se mã ke (n) to (like).

C: (I) wě (i) to nzu li.

D: (Wa) se mã ke (i) to mã (vie).

Note: /li/ veut dire alors, exactement,
donc.

Note: /li/ may mean then, come on,
exactly.

Cycle 111

M-1

Je vends du <u>poisson</u> .	N yo <u>dyue</u> ate.	I sell <u>fish</u> .
Je vends du <u>poisson</u> .	N yo <u>kpatra</u> ate.	I sell <u>fish</u> .
Je vends du <u>manioc</u> .	N yo <u>agba</u> ate.	I sell <u>manioc</u> .
Je vends des <u>ignames</u> .	N yo <u>duo</u> ate.	I sell <u>yams</u> .
Je vends du <u>taro</u> .	N yo <u>koko</u> ate.	I sell <u>taro</u> .
Je vends du <u>riz</u> .	N yo <u>avie</u> ate.	I sell <u>rice</u> .
Je vends des <u>pomme</u> <u>de terre</u> .	N yo <u>blofue duo</u> ate.	I sell <u>potatoes</u> .

M-2

Qu est ce que tu vends?	A yo nzu ate?	What do you sell?
-------------------------	---------------	-------------------

M-3

Qui vend du poisson?	Wã ε yo dyue ate o?	Who sells fish?
----------------------	---------------------	-----------------

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.	Put the sentences of M-1 in the negative form.
---	---

C-2

- A: A yo nzu ate?
B: N yo (avie) ate.
C: Wã ε yo (agba) ate o?
D: (Mi 3).

Note: L'infinitif du verb "vendre" est
/ate yole/.

Note: The infinitive form of "to sell"
is /ate yole/.

Cycle 112

M-1

Elle a un peu de <u>haricots</u> .	I lɛ <u>alowa</u> kã.	She has a few <u>beans</u> .
Elle a un peu d' <u>aubergines</u> <u>amères</u> .	I lɛ <u>nyãnyã</u> kã.	She has a few <u>bitter</u> <u>eggplants</u> .
Elle a un peu de <u>piments</u> .	I lɛ <u>mākũ</u> kã.	She has a few <u>pimentos</u> .
Elle a un peu de <u>sel</u> .	I lɛ <u>ndyĩ</u> kã.	She has some <u>salt</u> .
Elle a un peu d' <u>huile</u> .	I lɛ <u>ngo</u> kã.	She has some <u>oil</u> .
Elle a un peu de <u>poisson</u> <u>fumé</u> .	I lɛ <u>dyuevã</u> kã.	She has a few <u>smoked fish</u> .

M-2

Elle n'a pas de <u>haricots</u> .	I lɛ mã <u>alowa</u> .	She does not have any <u>beans</u> .
Elle n'a pas d' <u>aubergines</u> <u>amères</u> .	I lɛ mã <u>nyãnyã</u> .	She does not have any <u>eggplants</u> .
Elle n'a pas de <u>piments</u> .	I lɛ mã <u>mākũ</u> .	She does not have any <u>pimentos</u> .
Elle n'a pas de <u>sel</u> .	I lɛ mã <u>ndyĩ</u> .	She does not have any <u>salts</u> .
Elle n'a pas d' <u>huile</u> .	I lɛ mã <u>ngo</u> .	She does not have any <u>oils</u> .

M-3

Qu'est qu'elle a?	I lɛ nzu?	What does she have?
-------------------	-----------	---------------------

C-1

- A: (Paul) lɛ nzu?
B: (I) lɛ (ndyĩ)?
C: Tyɛ tyɛ. (Paul) lɛ mã
(ndyĩ) (i) lɛ (mākũ).

Note: /lɛ/ n'a pas de forme infinitive;
il ne peut non plus être employé au
passé.

Note: /lɛ/ has no infinitive form and
can not be used with /li/, the distant
past tense.

Cycle 113

M-1

J'ai un peu de <u>viande</u> .	N ne <u>nně</u> kã.	I have a little <u>meat</u> .
J'ai un peu de <u>lait</u> .	N ne <u>nõnõ</u> kã.	I have a little <u>milk</u> .
J'ai un peu d' <u>oeufs</u> .	N ne <u>kleizua</u> kã.	I have some <u>eggs</u> .
J'ai un peu de <u>vin de</u> <u>palme</u> .	N ne <u>menzã</u> kã.	I have a little <u>palm wine</u> .
J'ai un peu d' <u>agouti</u> .	N ne <u>kpcman</u> nẽ kã.	I have a little <u>agouti</u> .
J'ai un peu de <u>mil</u> .	N ne <u>kalo</u> kã.	I have a little <u>millet</u> .

M-2

Qu'as-tu (dans ta cuisine)? A le nzu? What do you have?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la
forme négative. Put the sentences of M-1 in the
negative form.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme
interrogative. Put the sentences of M-1 in the
question form.

C-3

A: A le nzu?
B: N ne (nně) kã.
C: A le (menzã)?
D: Tye tye, n ne mã (menzã).
N ne (nõnõ).

Note: /menzã/ est une boisson très
populaire dans le Baoule. On le
designe aussi parfois sous le
term /bãdyi/, un mot djula. Il y a
differentes espèces de /bãdyi/: le
vin de raphia, le vin de palme, le
vin de ronier, etc.

Note: /menzã/ is a very popular drink
among the Baoules. It is often
referred to by both foreigners and
Baoules as /bãdyi/, a Djula term.
There are many different kinds of
/bãdyi/ in the Ivory Coast. Among
them the three principal types are
palm tree wine, raffia wine, ronier
wine.

Cycle 114

M-1

Il y <u>en</u> a.	I <u>vie</u> o lɛ.	There is <u>some</u> .
Il y en a <u>un peu</u> .	I <u>kã</u> o lɛ.	There is <u>a little</u> .
Il y en a <u>pas mal</u> .	I <u>vie doũ</u> o lɛ.	There is <u>enough</u> .
Il y en a <u>un bonne</u> <u>quantité</u> .	I <u>vie doũ kpa</u> o lɛ.	There is <u>a lot</u> .
Il y en a <u>un peu</u> .	I <u>vie kã</u> o lɛ.	There is <u>a little</u> .

M-2

Il n'y <u>en</u> a pas.	I <u>vie</u> nu mã lɛ.	There isn't <u>any</u> .
Il n'y <u>en</u> a pas.	I <u>vie fi nu</u> mã lɛ.	There isn't <u>any</u> .
Il n'y <u>en</u> a <u>plus</u> (du tout)	I <u>vie fi</u> nu mã lɛ <u>kũ</u> .	There isn't <u>any more</u> at all.

M-3

Y a-t-il du poisson?	Kpatra o lɛ?	Is there any fish?
----------------------	--------------	--------------------

C-1

- A: (Jue) o lɛ?
B: I (vie o) lɛ.
C: (Nõnõ) o lɛ?
D: I (vie nu mã) lɛ.

Note: On peut omettre le /i/ qui
précède les phrases ci-dessus.

Note: The /i/ which precedes the
sentences in M-1 and M-2 may be
left out.

Cycle 115

M-1

Oui, j'en ai.

Oui, j'en ai un peu.

Oui, j'en ai pas mal.

Oui, j'en ai beaucoup.

Oui, j'en ai un peu.

Ĕ Ĕ, n nē vie.

Ĕ Ĕ, n nē kā.

Ĕ Ĕ, n nē vie dōū.

Ĕ Ĕ, n nē vie dōū

kpa.

Ĕ Ĕ, n nē vie kā.

Yes, I have some.

Yes, I have a little.

Yes, I have enough.

Yes, I have plenty.

Yes, I have a little.

M-2

Je n'en manque pas.

N di mā i yalē.

[n di mē yalē]

I'm not missing any.

M-3

Je n'en ai pas.

Je n'en ai plus.

Tye tye, n nē mā vie.

Tye tye, n nē mā vie

kū.

I don't have any.

I don't have any more.

M-4

Tout est fini.

I ngba vie li.

It is all gone.

M-5

As-tu des ignames?

A lē duo?

Do you have any yams?

C-1

A: A lē (ndroa)?

B: Ĕ Ĕ. N nē (vie kā).

C: A lē (ndyī)?

D: Tye tye, n nē mā
(vie kū).

Note: Dans le phrase de M-2, /di mā i/
devient /di mē/.

Note: In the sentence in M-2, /di mā i/
becomes /di mē/.

Cycle 116

M-1

<u>Moi.</u>	<u>Mĩ</u> ɔ.	<u>Me.</u>
<u>Toi.</u>	<u>Wɔ</u> ɔ.	<u>You.</u>
<u>Lui.</u>	<u>I</u> ɔ.	<u>Him.</u>
<u>Nous.</u>	<u>Ye</u> ɔ.	<u>Us.</u>
<u>Vous.</u>	<u>Amu</u> ɔ.	<u>You.</u>
<u>Eux.</u>	<u>Be</u> ɔ.	<u>Them.</u>
<u>Aya.</u>	<u>Aya</u> ɔ.	<u>Aya.</u>
<u>Aya et Adjua.</u>	<u>Aya ni Adyowa</u> ɔ.	<u>Aya and Adjua.</u>

M-2

<u>Pas moi.</u>	<u>Nã mĩ</u> ɔ.	<u>Not me.</u>
<u>Pas toi.</u>	<u>Nã wɔ</u> ɔ.	<u>Not you.</u>
<u>Pas lui.</u>	<u>Nã i</u> ɔ.	<u>Not him.</u>
<u>Pas nous.</u>	<u>Nã ye</u> ɔ.	<u>Not us.</u>
<u>Pas vous.</u>	<u>Nã amu</u> ɔ.	<u>Not you.</u>
<u>Pas eux.</u>	<u>Nã be</u> ɔ.	<u>Not them.</u>
<u>Pas Aya.</u>	<u>Nã Aya</u> ɔ.	<u>Not Aya.</u>
<u>Pas Aya et Adjua.</u>	<u>Nã Aya ni Adyowa</u> ɔ.	<u>Not Aya and Adjua.</u>

M-3

Qui a des haricots?	Wã ɛ lɛ alowa ɔ?	Who has some beans?
---------------------	------------------	---------------------

C-1

- A: Wã ɛ lɛ (ndroa) ɔ?
B: (Bob) ɔ.
C: Wã ɛ lɛ (kpatra) ɔ?
D: Nã (Paul) ɔ.

Cycle 117

M-1

(C'est) <u>ici</u> .	<u>Wa</u> o.	(It's) <u>here</u> .
(C'est) <u>ici</u> .	<u>Wa fã</u> o.	(It's) <u>he-e</u> .
(C'est) <u>là-bas</u> .	<u>Lò sa</u> (o).	(It's) <u>over there</u> .
(C'est) <u>là-bas</u> .	<u>Lò sa fã</u> (o).	(It's) <u>over there</u> .
(C'est) <u>au marché</u> .	<u>Guabo</u> lo.	(It's) <u>in the market</u> .
(C'est) <u>au marché du</u> <u>lundi</u> .	<u>Kisie guabo</u> lo.	(It's) <u>in the Monday market</u> .
(C'est) <u>à la boutique</u> .	<u>Butiki nu</u> lo.	(It's) <u>in the shop</u> .

M-2

(Ce n'est) <u>pas ici</u> .	<u>Nã wa</u> o.	(It's) <u>not here</u> .
(Ce n'est) <u>pas ici</u> .	<u>Nã wa fã</u> o.	(It's) <u>not here</u> .
(Ce n'est) <u>pas là-bas</u> .	<u>Nã lò sa</u> o.	(It's) <u>not over there</u> .
(Ce n'est) <u>pas là-bas</u> .	<u>Nã lò sa fã</u> o.	(It's) <u>not over there</u> .
(Ce n'est) <u>pas au marché</u> .	<u>Nã guabo lò</u> o.	(It's) <u>not in the market</u> .
(Ce n'est) <u>pas au marché</u> <u>du lundi</u> .	<u>Nã kisie guabo lò</u> o.	(It's) <u>not in the Monday</u> <u>market</u> .
(Ce n'est) <u>pas à la</u> <u>boutique</u> .	<u>Nã butiki nu lò</u> o.	(It's) <u>not in the shop</u> .

M-3

Un peu plus loin.	A nyrũ lò kã.	In front of you a little.
-------------------	---------------	---------------------------

M-4

Où vend-on du poisson?	Nifã e be yo kpatra afe o?	Where do they sell fish?
------------------------	-------------------------------	--------------------------

C-1

- A: Nifã e be yo (nně) atc
o?
- B: (Wa fã o).
- C: Nifã e be yo (kleĩzua)
afe o?
- D: Lò sa.
- E: Nã lò sa o. Guabo lò.

Note: Vous remarquerez que, contrairement aux phrases négatives, aucune phrase de M-1 ne se termine par /o/ (à l'exception des deux premières). On peut toujours employer /o/ à la fin de ces phrases, mais cela n'est pas absolument nécessaire.

Note: You will note that none of the sentences in M-1 end with /o/ (except the first two) although their negative counterparts do. It is possible to add /o/ to the sentences in M-1 but this is not common.

DIALOGUE XIII (After Cycle 117)

Akisi: Be nyã mã nně lika nga nu wa.

Bru: Ye kɔ niã dyula klo lo e!

Akisi: N fi lo ye m ba e.

Bru: Yoo! Ye to dyue! Mmo, a yo
dyue atɛ?

Luku: Tye tye. Å wɔ ame nyru lo kã --
Å wa nyã vie lo.

Bru: Yoo! Ble ye wɔ e!

Mots Nouveaux

regarder, chercher
telles que tu me
vois
Allons y!

niã-le
ye m ba e
Ble ye wɔ e!

New Vocabulary

to look for
and I am coming from there
now
Let's go!

Cycle 118

M-1

La banane est <u>mure</u> .	Mādaī ti <u>blowa</u> .	The banana is <u>ripe</u> .
La banane est <u>pourri</u> .	Mādaī ti <u>kplowa</u> .	The banana is <u>rotten</u> .
La banane est <u>verte</u> (<u>fraiche</u>).	Mādaī ti <u>mōlē</u> .	The banana is <u>green</u> (<u>fresh</u>).
La banane est <u>bonne</u> .	Mādaī ti <u>kpa</u> .	The banana is <u>good</u> .

M-2

La banane est <u>mure</u> .	Mādaī ti <u>aloko</u> .	The banana is <u>ripe</u> .
La banane est <u>cuite</u> .	Mādaī ti <u>bewa</u> .	The banana is <u>cooked</u> .

M-3

Comment est la banane?	Mādaī ti <u>se</u> ?	How is the banana?
------------------------	----------------------	--------------------

M-4

Le bandji est <u>doux</u> .	Menzāī yo <u>fa</u> .	The bandji is <u>sweet</u> .
Le bandji est <u>très doux</u> .	Menzāī yo <u>fa kpa</u> .	The bandji is <u>very sweet</u> .
Le bandji est <u>fort</u> .	Menzāī ti <u>kekke</u> .	The bandji is <u>strong</u> .
Le bandji est <u>dur</u> (acide).	Menzāī ti <u>klakla</u> .	The bandji is <u>tart</u> .

M-5

Comment est le bandji?	Menzāī ti <u>se</u> ?	How is the bandji?
------------------------	-----------------------	--------------------

C-1

- A: (Mādaī) ti se?
- B: (Mādaī) ti (kplowa).
- C: (Menzāī) ti se?
- D: Menzāī ti (kekke).

Cycle 119

M-1

La viande est <u>dure</u> .	Nnēĩ ti <u>kekke</u> .	The meat is <u>hard</u> .
La viande est <u>pourrie</u> .	Nnēĩ ti <u>kplowa</u> .	The meat is <u>rotten</u> .
La viande est <u>moisie</u> .	Nnēĩ ti <u>mvuē</u> .	The meat is <u>musty</u> .
La viande est <u>fraiche</u> .	Nnēĩ ti <u>mōlē</u> .	The meat is <u>fresh</u> .
La viande est <u>sechée</u> .	Nnēĩ ti <u>kee</u> .	The meat is <u>dried</u> .

M-2

La viande <u>sent</u> .	Nnēĩ <u>bō</u> .	The meat <u>smells</u> .
La viande <u>sent bon</u> .	Nnēĩ <u>bō fānĩ</u> .	The meat <u>smells well</u> .
La viande <u>sent mauvais</u> .	Nnēĩ <u>bō tē</u> .	The meat <u>smells bad</u> .
La viande <u>sent mauvais</u> .	Nnēĩ <u>bō mvā</u> .	The meat <u>smells bad</u> .

M-3

Elle contient des vers.	Kakaa o nu.	There are small bugs in it.
-------------------------	-------------	-----------------------------

M-4

Comment est la viande?	Nnēĩ ti se?	How's the meat?
------------------------	-------------	-----------------

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-2 aux formes négative et interrogative.	Put the sentences of M-1 and M-2 into the negative and question forms.
--	--

C-2

- A: Nnēĩ ti se?
B: Nnēĩ (bo).
C: Tye tye i ti (mōlē).

Cycle 120

M-1

J'ai acheté du <u>sel</u> .	N to-li <u>ndyĩ</u> .	I bought some <u>salt</u> .
J'ai acheté des <u>allumettes</u> .	N to-li <u>kpasi</u> .	I bought some <u>matches</u> .
J'ai acheté une <u>machette</u> .	N to-li <u>bese</u> .	I bought a <u>machet</u> .
J'ai acheté un <u>couteau</u> .	N to-li <u>kue</u> .	I bought a <u>knife</u> .
J'ai acheté une <u>houe</u> .	N to-li <u>tokpo</u> .	I bought a <u>hoe</u> .
J'ai acheté des <u>chaussures</u> .	N to-li <u>mgabowa</u> .	I bought some <u>shoes</u> .
J'ai acheté un <u>pagne</u> d'homme.	N to-li <u>koũdro</u> .	I bought a <u>man's pagne</u> .
J'ai acheté une <u>lampe</u> .	N to-li <u>kāñĩ</u> .	I bought a <u>lamp</u> .
J'ai acheté du <u>savon</u> .	N to-li <u>sāmlā</u> .	I bought some <u>soap</u> .
J'ai acheté du <u>tissu</u> .	N to-li <u>tofu</u> .	I bought some <u>cloth</u> .

M-2

Qu'as tu acheté au marché ce matin?	Nzu ε a to-li guabo lɔ ʔɛɛ ngrɛmu ɔ?	What did you buy at the market this morning?
--	---	---

C-1

- A: Nzu ε (a) to-li guabo
lɔ (ʔɛɛ) ɔ?
- B: (N) to-li (tokpo).
- C: Nzu ε (a) to-li guabo
lɔ (ʔɛɛ) ɔ?
- D: (N) to-li (bese).

Cycle 121

M-1

Nous manquons de <u>sel</u> .	Ye di <u>ndyi</u> yale.	We need some <u>salt</u> .
Nous manquons de <u>poisson</u> .	Ye di <u>dyue</u> yale.	We need some <u>fish</u> .
Nous manquons de <u>poisson</u> <u>fumé</u> .	Ye di <u>dyue</u> <u>vã</u> yale.	We need some <u>smoked fish</u> .
Nous manquons de <u>mouton</u> .	Ye di <u>bua</u> <u>mnẽ</u> yale.	We need some <u>sheep</u> .
Nous manquons de <u>atiekẽ</u> .	Ye di <u>atyeka</u> yale.	We need some <u>atieke</u> .
Nous manquons de <u>pain</u> .	Ye di <u>kpãũ</u> yale.	We need some <u>bread</u> .
Nous manquons d' <u>huile</u> .	Ye di <u>ngo</u> yale.	We need some <u>oil</u> .
Nous manquons de <u>sucré</u> .	Ye di <u>sukla</u> yale.	We need some <u>sugar</u> .
Nous manquons d' <u>oeufs</u> .	Ye di <u>kleĩzua</u> yale.	We need some <u>eggs</u> .
Nous manquons de <u>lait</u> .	Ye di <u>nõnõ</u> yale.	We need some <u>milk</u> .

M-2

Nous n'en manquons pas.	Ye di <u>mã</u> i yale.	We don't need anything.
-------------------------	-------------------------	-------------------------

M-3

De quoi manquez vous?	Nzu e amu di yale o?	What do you need?
-----------------------	----------------------	-------------------

C-1

Mettre les phrases de M-1 aux formes négative et interrogative.	Put the sentences of M-1 in the negative and question forms.
---	--

C-2

- A: Nzu e (amu) di yale o?
B: (Ye) di yale.
C: (Ye) di (kpãũ) yale?
D: Tye tye. (Ye) di mã
(kpãũ) yale. (Ye) di
mã (sakla) yale.

DIALOGUE XIV (After cycle 121)

Amlã: N su-ko gua bo.

Nzu e ye di yale o?

Akisi: Ye di sãmlã yale.

Amlã: Tye tye.

Anumã si n to-li vie.

Akisi: Ê ê! Sakpa!

Amlã: Ye di ndyi yale?

Akisi: Tye tye. I vie doũ te o le.

Amdã: Nyẽẽ!! Aðe liẽĩ n ko wo mã
gua bo.

Note: /Aðe liẽĩ/ veut dire, mot à mot,
"pour aujourd'hui."

Note: /Aðe liẽĩ/ means "for today."

Cycle 122

M-1

Cinq francs.	Ba blu kō.	Five francs.
Dix francs.	Ba blu nyō.	Ten francs.
Quinze francs.	Ba blu nsā.	Fifteen francs.
Vingt francs.	Ba blu nnā.	Twenty francs.
Vingt-cinq francs.	Ponu kō.	Twenty-five francs.
Trente francs.	Ba blu nsiā.	Thirty francs.
Trente-cinq francs.	Ba blu nso.	Thirty-five francs.
Quarante francs.	Ba blu mōtyue.	Forty francs.
Quarante-cinq francs.	Ba blu nglā.	Forty-five francs.
Cinquante francs.	Ponu nyō.	Fifty francs.

M-2

Combien?	Nye?	How much?
----------	------	-----------

C-1

- A: Nye?
B: Ba blu nsā.
C: Nye?
D: Ponu kō.

Note: En baoulé on compte l'argent selon un système particulier. Par exemple 5 francs se dit /ba blu kō/, ce qui signifie mot à mot "petit-dix-un" ou "une fois dix unités." Donc "deux fois dix unités" = 10 francs.

Note: The system of pricing is different from that of counting. For example, 5 francs /ba blu kō/ literally means "child-ten-one" or "once ten units". Therefore "twice ten units" = 10 francs.

Cycle 123

M-1

Cinquante-cinq francs.	Ponu nyõ ba blu kõ.	Fifty-five francs.
Soixante francs.	Ponu nyõ ba blu nyõ.	Sixty francs.
Soixante-cinq francs.	Ponu nyõ ba blu nsã.	Sixty-five francs.
Soixante-dix francs.	Ponu nyõ ba blu nnã.	Seventy francs.
Soixante-quinze francs.	Ponu nsã.	Seventy-five francs.
Quatre-vingts francs.	Ponu nsã ba blu kõ.	Eighty francs.
Quatre-vingt-cinq francs.	Ponu nsã ba blu nyõ.	Eighty-five francs.
Cent francs.	Ponu nnã.	One hundred francs.
Deux cents francs.	Ponu mõtyue.	Two hundred francs.
Trois cents francs.	Ponu blu ni nyõ.	Three hundred francs.
Quatre cents francs.	Ponu blu ni nsĩẽ.	Four hundred francs.
Cinq cents francs.	Ponu ablãõ.	Five hundred francs.
Six cents francs.	Ponu ablãõ ni nnã.	Six hundred francs.
Sept cents francs.	Ponu ablãõ ni mõtyue.	Seven hundred francs.
Mille francs.	Kotokũ kõ.	One thousand francs.

M-2

Combien?	Nye nye?	How much?
----------	----------	-----------

C-1

L'instructeur dira un nombre en français et les étudiants répondront en baoulé.	The instructor will give a number in English and the students will reply in Baoule.
--	---

C-2

L'instructeur dira les nombres en baoulé et les étudiants les écriront en chiffres.	The instructor will dictate a list of numbers in Baoule and the students will write them in figures.
---	--

Note: /kotokũ/ veut dire "sac".

Note: /kotokũ/ literally means "sack".

Cycle 124

M-1

C'est <u>1250</u> . (Son prix est 1250).	I guaĩ ti <u>kotokũ kõ</u> <u>ponu blu</u> .	It costs <u>1250</u> .
C'est <u>1500</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ kõ</u> <u>ponu ablãõ</u> .	It costs <u>1500</u> .
C'est <u>1750</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ kõ</u> <u>ponu ablasã</u> .	It costs <u>1750</u> .
C'est <u>2000</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ nyõ</u> .	It costs <u>2000</u> .
C'est <u>3000</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ nsẽ</u> .	It costs <u>3000</u> .
C'est <u>4000</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ nnã</u> .	It costs <u>4000</u> .
C'est <u>4500</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ nnã</u> <u>ponu ablãõ</u> .	It costs <u>4500</u> .
C'est <u>5000</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ nnũ</u> .	It costs <u>5000</u> .
C'est <u>6000</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ nsiẽ</u> .	It costs <u>6000</u> .
C'est <u>7000</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ nso</u> .	It costs <u>7000</u> .
C'est <u>8000</u> .	I guaĩ ti <u>kotokũ mǎtyue</u> .	It costs <u>8000</u> .

M-2

Combien coûte-t-il? (Son prix est combien?)	I guaĩ ti nye.	How much is it?
--	----------------	-----------------

C-1

L'instructeur dira les nombres en baoulé et les étudiants les écriront en chiffres.	The instructor will dictate a list of numbers in Baoule and the students will write them.
---	---

Cycle 125

M-1

Chaque pour <u>trente</u> francs.	Kõ <u>ba blu nsiě.</u>	<u>Thirty</u> francs each.
Chaque pour <u>quarante</u> francs.	Kõ <u>ba blu mōtyue.</u>	<u>Forty</u> francs each.
Chaque pour <u>quarante-cinq</u> francs.	Kõ <u>ba blu nglā.</u>	<u>Forty-five</u> francs each.
Chaque pour <u>cinquante</u> francs.	Kõ <u>pōnu nyō.</u>	<u>Fifty</u> francs each.
Chaque pour <u>soixante</u> francs.	Kõ <u>pōnu nyō ba blu nyō.</u>	<u>Sixty</u> francs each.
Chaque pour <u>quatre-vingts</u> francs.	Kõ <u>pōnu nsā ba blu kō.</u>	<u>Eighty</u> francs each.
Chaque pour <u>cent</u> francs.	Kõ <u>pōnu nnā.</u>	<u>One hundred</u> francs each.

M-2

<u>Cinq</u> francs, 1'un.	<u>Ba blu kōgō.</u>	<u>Five</u> francs each.
<u>Dix</u> francs, 1'un.	<u>Ba blu nyōnyō.</u>	<u>Ten</u> francs each.
<u>Quinze</u> francs, 1'un.	<u>Ba blu nsāsā.</u>	<u>Fifteen</u> francs each.
<u>Vingt</u> francs, 1'un.	<u>Ba blu nnānā.</u>	<u>Twenty</u> francs each.
<u>Vingt-cinq</u> francs, 1'un.	<u>Pōnu kōgō.</u>	<u>Twenty-five</u> francs each.
<u>Cent</u> francs, 1'un.	<u>Pōnu nnānā.</u>	<u>One hundred</u> francs each.

M-3

Combien?	Nye nye?	How much?
----------	----------	-----------

C-1

Exercez-vous à former les nombres appris dans les cycles précédents.	Practice forming all the numbers learned in the preceding cycles.
--	---

<u>Note:</u> Les deux formes de M-1 et M-2 sont identiques: "chaque chose coute -- francs"	<u>Note:</u> The two forms in M-1 and M-2 mean the same thing: "Each costs -- francs"
--	---

Cycle 126

M-1

C'est <u>cher</u> .	I gua ti <u>kekke</u> .	It's <u>expensive</u> .
C'est <u>trop cher</u> .	I gua ti <u>kekke ngboko</u> .	It's <u>too expensive</u> .
C'est <u>bon prix</u> .	I gua ti <u>kpa</u> .	It's <u>all right</u> .
C'est <u>abordable</u> .	I gua ti <u>sese</u> .	It's <u>reasonable</u> .

M-2

C'est <u>cher</u> .	I gua <u>yo si</u> .	It's <u>expensive</u> .
C'est <u>bon marché</u> .	I gua <u>yo fe</u> .	It's <u>ok</u> .

M-3

Ce n'est <u>pas cher</u> .	I gua ti <u>mã kekke</u> .	It's <u>not expensive</u> .
Il n'a <u>pas bon prix</u> .	I gua ti <u>mã kpa</u> .	It's <u>not all right</u> .
Ce n'est <u>pas abordable</u> .	I gua ti <u>mã sese</u> .	It's <u>not reasonable</u> .

M-4

Ce n'est <u>pas cher</u> .	I gua yo <u>mã si</u> .	It's <u>not expensive</u> .
Ce n'est <u>pas bon marché</u> .	I gua yo <u>mã fe</u> .	It's <u>not ok</u> .

M-5

Faites-moi un prix!	Di i gua <u>mã mi e</u> !	Make me an offer!
---------------------	---------------------------	-------------------

C-1

- A: Di i gua mã mi e.
B: (Kõ kotokũ nyõ).
A: (I gua ti kekke ngboko).
B: (I gua yo mã si).

Note: /fe/ veut dire "doux."

Note: /fe/ means "sweet."

Cycle 127

M-1

Une grappe pour <u>vingt-cinq</u> .	Kpatre kō <u>ponu kō</u> .	One bunch for <u>twenty-five</u> .
Une grappe pour <u>trente</u> .	Kpatre kō <u>ba blu nsiē</u> .	One bunch for <u>thirty</u> .
Une grappe pour <u>trente-cinq</u> .	Kpatre kō <u>ba blu nso</u> .	One bunch for <u>thirty-five</u> .
Une grappe pour <u>quarante</u> .	Kpatre kō <u>ba blu mōtyue</u> .	One bunch for <u>forty</u> .
Une grappe pour <u>quarante-cinq</u> .	Kpatre kō <u>ba blu nglā</u> .	One bunch for <u>forty-five</u> .

M-2

Un régime pour <u>cinquante</u> .	Otre nyō <u>ponu nyō</u> .	One cluster for <u>fifty</u> .
Un régime pour <u>cinquante-cinq</u> .	Otre nyō <u>ponu nyō ba blu kō</u> .	One cluster for <u>fifty-five</u> .
Un régime pour <u>soixante</u> .	Otre nyō <u>ponu nyō ba blu nyō</u> .	One cluster for <u>sixty</u> .
Un régime pour <u>soixante-cinq</u> .	Otre nyō <u>ponu nyō ba blu nsā</u> .	One cluster for <u>sixty-five</u> .
Un régime pour <u>soixante-dix</u> .	Otre nyō <u>ponu nyō ba blu nūā</u> .	One cluster for <u>seventy</u> .
Un régime pour <u>soixante-quinze</u> .	Otre nyō <u>ponu nsā</u> .	One cluster for <u>seventy-five</u> .

M-3

Quel est ton dernier prix?	I gua kpa ni e le oni?	What is your last price?
----------------------------	------------------------	--------------------------

C-4

- A: Nye nye?
 B: (Kō ponu nyō ba blu nyō).
 A: I gua ti kekle ngboko.
 B: (Kō ponu nyō).
 A: I gua kpa ni e le oni?
 B: (Kō ba blu mōtyue). I gua ti mā kekle.

Cycle 128

M-1

Voilà <u>quinze</u> francs.	<u>Ba blu nsã</u> ε.	Here are <u>fifteen</u> francs.
Voilà <u>vingt-cinq</u> francs.	<u>Ponu kō</u> ε.	Here are <u>twenty-five</u> francs.
Voilà <u>trente</u> francs.	<u>Ba blu nsiẽ</u> ε.	Here are <u>thirty</u> francs.
Voilà <u>trente-cinq</u> francs.	<u>Ba blu nso</u> ε.	Here are <u>thirty-five</u> francs.
Voilà <u>quarante</u> francs.	<u>Ba blu mōtyue</u> ε.	Here are <u>forty</u> francs.
Voilà <u>cinquante</u> francs.	<u>Ponu nyō</u> ε.	Here are <u>fifty</u> francs.
Voilà <u>cinquante-cinq</u> francs.	<u>Ponu nyō ba blu kō</u> ε.	Here are <u>fifty-five</u> francs.
Voilà <u>soixante-dix</u> francs.	<u>Ponu nyō ba blu nnã</u> ε.	Here are <u>seventy</u> francs.
Voilà <u>quatre vingt-dix</u> francs.	<u>Ponu nsã ba blu nsã</u> ε.	Here are <u>ninety</u> francs.
Voilà <u>cent</u> francs.	<u>Ponu nnã</u> ε.	Here are <u>one hundred</u> francs.
Voilà <u>cinq cents</u> francs.	<u>Ponu ablōō</u> ε.	Here are <u>five hundred</u> francs.
Voilà <u>six cents</u> francs.	<u>Ponu ablōō ni nnã</u> ε.	Here are <u>six hundred</u> francs.
Voilà <u>mille</u> francs.	<u>Kotokū kō</u> ε.	Here are <u>one thousand</u> francs.

M-2

Combien voudrez-vous payer?	A wẽ a to be nye nye?	How much will you pay?
-----------------------------	-----------------------	------------------------

C-1

- A: Nye nye?
 B: (Ponu nnã).
 A: I gua ti mã sese.
 B: A wẽ a to be nye nye?
 A: (Ponu nyō ba blu nnã) ε.

Cycle 129

M-1

J'ai acheté <u>un</u> ananas.	N to-li ablele <u>kõ</u> .	I bought <u>one</u> pineapple.
J'ai acheté <u>deux</u> ananas.	N to-li ablele <u>nyõ</u> .	I bought <u>two</u> pineapples.
J'ai acheté <u>trois</u> ananas.	N to-li ablele <u>nsã</u> .	I bought <u>three</u> pineapples.
J'ai acheté <u>quatre</u> ananas.	N to-li ablele <u>nnã</u> .	I bought <u>four</u> pineapples.
J'ai acheté <u>cinq</u> ananas.	N to-li ablele <u>nnũ</u> .	I bought <u>five</u> pineapples.

M-2

J'ai acheté <u>six</u> mangues.	N to-li amãgo <u>nsiẽ</u> .	I bought <u>six</u> mangoes.
J'ai acheté <u>sept</u> mangues.	N to-li amãgo <u>nso</u> .	I bought <u>seven</u> mangoes.
J'ai acheté <u>huit</u> mangues.	N to-li amãgo <u>mõtyuẽ</u> .	I bought <u>eight</u> mangoes.
J'ai acheté <u>neuf</u> mangues.	N to-li amãgo <u>nglã</u> .	I bought <u>nine</u> mangoes.
J'ai acheté <u>dix</u> mangues.	N to-li amãgo <u>blu</u> .	I bought <u>ten</u> mangoes.

M-3

Combien d'ananas as-tu achetés?	A to-li ablele nye?	How many pineapples did you buy?
------------------------------------	---------------------	-------------------------------------

M-4

Combien de mangues as-tu achetées?	A to-li amãgo nye?	How many mangoes did you buy?
---------------------------------------	--------------------	-------------------------------

C-1

- A: (A) to-li (ablele) nye?
 B: (N) to-li (ablele nsã).
 C: (Paul) to-li (amãgo) nye?
 D: (I) to-li (amãgo kõ).

DIALOGUE XV

Salutations

Akisi: A yo mädä ate ?

Afue: Ĕ Ĕ. N yo mädä ate.

Akisi: Nye nye?

Afue: Kpatre kō ponu nsă.

Akisi: I guaĩ ti kekke.

Afue: Yo! Kpatre kō ponu nyō.

Akisi: Ponu kō ε.

Afue: Yo.

Cycle 130

M-1

Viens!

Levè-toi!

Asseois-toi!

Sors!

Mange!

Écoute!

Regarde!

Dis-le!

Répète!

Va!

Réponds.

Bla!

Dyaso!

Trã ase!

Fite!

Di!

Tie!

Niã!

Kã!

Kã i ekũ!

Ko!

So su!

Come!

Get up!

Sit down!

Leave!

Eat!

Listen!

Look!

Tell it!

Say it again!

Go!

Answer.

M-2

Ne viens pas!

Ne te lève pas!

Ne t'asseois pas!

Ne sors pas!

Ne mange pas!

N'écoute pas!

Ne regarde pas!

Ne le dis pas!

Ne répète pas!

Ne va pas!

Ne réponds pas!

Nã ba!

Nã dyaso!

Nã trã ase!

Nã fite!

Nã di!

Nã tie!

Nã niã!

Nã kã!

Na kã i kũ!

Nã ko!

Nã so nu!

Don't come!

Don't get up!

Don't sit down!

Don't go out!

Don't eat!

Don't listen!

Don't look!

Don't tell!

Don't say it again!

Don't go!

Don't answer!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 131

M-1

Venez!	Ă bla!	Come!
Levez-vous!	Ă dyaso!	Get up!
Asseyez-vous!	Ă tră ase!	Sit down!
Sortez!	Ă fite!	Go out!
Mangez!	Ă di!	Eat!
Ecoutez!	Ă tie!	Listen!
Regardez!	Ă niă!	Look!
Dites le!	Ă kă!	Tell it!
Répètez!	Ă kă i ekû!	Say it again!
Partez!	Ă wo!	Go!
Répondez!	Ă so su!	Answer!
		Reply!

M-2

Ne venez pas!	Nă ă bla!	Don't come!
Ne vous levez pas!	Nă ă dyaso!	Don't get up!
Ne vous asseyez pas!	Nă ă tră ase!	Don't sit down!
Ne sortez pas!	Nă ă fite!	Don't go out!
Ne le mangez pas!	Nă ă di!	Don't eat!
N'écoutez pas!	Nă ă tie!	Don't listen!
Ne regardez pas!	Nă ă niă!	Don't look!
Ne le dites pas!	Nă ă kă!	Don't tell it!
Ne le répètez pas!	Nă ă ka i ekû!	Don't say it again!
Ne partez pas!	Nă ă wo!	Don't go!
Ne répondez pas!	Nă ă so su!	Don't answer!
		Don't reply!

M-3

Levons-nous!	Ye dyaso!	Let's get up!
Asseyons-nous!	Ye tră ase!	Let's sit down!
Sortons!	Ye fite!	Let's go out!
Mangeons!	Ye di!	Let's eat!
Ecoutons!	Ye tie!	Let's listen!

Regardons!	Ye niã!	Let's look!
Disons le!	Ye kã!	Let's tell it!
Répètons!	Ye kã i ekũ!	Let's say it again!
Partons!	Ye wɔ!	Let's go!
Répondons!	Ye sɔ su!	Let's answer!
		Let's reply!

M-4

Ne nous levons pas!	Nã ye dyaso!.	Let's not get up!
Ne nous asseyons pas!	Nã ye trã ase!	Let's not sit down!
Ne sortons pas!	Nã ye fite!	Let's not go out!
Ne mangeons pas!	Nã ye di!	Let's not eat!
N'écoutons pas!	Nã ye tie!	Let's not listen!
Ne regardons pas!	Nã ye niã!	Let's not look!
Ne le disons pas!	Nã ye kã!	Let's not tell it!
Ne répètons pas!	Nã ye kã i ekũ!	Let's not say it again!
Ne partons pas!	Nã ye wɔ!	Let's not go!
Ne répondons pas!	Nã ye sɔ su!	Let's not answer!
		Let's not reply!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 132

M-1

Reste tranquille!	Trã koũ!	Keep calm!
Reste tranquille!	Dyrã koũ!	Keep calm!
Couches-toi!	La!	Sleep!
Va-te coucher!	Ko la!	Go to sleep!
Vas-y vite, cours-y!	Ko (lo) nẽde!	Go there quickly!
Reveilles-toi!	Tĩge!	Wake up!
Cours!	Wãdi!	Run!
Cours-y!	Wãdi ko lo!	Run there!
Bois!	Nõ!	Drink!
Tais-toi!	Yatyi idyole!	Be quiet!
Tiens!	De!	Here!

M-2

Ne reste pas tranquille!	Nã trã koũ!	Don't keep calm!
Ne reste pas tranquille!	Nã dyrã koũ!	Don't keep calm!
Ne te couche pas!	Nã la!	Don't sleep!
Ne vas pas te coucher!	Nã ko la!	Don't go to sleep!
N'y va pas vite, n'y cours pas!	Nã ko lo nẽde!	Don't go there quickly!
Ne cours pas!	Nã wãdi!	Don't run!
N'y cours pas!	Nã wãdi ko lo!	Don't run there!
Ne bois pas!	Nã nõ!	Don't drink!
Ne te tais pas!	Nã yatyi idyole!	Don't be quiet!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 133

M-1

Restez tranquilles!	Ā trā koũ!	Keep calm!
Restez tranquilles!	Ā dyrā koũ!	Keep calm!
Couchez-vous!	Ā na!	Sleep!
Allez-vous coucher!	Ā ko la!	Go to sleep!
Allez y vite, courez-y.	Ā wo lo nēde!	Go there quickly!
Reveillez-vous!	Ā tīge!	Wake up!
Courez!	Ā wādi!	Run!
Courez-y!	Ā wādi ā wo lo!	Run there!
Buvez!	Ā nō!	Drink!
Taisez-vous!	Ā yatyi idyole!	Be quiet!
Tenez!	Ā de!	Here!

M-2

Ne restez pas tranquilles!	Nā ā trā koũ!	Don't keep calm!
Ne restez pas tranquilles!	Nā ā dyrā koũ!	Don't keep calm!
Ne vous couchez pas!	Nā ā na!	Don't sleep!
N'allez pas vous couchez!	Nā ā ko la!	Don't go to sleep!
N'y allez pas vite!	Nā ā wo lo nēde!	Don't go there quickly!
Ne vous reveillez pas!	Nā ā tīge!	Don't wake up!
Ne courez pas!	Nā ā wādi!	Don't run!
N'y courez pas!	Nā ā wādi ā wo lo!	Don't run there!
Ne buvez pas!	Nā ā nō!	Don't drink!
Ne vous taisez pas!	Nā ā yatyi idyole!	Don't be quiet!

M-3

Restons tranquilles!	Ye trā koũ!	Let's keep calm!
Restons tranquilles!	Ye dyrā koũ!	Let's keep calm!
Couchons-nous!	Ye la!	Let's sleep!
Allons-nous coucher!	Ye ko la!	Let's go to sleep!
Allons-y vite!	Ye wo lo nēde!	Let's go there quickly!
Courons!	Ye wādi!	Let's run!
Courons-y!	Ye wādi ye wo lo!	Let's run there!
Buvons!	Ye nō!	Let's drink!
Taisons-nous!	Ye yatyi idyole!	Let's be quiet!

M-4

Ne restons pas tranquilles!	Nã ye trã koũ!	Let's not keep calm!
Ne restons pas tranquilles!	Nã ye dyrã koũ!	Let's not keep calm!
Ne nous couchons pas!	Nã ye la!	Let's not sleep!
N'allons pas nous coucher!	Nã ye ko la!	Let's not go to sleep!
N'y allons pas vite!	Nã ye wo lo nẽde!	Let's not go there quickly!
Ne courons pas!	Nã ye wãdi!	Let's not run!
N'y courons pas!	Nã ye wãdi ye wo lo!	Let's not run there!
Ne buvons pas!	Nã ye nõ!	Let's not drink!
Ne nous taisons pas!	Nã ye yatyi idyole!	Let's not be quiet!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Note: La forme simple /ko/ du verbe /ko-le/ se transforme généralement en /wo/ sauf quand elle est précédée d'un auxiliaire. Ex: /n su ko/ "Je m'en vais", /mma ko/ "Je vais m'en aller, j'irai." On ne la retrouve à nouveau qu'à l'impératif singulier /ko/ va.

Note: The simple form /ko/ of /ko-le/ usually becomes /wo/ except when preceded by an auxiliary. For example, /n su ko/ "I'm going", /mma ko/ "I'm going to go, I'll go". You will find it again in the singular imperative form.

Note: Dans les phrases comme /ã la/ le /la/ devient /na/ sous l'influence de la voyelle nasale /ã/.

Note: In structures such as /ã la/ the /la/ becomes /na/ because of the preceding nasalized vowel.

Cycle 134

M-1

Donne le moi ! (prends donne moi)	Fa mǎ mi!	Give it to me! (take give me),
Tiens, attrape, accepte !	Sǒ nǔ!	Seize (accept) !
Dors!	Lafi!	Sleep!
Attends!	Dyrǎ!	Wait!
Achète le lui!	To mǎ i!	Buy it for him!
Donne le lui!	Fa mǎ i!	Give it to him!
Va le lui donner!	Fa kǒ mǎ i!	Go give it to him!
Fous-moi la paix!	Fa dyaso lǎ!	Leave me alone!
Va boire (de l'eau)!	Kǒ nǒ nzue!	Go drink (some water)!
Va manger (de la nourriture)!	Kǒ di alié!	Go eat (something)!

M-2

Ne me le donne pas!	Nǎ fǎ mǎ mi!	Don't give it to me!
N'accepte pas! Ne tiens pas!	Nǎ sǒ nǔ!	Don't seize!
Ne dors pas!	Nǎ lafi!	Don't sleep!
N'attends pas! Ne t'arrête pas!	Nǎ dyrǎ!	Don't wait, don't stop!
Ne le lui achète pas!	Nǎ to mǎ i!	Don't buy it for him!
Ne le lui donne pas!	Nǎ fǎ mǎ i!	Don't give it to him!
Ne va pas boire de l'eau!	Nǎ kǒ nǒ nzue!	Don't go drink some water!
Ne va pas manger!	Nǎ kǒ di alié!	Don't go eat!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci- dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.	The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.
---	--

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuel- lement.	The students should take turns obeying and giving various commands.
--	--

Cycle 135

M-1

Donnez le moi!	Ǻ fa mã mi!	Give it to me!
Tenez, attrapez, acceptez!	Ǻ sɔ nu!	Seize, accept!
Dormez!	Ǻ nafi!	Sleep!
Attendez!	Ǻ dyrǻ!	Wait!
Achetez le lui!	Ǻ to mã i!	Buy it for him!
Donnez le lui!	Ǻ fa mã i!	Give it to him!
Allez le lui donnez!	Ǻ fa kɔ mã i!	Go give it to him!
Foutez-moi la paix!	Ǻ fa dyaso lɛ!	Leave me alone!
Allez boire de l'eau!	Ǻ kɔ nɔ̃ nzue!	Go drink some water!
Allez manger (de la nourriture)!	Ǻ kɔ di aliɛ!	Go eat (something)!

M-2

Ne me le donnez pas!	Nǻ ǻ fa mã mi!	Don't give it to me!
N'attrapez pas, n'acceptez pas!	Nǻ ǻ sɔ nu!	Don't seize (don't accept)!
Ne dormez pas!	Nǻ ǻ nafi!	Don't sleep!
Ne le lui achetez pas!	Nǻ ǻ to mã i!	Don't buy it for him!
Ne le lui donnez pas!	Nǻ ǻ fa mã i!	Don't give it to him!
N'allez le lui donnez!	Nǻ ǻ fa kɔ mã i!	Don't go give it to him!
N'allez pas boire de l'eau!	Nǻ ǻ kɔ nɔ̃ nzue!	Don't go drinking any water!
N'allez pas manger!	Nǻ ǻ kɔ di aliɛ!	Don't go eat!

M-3

Donnons le lui!	Ye fa mã i!	Let's give it to him!
Attrapons, acceptons!	Ye sɔ nu!	Let's seize!
Dormons!	Ye lafi!	Let's sleep!
Attendons!	Ye dyrǻ!	Let's wait!
Achetons le lui!	Ye to ye mã i!	Let's buy it for him!
Allons le lui donner!	Ye fa kɔ mã i!	Let's go give it to him!
Allons boire de l'eau!	Ye kɔ nɔ̃ nzue!	Let's go drink some water!
Allons manger (de la nourriture)!	Ye kɔ di aliɛ!	Let's go eat something!

M-4

Ne le lui donnons pas!	Nã ye fa mã i!	Let's not give it to him!
N'attrappons pas, n'acceptons pas!	Nã ye sɔ nu!	Let's not seize it!
Ne dormons pas!	Nã ye lafi!	Let's not sleep!
Ne le lui achetons pas!	Nã ye to ye mã i!	Let's not buy it for him!
N'allons pas le lui donner!	Nã ye fa kɔ mã i!	Let's not go give it to him!
N'allons pas boire!	Nã ye kɔ nɔ̃ nzue!	Let's not go drink!
N'allons pas manger!	Nã ye kɔ di alie!	Let's not go eat!

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Note: /ã lafi/ devient /ã nafi/ sous l'influence de la voyelle nasale /ã/.

Note: /ã lafi/ becomes /ã nafi/ because of the preceding nasalized vowel.

Cycle 136

M-1

Dis lui!	Se i'!	Tell him!
Dis lui!	Kǎ kle i'!	Tell him!
Montre le nous!	Kle ye!	Show us!
Mange ça!	Di nga!	Eat this!
Lave le! (ex: assiette)	Ūzĩ.nũ!	Wash it! (ex: dish)
Prends!	Fa!	Take it!
Mets le là!	Sie le!	Put it there!
Va te laver!	Ko ūzĩ!	Go take a bath!
Lave les! (ex: la lessive)	Kpu be!	Wash them! (ex: the laundry).
Rince les!	Salo be nu!	Rinse them!
Souleve le, prends le!	Mǎ su!	Lift it up!
Depose le, posele!	Dyĩ i ase!	Put it down!

M-2

Ne le lui dis pas!	Nǎ se i'!	Don't tell him!
Ne le lui dis pas!	Nǎ kǎ kle i'!	Don't tell him!
Ne nous montre pas!	Nǎ kle ye!	Don't show us!
Ne mange pas ça!	Nǎ di nga!	Don't eat this!
Ne le lave pas!	Nǎ ūzi nu!	Don't wash it!
Ne prends pas!	Nǎ fa!	Don't take it!
Ne le mets pas là!	Nǎ sie le!	Don't put it there!
Ne va pas te laver!	Nǎ ko ūzi!	Don't go take a bath!
Ne les lave pas!	Nǎ kpu be!	Don't wash them!
Ne les rince pas!	Nǎ salo be nu!	Don't rinse them!
Ne le souleve pas, ne le prends pas!	Nǎ mǎ su!	Don't lift it up!
Ne le depose pas, ne le pose pas!	Nǎ dyĩ i ase!	Don't put it down!

M-3

Repétez les phrases de M-1 d'abord à la deuxième personne du pluriel de l'impératif (ex: /ǎ se i/) ensuite à la première personne du pluriel (ex: /ye se i/).

Repeat M-1, putting the commands first into the second person plural imperative form (ex: /se i/) and then into the first person plural inclusive (ex: /ye se i/).

M-4

Mettre les phrases de M-1 à la forme négative.

Make the commands practiced in M-1 into the negative.

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 137

M-1

Dites lui!	Å se i!	Tell him!
Dites le lui!	Å kã kle i!	Tell him!
Montrez (le) nous!	Å kle ye!	Show us (it)!
Mangez ça!	Å di nga!	Eat that!
Lavez le! (ex: assiette)	Å ũzi nu!	Wash it! (dishes)
Lavez les! (ex: linge)	Å kpu be!	Wash it! (clothes)
Rincez les!	Å salo be nu!	Rinse them!
Allez-vous laver!	Å kɔ ũzi!	Go wash yourself!
Prenez (le)!	Å fa!	Take (it)!
Mettez le là!	Å sie le!	Put it there!
Soulevez le!, prenez le!	Å mã su!	Lift it up!
Deposez le!, posez le!	Å dyĩ i ase!	Put it down!

M-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme
nègative.

Put the sentences of M-1 in the
negative form.

M-3

Disons-lui!	Ye se i!	Let's tell him!
Disons le lui!	Ye kã kle.	Let's tell him!
Montrons (le) leur!	Ye kle be!	Let's show them (it)!
Mangeons ça!	Ye di nga!	Let's eat that!
Lavons-les!	Ye ũzi nu!	Let's wash it!
Lavons-les!	Ye kpu be!	Let's wash it!
Rincons les!	Ye salo be nu!	Let's rinse them!
Allons nous lavez!	Ye kɔ ũzi!	Let's go wash ourselves!
Prenons (le)!	Ye fa!	Let's take (it)!
Mettons le là!	Ye sie le!	Let's put it there!
Soulevons le!, Prenons le!	Ye mã su!	Let's lift it up!
Deposons le!, Posons le!	Ye dyĩ i ase!	Let's put it down!

M-4

Mettre les phrases de M-3 à la forme
nègative.

Put the sentences of M-3 in the
negative form.

C-1

L'instructeur donnera certains ordres en Baoulé, choisis parmi les phrases ci-dessus. L'étudiant les exécutera immédiatement.

The instructor will give certain commands chosen from M-1 and the students will do as he orders.

C-2

Les étudiants à leur tour se donneront des ordres et les exécuteront mutuellement.

The students should take turns obeying and giving various commands.

Cycle 138

M-1

Les hommes en bonne santé
sont vigoureux.

Les hommes en bonne santé
sont actifs.

Les hommes en bonne santé
sont beaux.

Les hommes en bonne santé
sont gros.

Les hommes en bonne santé
sont gros.

Les hommes en bonne santé
sont torts.

Les hommes en bonne santé
sont costauds.

Les hommes en bonne santé
sont costauds.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti dyuedyue.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti usi usi.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti klãmã.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti kpĩĩ.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti dã.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti kekle.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti kaklaka.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti dadrada.

A nan who is healthy
is vigorous.

A man who is healthy
is active.

A man who is healthy
is handsome.

A man who is healthy
is big.

A man who is healthy
is big.

A man who is healthy
is strong.

A man who is healthy
is hefty.

A man who is healthy
is beefy.

M-2

Comment sont les hommes qui sont
en bonne santé?

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ be
me ti sã?

How does a man who is
healthy feel?

M-3

Les hommes qui ne sont pas en
bonne santé sont faibles.

Les hommes qui ne sont pas en
bonne santé sont lents.

Les hommes qui ne sont pas en
bonne santé sont laids.

Les hommes qui ne sont pas en
bonne santé sont maigres.

Les hommes qui ne sont pas en
bonne santé sont paresseux.

Les hommes qui ne sont pas en
bonne santé sont pâles.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ mã
be me ti fakafaka.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ mã
be me ti flolo.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ mã
be me ti kai.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ mã
be me ti koklo.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ mã
be me ti foẽfue.

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ mã
be me ti kpawa.

Men who are not
healthy are weak.

Men who are not
healthy are slow.

Men who are not
healthy are plain.

Men who are not
healthy are thin.

Men who are not
healthy are lazy.

Men who are not
healthy are pale.

M-4

Les hommes qui ne sont pas en
bonne santé sont comment?

Srã nga be ünẽ kpĩdĩ mã
be me ti sɛ?

How are men who are
not healthy?

G-1

Décrivez ce que ressent
un homme qui se porte bien.

Describe how a healthy man feels.

G-2

Décrivez ce que ressent un homme
qui se porte mal?

Describe how an unhealthy man
feels.

G-3

Décrivez ce que vous et les
autres élèves ressentez.

Describe how you and the other
members of the class feel.

Note: /Kpĩdĩlɛ/ signifie "être
en bonne santé."

Note: /Kpĩdĩlɛ/ means
to be in good health.

Cycle 139

M-1

Ce que je mange me fait du bien.

Ce que tu manges te fait du bien.

Ce qu'il mange lui fait du bien.

Ce que l'homme mange lui fait du bien.

Ce que la femme mange lui fait du bien.

Ce que l'enfant mange lui fait du bien.

Ce que nous mangons nous fait du bien.

Ce que vous mangez vous fait du bien.

Ce qu'ils mangent leur fait du bien.

Ce qu'elles mangent leur fait du bien.

Like nga n dif i yo mi kpa.

Like nga a dif i yo wo kpa.

Like nga i dif i yo i kpa.

Like nga srā dif i yo i kpa.

Like nga blā dif i yo i kpa.

Like nga ba kã dif i yo i kpa.

Like nga ye dif i yo ye kpa.

Like nga amu dif i yo ame kpa.

Like nga be dif i yo be kpa.

Like nga be dif i yo be kpa.

What I eat well.

What you eat well.

What he eats well.

What a man him well.

What a woman her well.

What a child him well.

What we eat well.

What you eat well.

What they eat well.

What they eat well.

M-2

Qu'est-ce qui fait du bien à l'homme?

Nzu e yo srā kpa o?

What makes r

M-3

Ce que je mange me fait du mal.

Like nga n dif yo mi te.

What I eat unhealthy.

Ce que tu manges te fait du mal.

Like nga a dif yo wo te.

What you eat unhealthy.

Ce qu'il mange lui fait du mal.

Like nga i dif yo i te.

What he eats unhealthy.

Ce que la femme mange lui fait du mal.

Like nga blā dif yo i te.

What a woman makes her

M-3 (cont'd)

Ce que <u>l'enfant</u> mange <u>lui</u> fait du mal.	Like nga <u>ba</u> <u>kā</u> dif yo <u>i</u> te.	What <u>a child</u> eats makes <u>him</u> unhealthy.
Ce que <u>nous</u> mangons <u>nous</u> fait du mal.	Like nga <u>ye</u> dif yo <u>ye</u> te.	What <u>we</u> eat makes <u>us</u> unhealthy.
Ce que <u>vous</u> mangez <u>vous</u> fait du mal.	Like nga <u>amu</u> dif yo <u>ame</u> te.	What <u>you</u> eat makes <u>you</u> unhealthy.
Ce qu' <u>ils</u> mangent <u>leur</u> fait du mal.	Like nga <u>be</u> dif yo <u>be</u> te.	What <u>they</u> eat makes <u>them</u> unhealthy.
Ce que <u>l'homme</u> mange <u>lui</u> fait du mal.	Like nga <u>srā</u> dif yo <u>i</u> te.	What <u>a man</u> eats makes <u>him</u> unhealthy.

M-4

Qu'est-ce qui fait du mal à l'homme? Nzu e yo srā te o? What makes man unhealthy?

C-1

- A: Nzu e yo (Henry) kpa o?
 B: Lika nga (Henry) dif i yo i kpa.
 C: (Henry) ti (dyuedyue).
 D: Nzu e yo (Paul) te o?
 E: Lika nga (Paul) dif i yo i te.
 F: (Paul) ti (fakafaka).

Cycle 140

M-1

Si tu manges de la viande,
tu te portes bien.

Si tu manges du poisson,
tu te portes bien.

Si tu manges du maïs, tu
te portes bien.

Si tu manges des arachide,
tu te portes bien.

Si tu manges des ananas,
tu te portes bien.

Si tu manges des œufs,
tu te portes bien.

Si tu manges du riz, tu
te portes bien.

Se a di nnɛ a ũ yo wo kpa. If you eat meat,
you feel well.

Se a di dyue a ũ yo wo kpa. If you eat fish,
you feel well.

Se a di able a ũ yo wo kpa. If you eat maize,
you feel well.

Se a di ngate a ũ yo wo kpa. If you eat peanuts,
you feel well.

Se a di ablɛɛ a ũ yo wo kpa. If you eat pineapples,
you feel well.

Se a di kleɪzua a ũ yo wo kpa. If you eat eggs, you
feel well.

Se a di avie a ũ yo wo kpa. If you eat rice, you
feel well.

M-2

Si tu manges de la viande, comment
te portes-tu?

Si tu manges du poisson,
comment te portes-tu?

Si tu manges du poisson,
comment te portes-tu?

Si tu manges des acachide,
comment te portes-tu?

Si tu manges des ananas,
comment te portes-tu?

Si tu manges des œufs,
comment te portes-tu?

Se a di nnɛ a ũ yo wo se? If you eat meat,
how do you feel?

Se a di dyue a ũ yo wo se? If you eat fish,
how do you feel?

Se a di kpatra a ũ yo wo se? If you eat fish,
how do you feel?

Se a di ngate a ũ yo wo se? If you eat peanuts,
how do you feel?

Se a di ablɛɛ a ũ yo wo se? If you eat pineapples,
how do you feel?

Se a di kleɪzua a ũ yo wo se? If you eat eggs, how
do you feel?

M-3

Si vous ne mangez pas de viande
vous ne vous portez pas bien.

Se à di mǎ nnɛ ame ũ yo mǎ ame kpa. If you don't eat meat,
you don't feel well.

M-3 (cont'd)

Si vous ne mangez pas de <u>poisson</u> ,	Se à di mǎ <u>dyue</u> ame ũ yo	If you don't eat <u>fish</u> ,
vous ne vous portez pas bien.	mǎ ame kpa.	you don't feel well.
Si vous ne mangez pas de <u>riz</u> ,	Se à di mǎ <u>avie</u> ame ũ yo	If you don't eat <u>rice</u> ,
vous ne vous portez pas bien.	mǎ ame kpa.	you don't feel well.
Si vous ne mangez pas des <u>arachides</u> .	Se à di mǎ <u>ngate</u> ame ũ yo	If you don't eat <u>peanuts</u> ,
vous ne vous portez pas bien.	mǎ ame kpa.	you don't feel well.
Si vous ne mangez pas de <u>ananas</u> ,	Se à di mǎ <u>ablɛɛ</u> ame ũ yo	If you don't eat
vous ne vous portez pas bien.	mǎ ame kpa.	<u>pineapples</u> , you don't
		feel well.
Si vous ne mangez pas de <u>oeufs</u> ,	Se à di mǎ <u>kleɪzua</u> ame ũ yo	If you don't eat <u>eggs</u> ,
vous ne vous portez pas bien.	mǎ ame kpa.	you don't feel well.
Si vous ne mangez pas de <u>maïs</u> ,	Se à di mǎ <u>able</u> ame ũ yo	If you don't eat <u>maize</u> ,
vous ne vous portez pas bien.	mǎ ame kpa.	you don't feel well.

M-4

Comment se portent les gens qui	Srǎ nga be di mǎ <u>mně</u> me ũ	How do people who don't
ne mangent pas de <u>viande</u> ?	yo be sɛ?	eat <u>meat</u> feel?
Comment se portent les gens qui	Srǎ nga be di mǎ <u>dyue</u> me ũ	How do people who don't
ne mangent pas de <u>poisson</u> ?	yo be sɛ?	eat <u>fish</u> feel?
Comment se portent les gens qui	Srǎ nga be di mǎ <u>avie</u> me ũ	How do people who don't
ne mangent pas de <u>riz</u> ?	yo be sɛ?	eat <u>rice</u> feel?
Comment se portent les gens qui	Srǎ nga be di mǎ <u>ngate</u> me ũ	How do people who don't
ne mangent pas d' <u>arachides</u> ?	yo be sɛ?	eat <u>peanuts</u> feel?
Comment se portent les gens qui	Srǎ nga be di mǎ <u>ablɛɛ</u> me	How do people who don't
ne mangent pas d' <u>ananas</u> ?	ũ yo be sɛ?	eat <u>pineapples</u> feel?
Comment se portent les gens qui	Srǎ nga be di mǎ <u>kleɪzua</u> me	How do people who don't
ne mangent pas d' <u>oeufs</u> ?	ũ yo be sɛ?	eat <u>eggs</u> feel?
Comment se portent les gens qui	Srǎ nga be di mǎ <u>able</u> me	How do people who don't
ne mangent pas de <u>maïs</u> ?	ũ yo be sɛ?	eat <u>maize</u> feel?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.

Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

C-2

Mettre les phrases de M-3 à la forme interrogative. Put the phrases of M-3 in the interrogative form.

C-3

- A: Sɛ (Paul) di (dyue) (i) ũ yo i sɛ?
 B: Sɛ (Paul) di (dyue) (i) ũ yo i kpa.
 C: Sɛ (Paul) di mǎ (dyue) (i) ũ yo mǎ i (kpa).
 D: Sɛ (n) di mǎ (avie) (n) ũ yo (mǎ) (mí) kpa?
 E: ě ě.

Cycle 141

M-1

Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez de la <u>viande</u> . (Si vous mangez la viande, la maladie ne vous gagne pas.)	Se amu di <u>mně</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>meat</u> , you won't get sick. (If you eat meat, illness strike you not.)
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du <u>pôisson</u> .	Se amu di <u>kpatra</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>fish</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des <u>oeufs</u> .	Se amu di <u>kleřzua</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>eggs</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des <u>aubergines</u> .	Se amu di <u>ndroa</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>egg-plants</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du <u>gombo</u> .	Se amu di <u>gbolu</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>gumbo</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du <u>maïs</u> .	Se amu di <u>able</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>maize</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du <u>riz</u> .	Se amu di <u>avie</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>rice</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez du <u>foutou d'igname</u> .	Se amu di <u>duo tole</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>yam foutou</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des <u>arachides</u> .	Se amu di <u>ngate</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>peanuts</u> , you won't get sick.
Vous n'attrapez pas de maladie si vous mangez des <u>feuilles vertes</u> .	Se amu di <u>nya molě</u> tukpatye nyă mǎ amu.	If you eat <u>green leaves</u> , you won't get sick.

M-2

Pourquoi n'attrapez-vous pas de maladie? (Pourquoi la maladie gagne non vous?)	Nzu ti e tukpatye nyă mǎ amu?	How can you keep from getting sick?
--	----------------------------------	-------------------------------------

C-1

Quel sonts les aliments. qu'on peut manger pour conserver la santé	List the foods you can eat in order to keep healthy.
--	--

Cycle 142

M-1

Les enfants qui mangent de
la viande grandissent vite.

Les enfants qui mangent du
poisson grandissent vite.

Les enfants qui mangent des
oeufs grandissent vite.

Les enfants qui mangent des
aubergines grandissent vite.

Les enfants qui mangent du
gombo grandissent vite.

Les enfants qui mangent du
maïs grandissent vite.

Les enfants qui mangent du riz
grandissent vite.

Les enfants qui mangent du
foutou d'igname grandissent
vite.

Les enfants qui mangent des
arachides grandissent vite.

Les enfants qui mangent des
feuilles vertes grandissent vite.

Ba kãgã nga o di nně me
nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di kpatra
me nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di klefzua
me nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di ndroa me
nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di gbolu me
nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di able me
nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di avie me
nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di duo tole
me nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di ngate me
nyi nde nde.

Ba kãgã nga o di nya molě
me nyi nde nde.

Children who eat meat
grow quickly.

Children who eat fish
grow quickly.

Children who eat eggs
grow quickly.

Children who eat egg-plant
grow quickly.

Children who eat gumbo
grow quickly.

Children who eat maize
grow quickly.

Children who eat rice
grow quickly.

Children who eat yam
foutou grow quickly.

Children who eat peanuts
grow quickly.

Children who eat green
leaves grow quickly.

M-2

Que font les enfants pour grandir
vite?

Ba kãgã me yo se e be nyi
nde nde o?

How do children grow
quickly?

M-3

Les enfants qui ne mangent pas de
viande ne grandissent pas vite.

Ba kãgã nga o di mã nně me
nyi mã něde.

Children who do not
eat meat do not grow
quickly.

Les enfants qui ne mangent pas de
poisson ne grandissent pas vite.

Ba kãgã nga o di mã kpatra
me nyi mã něde.

Children who do not eat
fish do not grow
quickly.

M-3 (cont'd)

Les enfants qui ne mangent pas d' <u>oeufs</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>klefzua</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>eggs</u> do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas d' <u>aubergines</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>ndroa</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>egg-plants</u> do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de <u>gombo</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>gbolu</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>gumbo</u> do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de <u>maïs</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>able</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>maize</u> do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de <u>riz</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>avie</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>rice</u> do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de <u>foutou d'igname</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>duo</u> <u>tole</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>yam foutou</u> do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas d' <u>arachides</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>ngate</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>peanuts</u> do not grow quickly.
Les enfants qui ne mangent pas de <u>feuilles vertes</u> ne grandissent pas vite.	Ba kăgă nga o di mă <u>nya</u> mol <u>mole</u> me nyi mă nêde.	Children who do not eat <u>green leaves</u> do not grow quickly.

M-4

Pourquoi les enfants ne grandissent pas vite?	Nzu ti e ba kăgă me nyi mă nêde o?	Why do children not grow quickly?
--	---------------------------------------	--------------------------------------

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-3 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 and M-3 in the interrogative form.
---	--

C-2

A: Ba kãgã me yo sɛ ɛ be nyi ndɛ ndɛ ɔ?

B: Ba kãgã nga o di (nnẽ) me nyi ndɛ ndɛ?

C: Ba kãgã nga o di (jue) me nyi ndɛ ndɛ?

D: Ẽ ɛ.

E: Ba kãgã nga o di mã (kleɪzua) me nyi
mã nẽde?

F: Ẽ ẽ.

Cycle 143

M-1

La <u>viande</u> développe le corps.	<u>Nnē</u> mā srā unē.	<u>Meat</u> builds the body.
Le <u>poisson</u> développe le corps.	<u>Jue</u> mā srā unē.	<u>Fish</u> builds the body.
Le <u>poisson</u> développe le corps.	<u>Kpatra</u> mā srā unē.	<u>Fish</u> builds the body.
Les <u>oeufs</u> développe le corps.	<u>Kleizua</u> mā srā unē.	<u>Eggs</u> build the body.
Le <u>lait</u> développe le corps.	<u>Nōnō</u> mā srā unē.	<u>Milk</u> builds the body.
Les <u>arachides</u> développent le corps.	<u>Ngate</u> mā srā unē.	<u>Peanuts</u> build the body.
Les <u>haricots secs</u> développent le corps.	<u>Alowa kee</u> mā srā unē.	<u>Dried beans</u> build the body.
Ces aliments développent le corps.	I so alie ī mā srā unē.	Those foods build the body.

M-2

Quel aliment développe le corps?	Alie oni ē mā srā unē o?	What food builds the body?
----------------------------------	--------------------------	----------------------------

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.	Put the phrases of M-1 in the interrogative form.
---	---

C-2

- A: Alie oni ē mā srā unē o?
B: (Ngate) mā srā unē.
C: (Alowa kee) mā srā unē?
D: Ē ē.
E: (Avie) mā srā unē?
F: Tye tye.

Cycle 144

M-1

La viande de poulet développe le corps.

La viande de cabri développe le corps.

La viande de mouton développe le corps.

La viande d'agouti développe le corps.

La viande de boeuf développe le corps.

La viande de lièvre développe le corps.

La viande de porc développe le corps.

La viande de pintade développe le corps.

La viande d'oiseau développe le corps.

Ako nē mā ye unē.

Boli nē mā ye unē.

Bua nē mā ye unē.

Kpemā nē mā ye unē.

Nāni nē mā ye unē.

Gbā mlo nē mā ye unē.

Kokoti nē mā ye unē.

Kōje nē mā ye unē.

Anuma nē mā ye unē.

Chicken meat builds the body.

Goat meat builds the body.

Sheep meat builds the body.

Agoti meat builds the body.

Beef builds the body.

Rabbit meat builds the body.

Pork builds the body.

Guinea hen meat builds the body.

Bird meat builds the body.

M-2

Pourquoi est-ce utile de manger du poulet?

Nzu ti e ako nē dile ti kpa o?

Why is it useful to eat chicken?

M-3

Manger du poulet est bon pour la santé.

Ako nē dile ti like kpa.

Eating chicken is healthful.

Manger du cabri est bon pour la santé.

Boli nē dile ti like kpa.

Eating goat meat is healthful

Manger du mouton est bon pour la santé.

Bua nē dile ti like kpa.

Eating sheep meat is healthful.

Manger de l'agouti est bon pour la santé.

Kpemā nē dile ti like kpa.

Eating agoti meat is healthful.

Manger du boeuf est bon pour la santé.

Nāni nē dile ti like kpa.

Eating beef is healthful.

M-3 (cont'd)

Manger du lièvre est bon pour
la santé.

Gbã mlo nẽ dile ti like
kpa.

Eating rabbit meat
is healthful.

Manger du porc est bon pour
la santé.

Kokotĩ nẽ dile ti like
kpa.

Eating pork is
healthful.

Manger de la pintade est bon
pour la santé.

Kõje nẽ dile ti like kpa.

Eating guinea hen
meat is healthful.

Manger d'oiseau est bon pour
la santé.

Anuma nẽ dile ti like kpa.

Eating bird meat is
healthful.

C-1

Mettre les phrases de M-1 et M-3 à la forme interrogative.

Put the phrases of
M-1 and M-3 in the
interrogative form.

C-2

A: Nzu ti ɛ (ako) nẽ dile ti kpa o?

B: (Ako) nẽ mã ye unẽ.

(Ako) nẽ dile ti like kpa.

C: (Bua) nẽ dile ti like kpa?

D: Ẽ ẽ. (Bua) nẽ mã ye unẽ.

Cycle 145

M-1

Dans notre village, tout le
monde mange des oeufs.
Manger des oeufs est bon.
Des oeufs sont bons.
Manger des oeufs donne de la
force.

Ye klo lo sră klaa di
kleĩzua.
Kleĩzua dile ti kpa.
Kleĩzua yo fə.
Kleĩzua dile mǎ fǎgǎ.

In our village,
everybody eats eggs.
It is good to eat eggs.
Eggs are good.
Eating eggs gives
strength.

M-2

Manger des oeufs fait du bien
aux femmes.
Manger des oeufs fait du bien
aux femmes encientes.
Manger des oeufs fait du bien
aux enfants.
Manger des oeufs fait du bien
aux gens.

Kleĩzua dile yo bla me
kpa.
Kleĩzua dile yo ũzefue
me kpa.
Kleĩzua dile yo ba kǎgǎ
me kpa.
Kleĩzua dile yo sră me
kpa.

Eating eggs is good for
women.
Eating eggs is good for
pregnant women.
Eating eggs is good for
children.
Eating eggs is good for
people.

M-3

Qu'est-ce que les oeufs nous
procurent?

Kleĩzua dile yo sră se?

What do eggs provide us?

C-1

Qui doit manger des oeufs?

Who should eat eggs?

C-2

Pourquoi est-qu'on mange des oeufs?

Why should you eat eggs?

Cycle 146

M-1

L'aubergine protège l'homme.
Les haricots protègent l'homme.
Le gombo protège l'homme.
La poudre de gombo protège
l'homme.
Le radis protège l'homme.
Les feuilles vertes protègent
l'homme.
La salade protège l'homme.
Les tomates fraîches protègent
l'homme.

Ndroa niã srã lika.
Alowa niã srã lika.
Gbolu niã srã lika.
Dyũngble niã srã lika.

Radi niã srã lika.
Nya mōlẽ niã srã lika.

Saladi niã srã lika.
Tomati mōlẽ niã srã lika.

Egg-plant protects man.
Beans protect man.
Gumbo protects man.
Gumbo powder protects man.
Radishes protect man.
Green leaves protect man.
Lettuce protects man.
Fresh tomatoes protect
man.

M-2

Quels sont les aliments qui
protègent l'homme?

Nzu alie e niã srã lika
o?

What foods protect man?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme
interrogative.

Put the phrases of M-1 in the
interrogative form.

Cycle 147

M-1

Les feuilles de taro protègent
l'homme.

L'oignon protège l'homme.

Les mangues protègent l'homme.

La papaye protège l'homme.

L'ananas protège l'homme.

Les mandarines protègent l'homme.

Les oranges protègent l'homme.

Le "fue" protège l'homme.

Tout cela protège l'homme.

Koko nya niã srã lika.

Dyaba niã srã lika.

Amãgo niã srã lika.

Oflẽ niã srã lika.

Ablẽlẽ niã srã lika.

Mãdarĩ niã srã lika.

Blo fue domi niã srã
lika.

Fue niã srã lika.

I kla klaĩ niã srã lika.

Taro leaves protect man.

Onions protect man.

Mangoes protect man.

Papaya protects man.

Pineapples protect man.

Mandarines protect man.

Oranges protect man.

"Fue" protects man.

All these things protect
man.

M-2

Quels autres aliments protègent
l'homme?

Aliẽ uflẽ oni ẽ niã srã
lika o?

What other foods protect
man?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la forme
interrogative.

Put the phrases of M-1 in the
interrogative form.

C-2

Citer les aliments qui entretiennent
la santé.

Name the foods which protect man
from being unhealthy.

Note: /Fue/ est une sorte d'épinard.

Note: /Fue/ is a kind of
spinach.

Cycle 148

M-1

Le maïs donne de la force.

Able mā srā fāga.

Maize gives strength.

La farine de maïs donne de la force.

Able sēmī mā srā fāga.

Maize flour gives strength.

Le riz donne de la force.

Avie mā srā fāga.

Rice gives strength.

Le foutou de banane donne de la force.

Māda tole mā srā fāga.

Banana foutou gives strength.

Le foutou d'igname donne de la force.

Duo tole mā srā fāga.

Yam foutou gives strength.

Le taro donne de la force.

Koko mā srā fāga.

Taro gives strength.

La patate douce donne de la force.

Aleīda mā srā fāga.

Sweet potatoes give strength.

L'huile de palme donne de la force.

Ngo mā srā fāga.

Palm oil gives strength.

L'huile donne de la force.

Druwi mā srā fāga.

Vegetable oil gives strength.

La "sauce graine" donne de la force.

Aye tro mā srā fāga.

Grain sauce gives strength.

Le mil donne de la force.

Kalo mā srā fāga.

Millet gives strength.

M-2

Quels sont les aliments qui donnent de Nzu alie ē mā srā
la force à l'homme?

fāga o?

What foods give man
strength?

C-1

Mettre les phrases de M-1 à la form
interrogative.

Put the phrases of M-1 in the
interrogative form.

C-2

Décrivez les aliments baoulés qui donnent de
la force à l'homme.

Name the Baoule foods which give
man strength.

CHART I

mã srã unẽ

dyue
kpatra
alowa kee
klefzua
nõnõ
ngate
ako nẽ
boli nẽ
kpemã nẽ

...

niã srã lika

ndroa
gbolu
alowa
dy(umgble
nya mõlẽ
saladi
radi
tekle jama
ablele

...

mã srã fãga

able
able sẽmlẽ
alefida
avie
duo tale
koko
mãdã tale
aye tro
druwi
ngo
kalo

Cycle 149

M-1

Chaque jour vous devez manger du <u>poulet</u> , puis des <u>aubergines</u> , puis du <u>maïs</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>ako nē</u> , kpokū <u>ndroa</u> , kpokū <u>able</u> .	Everyday you should eat <u>chicken</u> , then <u>egg-plant</u> then <u>maize</u> .
Chaque jour vous devez manger du <u>poisson</u> , puis du <u>gombo</u> , puis du <u>riz</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>dyue</u> , kpokū <u>gbolu</u> , kpokū <u>avie</u> .	Everyday you should eat <u>fish</u> , then <u>gumbo</u> , then <u>rice</u> .
Chaque jour vous devez manger des <u>oeuf</u> , puis des <u>haricots</u> , puis du <u>taro</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>kleizua</u> , kpokū <u>alowa</u> , kpokū <u>koko</u> .	Everyday you should eat <u>eggs</u> , then <u>beans</u> , then <u>taro</u> .
Chaque jour vous devez manger du <u>poisson</u> , puis du <u>poudre de gombo</u> , puis de la <u>farine de maïs</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>kpatra</u> , kpokū <u>dyūngble</u> , kpokū <u>able sēmīē</u> .	Everyday you should eat <u>fish</u> , then <u>gumbo powder</u> , then <u>maize flour</u> .
Chaque jour vous devez manger de la <u>viande de cabri</u> , puis de la <u>salade</u> , puis du <u>foutou d'igname</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>boli nē</u> , kpokū <u>saladi</u> , kpokū <u>duo tole</u> .	Everyday you should eat <u>goat meat</u> , then <u>lettuce</u> then <u>yam foutou</u> .
Chaque jour vous devez boire du <u>lait</u> puis manger des <u>feuilles vertes</u> , puis de la <u>patate douce</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>nōnō</u> , kpokū <u>nya mōlē</u> , kpokū <u>aleīda</u> .	Everyday you should drink <u>milk</u> , eat <u>green leaves</u> , then <u>sweet potatoes</u> .
Chaque jour vous devez manger de la <u>sauce d'arachide</u> , puis du <u>radis</u> , puis du <u>foutou de banane</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>ngate tro</u> , kpokū <u>radi</u> , kpokū <u>māda tole</u> .	Everyday you should eat <u>peanut sauce</u> , then <u>radishes</u> , then <u>banana foutou</u> .
Chaque jour vous devez manger de la <u>viande d'agouti</u> , puis des <u>bananes douces</u> , puis de la <u>sauce graine</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>kpema nē</u> , kpokū <u>tekle dyama</u> , kpokū <u>aye tro</u> .	Everyday you should eat <u>agoti meat</u> , then <u>sweet bananas</u> , then <u>grain sauce</u> .
Chaque jour vous devez manger des <u>haricot secs</u> , puis des <u>ananas</u> , puis de l' <u>huile</u> .	Tyē klaa ā di sē <u>alowa kee</u> , kpokū <u>abele</u> , kpokū <u>ngo</u> .	Everyday you should eat <u>dried beans</u> , then <u>pineapples</u> , then <u>oil</u> .

M-2

Comment mangez-vous pour être en bonne santé?	Ame di alis sē e ame nyā ūnē kpa o?	How do you eat to have good health?
---	--	-------------------------------------

C-1

En vous servant du tableau de gauche comme guide, faites de nouvelles combinaisons d'aliments à partir des trois groupes.

Using Chart I as a guide, make new combinations of foods from the three groups.

Cycle 150

M-1

Aujourd'hui, je vais manger
de l'igname avec de la
"sauce-graine."

Aujourd'hui, je vais manger
du riz avec de la sauce
d'arachide.

Aujourd'hui, je vais manger
de la banane avec de la
sauce aux piments.

Aujourd'hui, je vais manger
de la farine de maïs cuite
avec de la sauce claire.

Aujourd'hui, je vais manger
de l'igname avec sauce de
dyumgble (poudre de gombo).

Aujourd'hui, je vais manger
du manioc avec du klala (sauce
faite de feuilles vertes
du "klala").

Aujourd'hui, je vais manger
de la banane avec de la sauce
de gombo.

Aujourd'hui, je vais manger
de la farine de maïs cuite
avec de la sauce d'aubergine.

~Àde n di duo ni aye tro.

~Àde n di avie ni ngate
tro.

~Àde n di mǎda ni mǎkǎ
nzue.

~Àde n di plo ni nigema.

~Àde n di duo ni dyumgble.

~Àde n di agba ni klala.

~Àde n di mǎda ni gbolu
tro.

~Àde n di plo ni ndrœa
tro.

Today, I'm going to
eat yams with grain
sauce.

Today, I'm going to eat
rice with peanut sauce.

Today, I'm going to eat
bananas with pimento
sauce.

Today, I'm going to eat
cooked maize flour
with clear sauce.

Today, I'm going to eat
yams with dyumgble sauce
((gumbo powder sauce).

Today, I'm going to eat
manioc with klala
(sauce with green leaves
of klala).

Today, I'm going to eat
bananas with gumbo
sauce.

Today, I'm going to eat
cooked maize flour with
egg-plant sauce.

M-2

Que manges-tu aujourd'hui?

~Àde a di nzu?

What will you eat today?

M-3

Hier nous avons mangé de
l'igname bouillie.

Anumǎ ye di-li duo ngbo.

Yesterday we ate boiled
yams.

M-3 (cont'd)

Hier nous avons mangé du <u>mais bouilli.</u>	Anumã ye di-li <u>able ngbo</u>	Yesterday we ate <u>boiled</u> <u>maize.</u>
Hier nous avons mangé de la <u>patate douce.</u>	Anumã ye di-li <u>aleĩda.</u>	Yesterday we ate <u>sweet</u> <u>potatoes.</u>
Hier nous avons mangé de la <u>sauce de champignons.</u>	Anumã ye di-li <u>ndre tro.</u>	Yesterday we ate <u>mushroom sauce.</u>
Hier nous avons mangé de la <u>viande de singe.</u>	Anumã ye di-li <u>pepe nẽ.</u>	Yesterday we ate <u>monkey meat.</u>
Hier nous avons mangé de la <u>viande d'antilope royale.</u>	Anumã ye di-li <u>adua nẽ.</u>	Yesterday we ate <u>antelope</u> <u>meat.</u>
Hier nous avons mangé de la <u>viande d'antilope.</u>	Anumã ye di-li <u>wãzãni nẽ.</u>	Yesterday we ate <u>antelope</u> <u>meat.</u>

M-4

Qu'avez-vous mangé hier?	Anumã ă di-li nzu?	What did you eat yesterday?
--------------------------	--------------------	-----------------------------

C-1

Les étudiants s'informeront mutuellement de ce qu'ils vont manger.	Have the students ask each other what they are going to eat today.
---	---

C-2

Les étudiants s'informeront mutuellement de ce qu'ils ont mangé hier.	Have the students ask each other what they ate yesterday.
--	--

Note: /Nigema/ est une sauce composée
d'aubergines, de gombo, de petites
aubergines amères, de piments, etc.

Note: /Nigema/ is a sauce made with
egg-plants, gumbo, small and bitter
egg-plants, pimentos, etc.

Cycle 151

M-1

Si tu n'aimes pas la viande
de boeuf, tu peux manger
du mouton.

Se a klo mã nãni nẽ o a
klua di bua nẽ.

If you don't like beef,
you can eat sheep.

Si tu n'aimes pas la viande
de mouton, tu peux manger
de la viande de cabri.

Se a klo mã bua nẽ o a
klua di boli nẽ.

If you don't like sheep,
you can eat goat.

Si tu n'aimes pas la viande
de cabri, tu peux manger
de la viande d'agouti.

Se a klo mã boli nẽ o a
klua di kpemã nẽ.

If you don't like goat,
you can eat agouti.

Si tu n'aimes pas la viande
d'agouti, tu peux manger
des arachides.

Se a klo mã kpemã nẽ o a
klua di ngate.

If you don't like agouti,
you can eat peanuts.

Si tu n'aimes pas des arachides,
tu peux manger du poisson.

Se a klo mã ngate o a
klua di dyue.

If you don't like peanuts,
you can eat fish.

M-2

Si tu n'aimes pas les aubergines,
tu peux manger du gombo.

Se a klo mã ndrou o a
kla di gbolu.

If you don't like egg-plant,
you can eat gumbo.

Si tu n'aimes pas le gombo,
tu peux manger des haricots.

Se a klo mã gbolu o a
kla di alowa.

If you don't like gumbo,
you can eat beans.

Si tu n'aimes pas les haricots,
tu peux manger de la
poudre de gombo.

Se a klo mã alowa o a
kla di dyũmble.

If you don't like beans,
you can eat powdered
gumbo.

Si tu n'aimes pas la poudre de
gombo, tu peux manger des
feuilles vertes.

Se a klo mã dyũmble o
a kla di nya mōlẽ.

If you don't like powdered
gumbo, you can eat
green leaves.

Si tu n'aimes pas les feuilles
vertes, tu peux manger des
bananes douces.

Se a klo mã nya mōlẽ o
a kla di tekle dyama.

If you don't like green
leaves, you can eat
sweet bananas.

Si tu n'aimes pas les bananes
douces, tu peux manger des
ananas.

Se a klo mã tekle dyama o
a kla di ablele.

If you don't like sweet
bananas, you can eat
pineapples.

M-3

Si vous n'aimez pas certains
aliments, vous pouvez en
manger d'autres.

Se like kō yo mā ame fe,
ā klua di like ufle.

If you don't like a
certain food, you can
eat something else.

C-1

Continuez M-1 et M-2 à l'aide des aliments
figurant au tableau I.

Continue M-1 and M-2 by using food
items from Chart I.

Cycle 152

M-1

La viande développe mieux le corps que l'aubergine.

Le poisson développe mieux le corps que le taro.

Le lait développe mieux le corps que le radis.

L'arachide développe mieux le corps que l'huile (de palme).

Les oeufs développent mieux le corps que le gombo.

La viande d'agouti développe mieux le corps que l'ananas.

La viande de cabri développe mieux le corps que la patate douce.

Les haricots secs développent mieux le corps que le foutou de banane.

Nnẽ mã srã unẽ tra ndroa.

Dyue mã srã unẽ tra koko.

Nõnõ mã srã unẽ tra radi.

Ngate mã srã unẽ tra ngo.

Kleĩzua mã srã unẽ tra gbolu.

Kpemã nẽ mã srã unẽ tra ablele.

Boli nẽ mã srã unẽ tra aleida.

Alowa kee mã srã unẽ tra mãdã tole.

Meat builds the body better than egg-plant.
Fish builds the body better than taro.
Milk builds the body better than radishes.
Peanuts build the body better than (palm) oil.

Eggs build the body better than gumbo.
Agoti meat builds the body better than pineapples.
Goat meat builds the body better than sweet potatoes.
Dried beans build the body better than banana foutou.

M-2

L'aubergine ne développe pas mieux le corps que la viande.

Le taro ne développe pas mieux le corps que le poisson.

Le radis ne développe pas mieux le corps que le lait.

L'huile (de palme) ne développe pas mieux le corps que l'arachide.

Le gombo ne développe pas mieux le corps que les oeufs.

Ndroa mã mã srã unẽ tra mã nnẽ.

Koko mã mã srã unẽ tra mã dyue.

Radi mã mã srã unẽ tra mã nõnõ.

Ngo mã mã srã unẽ tra mã ngate.

Gbolu mã mã srã unẽ tra mã kleĩzua.

Egg-plant does not build the body better than meat.
Taro does not build the body better than fish.
Radishes do not build the body better than milk.
(Palm) oil does not build the body better than peanuts.
Gumbo does not build the body better than eggs.

M-2 (cont'd)

L'ananas ne développe pas
mieux le corps que la
viande d'agouti.

La patate douce ne développe
pas mieux le corps que la
viande de cabri.

Le foutou de banane ne
développe pas mieux le corps
que les haricots secs.

Ablele mā mā srā unē tra
mā kpemā nē.

Aleīda mā mā srā unē tra
mā boli nē.

Mādā tole mā mā srā unē tra
mā alowa kee.

Pineapples do not build
the body better than
agouti meat.

Sweet potatoes do not build
the body better than
goat meat.

Banana foutou does not build
the body better than
dried beans.

M-3

Est-ce la viande ou l'aubergine
qui développe mieux le corps?

Nnē āze ndroa ē mā srā unē
kpa o?

Which builds the body
better, meat or egg-plant?

Est-ce le poisson ou le taro
qui développe mieux le corps?

Dyue āze koko ē mā srā unē
kpa o?

Which builds the body
better, fish or taro?

Est-ce le lait ou le radis qui
développe mieux le corps?

Nōnō āze radi ē mā srā unē
kpa o?

Which builds the body
better, milk or radishes?

Est-ce l'arachide ou le l'huile
qui développe mieux le corps?

Ngate āze ngo ē mā srā unē
kpa o?

Which builds the body
better, peanuts or (palm)
oil?

Est-ce les oeufs ou le gombo qui
développe mieux le corps?

Kleīzua āze gbolu ē mā srā
unē kpa o?

Which builds the body
better, eggs or gombo?

Est-ce la viande d'agouti ou
l'ananas qui développe
mieux le corps?

Kpemā nē āze ablele ē mā srā
unē kpa o?

Which builds the body
better, agouti meat or
pineapples?

Est-ce la viande de cabri ou
la patate douce qui
développe mieux le corps?

Boli nē āze aleīda ē mā srā
unē kpa o?

Which builds the body
better, goat meat or
sweet potatoes?

Est-ce les haricots secs ou le
foutou de banane qui
développe mieux le corps?

Alowa kee āze mādā tole ē mā
srā unē kpa o?

Which builds the body
better, dried beans
or banana foutou?

C-1

Continuez ce cycle en composant de nouvelles phrases à l'aide du tableau I qui vous servira guide.

Continue this cycle by composing new sentences using Chart I as a guide.

C-2

Mettre les phrases de M-1 à la forme interrogative.

Put the phrases of M-1 in the interrogative form.

Cycle 153

M-1

L' <u>aubergine</u> protège mieux que l' <u>arachide</u> .	<u>Ndroa</u> niã srã lika tra <u>ngate</u> .	<u>Egg-plant</u> protects better than <u>peanuts</u> .
Les <u>haricots</u> protègent mieux que l' <u>huile</u> .	<u>Alowa</u> niã srã lika tra <u>druwi</u> .	<u>Beans</u> protect better than <u>vegetable oil</u> .
Le <u>gombo</u> protège mieux que le <u>taro</u> .	<u>Gbolu</u> niã srã lika tra <u>koko</u> .	<u>Gumbo</u> protects better than <u>taro</u> .
La <u>sauce de poudre de gombo</u> protège mieux que le <u>lait</u> .	<u>Dyũngble</u> niã srã lika tra <u>nõnõ</u> .	<u>Gumbo powder sauce</u> protects better than <u>milk</u> .
Le <u>radis</u> protège mieux que le <u>riz</u> .	<u>Radi</u> niã srã lika tra <u>avie</u> .	<u>Radishes</u> protect better than <u>rice</u> .
Les <u>feuilles vertes</u> protègent mieux que les <u>oeufs</u> .	<u>Nya mõiẽ</u> niã srã lika tra <u>kleiũa</u> .	<u>Green leaves</u> protect better than <u>eggs</u> .
La <u>salade</u> protège mieux que le <u>maïs</u> .	<u>Saladi</u> niã srã lika tra <u>able</u> .	<u>Lettuce</u> protects better than <u>maize</u> .
La <u>tomate fraîche</u> protège mieux que la <u>viande de cabri</u> .	<u>Tomati mõiẽ</u> niã srã lika tra <u>boli nẽ</u> .	<u>Fresh tomatoes</u> protect better than <u>goat meat</u> .

M-2

L' <u>arachide</u> ne protège pas mieux que l' <u>aubergine</u> .	<u>Ngate</u> niã mã srã lika tra mã <u>ndroa</u> .	<u>Peanuts</u> do not protect better than <u>egg-plants</u> .
L' <u>huile</u> ne protège pas mieux que les <u>haricots</u> .	<u>Druwi</u> niã mã srã lika tra mã <u>alowa</u> .	<u>Vegetable oil</u> does not protect better than <u>beans</u> .
Le <u>taro</u> ne protège pas mieux que le <u>gombo</u> .	<u>Koko</u> niã mã srã lika tra mã <u>gbolu</u> .	<u>Taro</u> does not protect better than <u>gumbo</u> .
Le <u>lait</u> ne protège pas mieux que <u>sauce de poudre de</u> <u>gombo</u> .	<u>Nõnõ</u> niã mã srã lika tra mã <u>dyũngble</u> .	<u>Milk</u> does not protect better than <u>gumbo</u> <u>powder sauce</u> .
Le <u>riz</u> ne protège pas mieux que le <u>radis</u> .	<u>Avie</u> niã mã srã lika tra mã <u>radi</u> .	<u>Rice</u> does not protect better than <u>radishes</u> .
Les <u>oeufs</u> ne protègent pas mieux que les <u>feuilles vertes</u> .	<u>Kleiũa</u> niã mã srã lika tra mã <u>nya mõiẽ</u> .	<u>Eggs</u> do not protect better than <u>green</u> <u>leaves</u> .

M-2 (cont'd)

Le maïs ne protège pas mieux
que la salade.

La viande de cabri ne protège
pas mieux que la tomate
fraîche.

Able niã mã srã lika tra
mã saladi.

Boli nẽ niã mã srã lika tra
mã tomati mōlẽ.

Maize does not protect
better than lettuce.

Goat meat does not protect
better than fresh
tomatoes.

M-3

L'aubergine protège-t-elle
mieux que l'arachide?

Les haricots protègent-ils
mieux que l'huile?

Le gombo protège-t-il
mieux que le taro?

La sauce de poudre de gombo
protège-t-elle mieux que
le lait?

Le radis protège-t-il mieux
que le riz?

Les feuilles vertes protègent-
elles mieux que les œufs?

La salade protège-t-elle mieux
que le maïs?

La tomate fraîche protège-t-elle
mieux que la viande de cabri?

Ndroa ăze ngate e niã srã
lika kpa o?

Alowa ăze druwi e niã srã
lika kpa o?

Gbolu ăze koko e niã srã
lika kpa o?

Dyũngble ăze nũnũ e niã
srã lika kpa o?

Radi ăze avie e niã srã
lika kpa o?

Nya mōlẽ ăze kleĩzua e niã
srã lika kpa o?

Saladi ăze able e niã srã
lika kpa o?

Tomati mōlẽ ăze boli nẽ e
niã srã lika kpa o?

Does egg-plant protect
better than peanuts?

Do beans protect better
than vegetable oil?

Does gumbo protect better
than taro?

Does gumbo powder sauce
protect better than
milk?

Do radishes protect better
than rice?

Do green leaves protect
better than eggs?

Does lettuce protect better
than maize?

Do fresh tomatoes protect
better than goat meat?

C-1

En vous guidant du tableau I composez
de nouvelles phrases.

Continue this cycle by composing new
sentences using Chart I as a guide.

C-2

Mettre les phrases de M-1 et M-2 à
la forme interrogative.

Make the sentences in M-1 and M-2
interrogative.

Cycle 154

M-1

Le maïs donne plus d'énergie
que la salade.

Le riz donne plus d'énergie
que le lait.

Le foutou d'igname donne plus
d'énergie que le radis.

La "sauce-graines" donne plus
d'énergie que des tomates
fraîches.

La farine de maïs donne plus
d'énergie que l'arachide.

Le taro donne plus d'énergie
que la papaye.

La patate douce donne plus
d'énergie que la mangue.

Le foutou de banane donne
plus d'énergie que les
œufs.

L'huile de palme donne plus
d'énergie que le poisson.

Able mǎ sǎ fǎga tra
saladi.

Avie mǎ sǎ fǎga tra
nǎnǎ.

Duo tole mǎ sǎ fǎga tra
radi.

Aye tro mǎ sǎ fǎga tra
tomati mǎlǎ.

Able semle mǎ sǎ fǎga
tra ngats.

Koko mǎ sǎ fǎga tra
ofle.

Aleida mǎ sǎ fǎga tra
amǎgo.

Mǎda tole mǎ sǎ fǎga
tra kluizua.

Ngo mǎ sǎ fǎga tra
dyue.

Maize gives more energy
than lettuce.

Rice gives more energy
than milk.

Yam foutou gives more
energy than radishes.

"Grains sauce" gives more
energy than fresh
tomatoes.

Maize flour gives more
energy than peanuts.

Taro gives more energy
than papaya.

Sweet potatoes give more
energy than mangoes.

Banana foutou gives more
energy than eggs.

Palm oil gives more
energy than fish.

M-2

La salade ne donne pas plus
d'énergie que le maïs.

Le lait ne donne pas plus
d'énergie que le riz.

Le radis ne donne pas plus
d'énergie que le foutou
d'igname.

Les tomates fraîches ne donnent
pas plus d'énergie que
la "sauce-graines".

Saladi mǎ mǎ sǎ fǎga
tra mǎ able.

Nǎnǎ mǎ mǎ sǎ fǎga
tra mǎ avie.

Radi mǎ mǎ sǎ fǎga
tra mǎ duo tole.

Tomati mǎlǎ mǎ mǎ sǎ
fǎga tra mǎ aye
tro.

Lettuce does not give
more energy than maize.

Milk does not give more
energy than rice.

Radishes do not give more
energy than yam foutou.

Fresh tomatoes do not give
more energy than
"grains sauce".

M-2 (cont'd)

L' <u>arachide</u> ne donne pas plus d'énergie que la farine de <u>maïs</u> .	<u>Ngate</u> mã mã srã fãga tra mã <u>able sãmłẽ</u> .	<u>Peanuts</u> do not give more energy than <u>maize flour</u> .
La <u>papaye</u> ne donne pas plus d'énergie que le <u>taro</u> .	<u>Oflẽ</u> mã mã srã fãga tra mã <u>koko</u> .	<u>Papaya</u> does not give more energy than <u>taro</u> .
La <u>mangue</u> ne donne pas plus d'énergie que la <u>patate douce</u> .	<u>Amãgo</u> mã mã srã fãga tra mã <u>aleĩda</u> .	<u>Mangoes</u> do not give more energy than <u>sweet potatoes</u> .
Les <u>œufs</u> ne donnent pas plus d'énergie que le <u>foutou</u> de <u>banane</u> .	<u>Kleĩzua</u> mã mã srã fãga mã <u>mãda tołẽ</u> .	<u>Eggs</u> do not give more energy than banana <u>foutou</u> .
Le <u>poisson</u> ne donne pas plus d'énergie que l' <u>huile de palme</u> .	<u>Kpatra</u> mã mã srã fãga mã <u>ngo</u> .	<u>Fish</u> does not give more energy than <u>palm oil</u> .

M-3

Le <u>maïs</u> donne-t-il plus d'énergie que la <u>salade</u> ?	<u>Able</u> ãze <u>saladi</u> ẽ mã srã fãga kpa ɔ?	Does <u>maize</u> give more energy than <u>lettuce</u> ?
Le <u>riz</u> donne-t-il plus d'énergie que le <u>lait</u> ?	<u>Avic</u> ãze <u>nõnõ</u> ẽ mã srã fãga kpa ɔ?	Does <u>rice</u> give more energy than <u>milk</u> ?
Le <u>foutou</u> d' <u>igname</u> donne-t-il plus d'énergie que le <u>radis</u> ?	<u>Duo tołẽ</u> ãze <u>radi</u> ẽ mã srã fãga kpa ɔ?	Does <u>yam foutou</u> give more energy than <u>radishes</u> ?
La " <u>sauce-graines</u> " donne-t-elle plus d'énergie que des <u>tomates fraîches</u> ?	<u>Aye tro</u> ãze <u>tomati mõłẽ</u> ẽ mã srã fãga kpa ɔ?	Does " <u>grains sauce</u> " give more energy than <u>fresh tomatoes</u> ?
La <u>farine de maïs</u> donne-t-elle plus d'énergie que l' <u>arachide</u> ?	<u>Able sãmłẽ</u> ãze <u>ngate</u> ẽ mã srã fãga kpa ɔ?	Does <u>maize flour</u> give more energy than <u>peanuts</u> ?
Le <u>taro</u> donne-t-il plus d'énergie que la <u>papaye</u> ?	<u>Koko</u> ãze <u>oflẽ</u> ẽ mã srã fãga kpa ɔ?	Does <u>taro</u> give more energy than <u>papaya</u> ?
La <u>patate douce</u> donne-t-elle plus d'énergie que la <u>mangue</u> ?	<u>Aleĩda</u> ãze <u>amãgo</u> ẽ mã srã fãga kpa ɔ?	Do <u>sweet potatoes</u> give more energy than <u>mangoes</u> ?

M-3 (cont'd)

Le <u>foutou de banane</u> donne-t-il plus d'énergie que les <u>oeufs</u> ?	<u>Māda tolg āze kleīzua</u> e mā srā fāga kpa o?	Does <u>banana foutou</u> give more energy than <u>eggs</u> ?
L' <u>huile de palme</u> donne-t-elle plus d'énergie que le <u>poisson</u> ?	<u>Ngo āze dyue</u> e mā srā fāga kpa o?	Does <u>palm oil</u> give more energy than <u>fish</u> ?

C-1

Continuez ce cycle en vous servant des
aliments du tableau I.

Continue this cycle by making up
new sentences based on the words
in Chart I.

C-2

Mettre les phrases de M-1 et M-2 à
la forme interrogative.

Make the sentences in M-1 and M-2
interrogative.

Cycle 155

M-1

Koffi est plus fort que
moi.

Koffi est plus fort que
toi.

Koffi est plus fort qu'
elle.

Koffi est plus fort que
nous.

Koffi est plus fort que
vous.

Koffi est plus fort qu'
elles.

Koffi est plus fort que
Kouadio.

Koffi est plus fort que
Kouadio et Akissi.

Koffi est plus fort que
nous tous.

Kofi le ũmiě tra mí.

Kofi le ũmiě tra wó.

Kofi le ũmiě tra i.

Kofi le ũmiě tra ye.

Kofi le ũmiě tra amu.

Kofi le ũmiě tra be.

Kofi le ũmiě tra Kuadyo.

Kofi le ũmiě tra Kuadyo ni
Akisi.

Kofi le ũmiě tra ye ngba.

Koffi is stronger than
I.

Koffi is stronger than
you.

Koffi is stronger than
she.

Koffi is stronger than
we.

Koffi is stronger than
you.

Koffi is stronger than
they.

Koffi is stronger than
Kouadio.

Koffi is stronger than
Kouadio and Akissi.

Koffi is stronger than
all of us.

M-2

Koffi et moi, lequel est le
plus fort?

Koffi et toi, lequel est le
plus fort?

Koffi et lui, lequel est le
plus fort?

Koffi et nous, lequel est le
plus fort?

Koffi et vous, lequel est le
plus fort?

Koffi et eux, lequel est le
plus fort?

Koffi, Kouadio, et Akissi,
lequel est le plus fort?

Kofi ni mí wă e le ũmiě
tra i mǎgũ o?

Kofi ni wó wă e le ũmiě
tra i mǎgũ o?

Kofi ni i wă e le ũmiě
tra i mǎgũ o?

Kofi ni ye wă e le ũmiě
tra i mǎgũ o?

Kofi ni amu wă e le ũmiě
tra i mǎgũ o?

Kofi ni be wă e le ũmiě
tra i mǎgũ o?

Kofi ni Kuadyo ni Akisi
wă e le ũmiě tra i
mǎgũ o?

Who is stronger, Koffi
or me?

Who is stronger, Koffi
or you?

Who is stronger, Koffi
or him?

Who is stronger, Koffi
or us?

Who is stronger, Koffi
or you?

Who is stronger, Koffi
or them?

Who is the strongest, Koffi,
Kouadio, or Akissi?

C-1

En vous servant des questions de M-2 et des réponses de M-1 cherchez à découvrir les étudiants les plus vigoureux de la classe.

Discover which students in the room are the strongest by asking the question learned in M-2 and by replying with the sentences learned in M-1.

Cycle 156

M-1

Koffi est en meilleure
santé que moi.

Koffi est en meilleure
santé que toi.

Koffi est en meilleure
santé qu'elle.

Koffi est en meilleure
santé que nous.

Koffi est en meilleure
santé que vous.

Koffi est en meilleure
santé qu'elles.

Koffi est en meilleure
santé que Kouadio.

Koffi est en meilleure
santé que Kouadio
et Akissi.

Koffi est en meilleure
santé que nous tous.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra mi.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra wo.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra i.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra ye.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra amu.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra be.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra
Kuadyo.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra
Kuadyo ni Akisi.

Kofi ũnẽ kpĩdĩ i tra
ye ngba.

Koffi is healthier than
I.

Koffi is healthier than
you.

Koffi is healthier than
she.

Koffi is healthier than
we.

Koffi is healthier than
you.

Koffi is healthier than
they.

Koffi is healthier than
Kouadio.

Koffi is healthier than
Kouadio and Akissi.

Koffi is healthier than
all of us.

M-2

Pourquoi Koffi est-il plus
fort que tout le monde?

Nzu ti ẽ Kofi lẽ ũmiẽ tra
srã klaa ɔ?

Why is Koffi stronger than
everyone else?

M-3

Koffi mange mieux que moi.

Koffi mange mieux que toi.

Koffi mange mieux qu'elle.

Koffi mange mieux que nous.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra mi.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra wo.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra i.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra ye.

Koffi eats better than
I.

Koffi eats better than
you.

Koffi eats better than
she.

Koffi eats better than
we.

Koffi mange mieux que vous.

Koffi mange mieux qu'elles.

Koffi mange mieux que
Kouadio.

Koffi mange mieux que
Kouadio et Akissi.

Koffi mange mieux que
nous tous.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra amu.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra be.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra Kuadyo.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra Kuadyo ni Akisi.

Kofi di nĩge kpa kpa
tra ye nyba.

Koffi eats better than
you.

Koffi eats better than
they.

Koffi eats better than
Kouadio.

Koffi eats better than
Kouadio and Akissi.

Koffi eats better than
all of us.

C-1

A: (Harry) ni (Dennis) wã ε
le ũmiě tra i mǎgũ ɔ?

B: (Dennis) le ũmiě tra (Harry).

C: Nzu ti ε (Dennis) le ũmiě tra
(Harry) ɔ?

D: (Dennis) ũně kpĩdĩ i tra
(Harry).

(I) di nĩge kpa kpa tra (Harry).

Cycle 157

M-1

La semaine dernière, j'ai mangé
comme vous nous l'avez
recommandé.

La semaine dernière, il a mangé
comme vous nous l'avez
recommandé.

La semaine dernière, nous avons
mangé comme vous nous l'avez
recommandé.

La semaine dernière, ils ont
mangé comme vous nous l'avez
recommandé.

La semaine dernière, tout le
monde a mangé comme vous
nous l'avez recommandé.

La semaine dernière, eux tous
ont mangé comme vous nous
l'avez recommandé.

La semaine dernière, tout le
monde a mangé comme vous
nous l'avez recommandé.

La semaine dernière, mes
enfants ont mangé comme
vous nous l'avez recommandé.

La semaine dernière, mon mari
a mangé comme vous nous
l'avez recommandé.

La semaine dernière, toute
ma famille a mangé comme
vous nous l'avez recommandé.

Demötyue kõ nu n di-li
like ke ä fa kle-li
yeĩ sa.

Demötyue kõ nu I di-li
like ke ä fa kle-li
yeĩ sa.

Demötyue kõ nu ye di-li
like ke ä fa kle-li
yeĩ sa.

Demötyue kõ nu be di-li
like ke ä fa kle-li
yeĩ sa.

Demötyue kõ nu be klaa
di-li like ke ä fa
kle-li yeĩ sa.

Demötyue kõ nu be klaa
di-li like ke ä fa
kle-li yeĩ sa.

Demötyue kõ nu srä klaa
di-li like ke ä fa
kle-li yeĩ sa.

Demötyue kõ nu mi wa mu
di-li like ke ä fa
kle-li yeĩ sa.

Demötyue kõ nu mi wũ
di-li like ke ä fa
kle-li yeĩ sa.

Demötyue kõ nu mi aulo nu
fue me klaa di-li like
ke ä fa kle-li yeĩ sa.

Last week, I ate as you
told us.

Last week, he ate as you
told us.

Last week, we ate as you
told us.

Last week they ate as you
told us.

Last week, everybody ate
as you told us.

Last week, all of them
ate as you told us.

Last week, everybody ate
as you told us.

Last week, my children ate
as you told us.

Last week, my husband ate
as you told us.

Last week, all my family
ate as you told us.

M-2

Moi.	Mí ɔ.	I did.
Lui.	I ɔ.	He did.
Nous.	Ye ɔ.	We did.
Eux.	Be ɔ.	They did.

M-3

Tout le monde.	Srǎ klaa.	Everybody.
Mes enfants.	Mí wa mu.	My children.
Mon mari.	Mí wū.	My husband.
Toute ma famille.	Mí aulo nu fuc mu.	All my family
Personne.	Srǎ fi.	Nobody.

M-4

Je ne l'ai pas fait.	Ma yo māi so.	I didn't.
Il ne l'a pas fait.	Wa yo māi so.	He didn't.
Nous ne l'avons pas fait.	Ya yo māi so.	We didn't.
Ils ne l'ont pas fait.	Ba yo māi so.	They didn't.
Personne ne l'a fait.	Srǎ fi a yo māi so.	Nobody did.
Mes enfants ne l'ont pas fait.	Mí wa ma yo māi so.	My children didn't.
Mon mari ne l'a pas fait.	Mí wū a yo māi so.	My husband didn't.
Ma famille ne l'a pas fait.	Mí aulo nu fuc ma yo māi so.	My family didn't.

M-5

La semaine dernière qui a mangé comme nous vous l'avons recommandé?	Demōtyue kō nu wǎ c di-li like ke ye fa kle-li amu niō?	Last week who ate as we told you.
---	---	--------------------------------------

C-1

Cherchez à savoir qui s'est
conformé aux recommandations.

Find out who followed the
recommended food plan.

Note: Dans la phrase /mí wa ma yo māi so/
/ma/ est un amalgame de /mu + be + a/.

Note: In the sentence /mí wa
ma yo māi so/ in M-4, the /ma/
is an amalgam of /mu + be + a/.

Cycle 158

M-1

Pour avoir de la force.	Umiẽ nyã-le ti o.	In order to have strength.
Pour me développer.	Ûnẽ nyã-le ti o.	In order to develop my body.
Pour "profiter".	Kpa yo-le ti o.	In order to have good health.
Pour grossir.	Tyẽ-le ti o.	In order to be robust.
Pour grandir.	Nyĩ-le ti o.	In order to grow up well.

M-2

Pourquoi avez-vous mangé comme	Nzu ti e amu di-li like	Why did you eat as we
nous vous l'avons recommandé?	keye fa ye kle-li amu	told you?
	ni 3?	

C-1

Demandez à chaque étudiant pourquoi	Ask each student why he ate the
il a mangé selon les recommandations.	recommended foods.

Cycle 159

M-1

Le mois dernier, <u>je</u> n'ai pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kō nu <u>mā</u> di mā like ke ā fa kle-li ye ī sa.	Last month, <u>I</u> didn't eat as you told us.
Le mois dernier, <u>il</u> n'a pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kō nu <u>wā</u> di mā like ke ā fa kle-li ye ī sa.	Last month, <u>he</u> didn't eat as you told us.
Le mois dernier, <u>nous</u> n'avons pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kō nu <u>yā</u> di mā like ke ā fa kle-li ye ī sa.	Last month, <u>we</u> didn't eat as you told us.
Le mois dernier, <u>ils</u> n'ont pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kō nu <u>bā</u> di mā like ke ā fa kle-li ye ī sa.	Last month, <u>they</u> didn't eat as you told us.
Le mois dernier, <u>personne</u> n'a pas mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kō nu <u>srā fi a</u> di mā like ke ā fa kle-li ye ī sa.	Last month, <u>nobody</u> ate as you told us.
Le mois dernier, <u>aucun de nous</u> n'a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kō nu <u>ye vie fi a</u> di mā like ke ā fa kle-li ye ī sa.	Last month, <u>none of us</u> ate as you told us.
Le mois dernier, <u>aucun d'eux</u> n'a mangé comme vous nous l'avez recommandé.	Sra kō nu <u>be vie fi a</u> di mā like ke ā fa kle-li ye ī sa.	Last month, <u>none of them</u> ate as you told us.

M-2

Moi.	Mi ǝ.	I didn't.
Lui.	I ǝ.	He didn't.
Nous.	Ye ǝ.	We didn't.
Eux.	Be ǝ.	They didn't.
Yao.	Yao ǝ.	Yao didn't.

M-3

Personne.	Srā klāa.	Nobody.
Tout le monde.	Srā fi.	Everybody.
Nous tous.	Ye vie fi.	All of us.

M-3 (cont'd)

Eux tous.	Be vie fi.	All of them.
Aucun de nous.	Ye klaa.	None of us.
Aucun d'eux.	Be klaa.	None of them.

M-4

Moi si.	Nā mi 3.	I did.
Lui si.	Nā i o.	He did.
Nous si.	Nā ye o.	We did.
Eux si.	Nā be o.	They did.
Yao si.	Nā Yao o.	Yao did.

M-5

Le mois dernier qui n'a pas mangé comme nous vous l'avons recommandé?	Sra kō nu wā e a di mā like ke ye fa ye kle-li amu sa o?	Last month, who did not eat as we told you?
---	--	---

C-1

Cherchez à decouvrir qui, dans la salle, n'a pas suivi les recommandations.	Ask the class who did not follow the recommended food plan.
---	---

Cycle 160

M-1

Nous sommes si pauvres.

Yale i ti o.

We are so poor.

C'est parce que nous étions
occupés.

Ye sa miãli ti o.

It is because we were
busy.

M-2

C'est parce que nous n'avons
pas eu de viande.

Ye a nyã mã nnẽ ti o.

It is because we had not
meat.

C'est parce que nous n'avons
pas eu d'oeufs.

Ye a nyã mã kleĩzua ti o.

It is because we had not
eggs.

C'est parce que nous n'avons
pas eu d'aubergines.

Ye a nyã mã ndroa ti o.

It is because we had not
egg-plants.

C'est parce que nous n'avons
pas eu d'argent

Ye a nyã mã sika ti o.

It is because we had not
money.

C'est parce que nous ne sommes
pas allés au marché.

Ye a wo mã guabo ti o.

It is because we did not
go to the market.

M-3

Pourquoi n'avez vous pas mangé
comme nous vous l'avons
recommandé?

Nzu ti e amu a di mã like
ke ye fa ye kle-li amu
sa o?

Why didn't you eat as we
told you?

C-1

A: Nzu ti e (Paul) a di mã like
ke (ye) fa (ye) kle-li (i)
sa o?

B: (Yalei ti o.)

C: Nzu ti e (Jean) a di mã like
ke (Henri) fa (i) kle-li
(i) sa o?

D: (Ye a nyã mã sika ti o.)

Cycle 161

En s'aidant d'images chaque étudiant préparera et fera une leçon sur la nutrition. Les autres lui poseront des questions pendant et après la classe.

Each student should prepare a "Nutrition Lesson," complete with appropriate visual aids, and deliver it to the class. The members of the class should be ready to ask questions both during and after the lesson.

Cycle 162

M-1

<u>J'</u> y suis allé.	<u>Mā</u> wo-lo.	<u>I</u> have gone there.
<u>Tu</u> y es allé.	<u>Wa</u> wo-lo.	<u>You</u> have gone there.
<u>Il</u> y est allé.	<u>Wa</u> wo-lo.	<u>He</u> has gone there.
<u>Nous</u> y sommes allés.	<u>Ya</u> wo-lo.	<u>We</u> have gone there.
<u>Vous</u> y êtes allés.	<u>Ama</u> wo-lo.	<u>You</u> have gone there.
<u>Ils</u> y sont allés.	<u>Ba</u> wo-lo.	<u>They</u> have gone there.
<u>Kouassi</u> y est allé.	<u>Kuasi</u> a wo lo.	<u>Kouassi</u> has gone there.
<u>Kouassi et Affoué</u> y sont allés.	<u>Kuasi ni Afue</u> ba wo lo.	<u>Kouassi and Affoue</u> have gone there.

M-2

Qui y est allé?	Wā e a wo lo o?	Who has gone there?
-----------------	-----------------	---------------------

C-1

- A: Wā e a wo lo o?
B: (Paul) a wo lo.
C: Wā e a wo lo o?
D: (Georges ni Pierre) ba wo lo.

Note: Il y a deux formes de passé en Baoulé. L'une, que nous connaissons déjà, montre que l'action s'est achevée à un moment donné qui n'est pas nécessairement indiqué. Ce passé se forme par addition de /li/ à la forme simple du verbe.

L'autre, qui se forme par addition de /a/ devant la forme simple du verbe indique une action accomplie à un moment inconnu, ou dans un passé récent. Le terme "passé récent", évidemment est assez relatif.

Note: There are two ways of expressing past action in Baoule. One which we have already learned, shows action completed at a known, but not necessarily, stated time, and is formed by the addition of /-li/ to the simple form of the verb. The second way, which is formed by adding /a/ before the simple form of the verb, shows action completed at an unknown time or in the close past. The term "close past" is, of course,

Note (Cont'd)

Ce que, telle personne
appellerait "passé récent" peut
être le "passé éloigné" pour
une autre.

Kofi a wo Buake.

Kofi wo-li Buake anuma.

Kofi a wu.

Kofi wu-li afue kō nu.

La différence entre la deuxième
personne du singulier et la troisième
personne du singulier, au passé récent,
réside dans le ton.

Note (Cont'd)

a relative term. That is, what
one person may call a close
past action might seem to
another to be a distant past
action.

The difference between the
second person singular in the
close past /wa di/ and the
third person singular in the
close past /wa di/ is one of
tone.

EXERCISE (follows Cycle 162)

Note à l'instructeur: Les groupes de phrases ci-dessous doivent aider les étudiants à faire la distinction entre la deuxième personne du singulier /wa/ et la troisième personne du singulier /wa/, au "passé récent."

Posez les questions d'une voix naturelle, puis faites-les répéter et traduire par chaque étudiant.

Ne commencez pas un nouveau cycle avant que les étudiants soient tous capables de distinguer les deux formes.

Note to the instructor: The following groups of sentences will help the students distinguish between the second person pronoun singular /wa/ and the third person pronoun singular /wa/ of the "close past." Ask the questions in a normal voice, and have individual students repeat and then translate.

Do not move on to a new group until each student is able to respond correctly.

Tu es allé à Bouaké?	Wa wo Buake?
Il est allé à Bouaké?	Wa wo Buake?

Have you gone to Bouake?
Has he gone to Bouake?

Tu y es allé?	Wa wo lo o?
Il y est allé?	Wa wo lo o?

Have you gone there?
Has he gone there?

Tu es allé au village?	Wa wo klo o?
Il est allé au village?	Wa wo klo o?

Have you gone to the village?
Has he gone to the village?

Tu es allé aux champs?	Wa wo fie su?
Il est allé aux champs?	Wa wo fie su?

Have you gone to the fields?
Has he gone to the fields?

Tu es allé au marché?	Wa wo guabo?
Il est allé au marché?	Wa wo guabo?

Have you gone to the market?
Has he gone to the market?

Cycle 163

M-1

Je ne suis pas allé
à Abidjan.

Mã wo mã Abidyã lo.

I didn't go to Abidjan.

Tu n'es pas allé à
Abidjan.

Wa wo mã Abidyã lo.

You didn't go to Abidjan.

Il n'est pas allé à
Abidjan.

Wa wo mã Abidyã lo.

He didn't go to Abidjan.

Nous ne sommes pas allés
à Abidjan.

Ya wo mã Abidyã lo.

We didn't go to Abidjan.

Vous n'êtes pas allés à
Abidjan.

Ama wo mã Abidyã lo.

You didn't go to Abidjan.

Ils ne sont pas allés à
Abidjan.

Ba wo mã Abidyã lo.

They didn't go to Abidjan.

Kouassi n'est pas allé
à Abidjan.

Kuasi a wo mã Abidyã lo.

Kouassi didn't go to
Abidjan.

Kouassi et Yao ne sont
pas allés à Abidjan.

Kouassi ni Yao ba wo mã
Abidyã lo.

Kouassi and Yao didn't go
to Abidjan.

M-2

Qui n'est pas allé à Abidjan?

Wã a wo mã Abidyã o?

Who didn't go to Abidjan?

C-1

A: Wã ε a wo mã (Paris) lo o?

B: (Mary) a wo mã (Paris) lo.

C: (Wã) ε a wo mã (Washington) lo o?

D: (Charles) a wo mã (Washington) lo.

E: Wã ε a wo lo o?

F: (Paul) a wo lo.

G: Tye tye (Wa) wo mã lo.

(Paul) a wo (New York) lo.

Note: A la forme négative, il n'y a
pas de différence entre les deux
passés.

Note: There is no difference
between both past tenses in the
negative form.

Cycle 164

M-1

Saraka est arrivé ici.
Saraka est venu ici.
Saraka est monté ici.
Saraka est passé ici.
Saraka est revenu ici.
Saraka a dormi.
Saraka s'est réveillé.
Saraka s'est levé.
Saraka s'est lavé.

Saraka a dyu wa.
Saraka a bə wa.
Saraka a fu wa.
Saraka a sě wa.
Saraka a sa i si wa.
Saraka a lafi.
Saraka a tĩge.
Saraka a dyaso.
Saraka a ūzi.

Saraka has arrived here.
Saraka has come here.
Saraka has climbed here.
Saraka has passed here.
Saraka has come back here.
Saraka has slept.
Saraka has awakened.
Saraka has got up.
Saraka has washed.

M-2

Qu'a fait Saraka?

Saraka a yo nzu?

What has Saraka done?

C-1

- A: (Dick) a yo nzu?
B: (Dick) a dyaso.
C: (Brigitte) a yo nzu?
D: (Brigitte) a sa i sī wa.

Note: /sī sale/ est la forme infinitive
de /sa sī/. Le /i/ de /sa i sī/ est
un pronom possessif.

Note: /sī sale/ is the infinitive
form of /sa sī/. The /i/ of
/sa i sī/ is a possessive
pronoun.

Cycle 165

M-1

Adjoua n'est pas arrivée ici.

Adyua a dyu mǎ wa.

Adjoua has not arrived here.

Adjoua n'est pas venue ici.

Adyua a ba mǎ wa.

Adjoua has not come here.

Adjoua n'est pas montée ici.

Adyua a fu mǎ wa.

Adjoua has not climbed here.

Adjoua n'est pas passée ici.

Adyua a sĩ mǎ wa.

Adjoua has not passed here.

Adjoua n'est pas revenue ici.

Adyua a sẽ mǎ i sĩ wa.

Adjoua has not come back here.

Adjoua n'a pas dormi ici.

Adyua a lafi mǎ wa.

Adjoua has not slept here.

Adjoua ne s'est pas réveillée.

Adyua a tĩge mǎ.

Adjoua has not awakened.

Adjoua ne s'est pas levée.

Adyua a dyaso mǎ.

Adjoua has not gotten up.

Adjoua ne s'est pas lavée.

Adyua a ũzĩ mǎ.

Adjoua has not washed.

M-2

Qu'est-ce que Adjoua n'a pas fait?

Adyua a yo mǎ nzu?

What has not Adjoua done?

C-1

A: (Bill) a yo mǎ nzu?

B: (Bill) a dyaso mǎ.

C: (Dora) a yo mǎ nzu?

D: (Wa) ũzĩ mǎ.

E: (Paul) a yo nzu?

F: (Wa) tĩge.

G: Tye tye (Paul) a tĩge mǎ.

Cycle 166

M-1

N'Guessan a mangé du riz.
 N'Guessan a coupé un arbre.
 N'Guessan a battu Koffi.
 N'Guessan s'est purgé.
 N'Guessan a bu du vin.
 N'Guessan s'est acheté des
vêtements.
 N'Guessan a tué un agouti.

N'Guessan a recolté des
ignames.
 N'Guessan a construit une
maison.
 N'Guessan a vu Saraka.

Ĩsǎ a di avie.
 Ĩsǎ a kpe waka kō.
 Ĩsǎ a bo Kofi.
 Ĩsǎ a bo aire.
 Ĩsǎ a nō nzǎ.
 Ĩsǎ a to trale.

Ĩsǎ a kū kpema.
 Ĩsǎ a tu duo.
 Ĩsǎ a kplǎ sua.
 Ĩsǎ a ũ Saraka ũ.

N'Guessan has eaten rice.
 N'Guessan has cut a tree.
 N'Guessan has beaten Koffi.
 N'Guessan has purged herself.
 N'Guessan has drunk wine.
 N'Guessan has bought
clothes.
 N'Guessan has killed an
agouti.
 N'Guessan has harvested
yams.
 N'Guessan has built a
house.
 N'Guessan has seen Saraka.

M-2

Qu'a fait N'Guessan?

Ĩsǎ a yo nzu?

What has N'Guessan done?

C-1

- A: (Alice) a yo nzu?
 B: (Alice a (bo aire)).
 C: (Pierre a yo nzu?
 D: (Wa) tu duo.

Note: /Ĩsǎ/, comme tous les noms
 baoulés (à l'exception de ceux
 qui correspondent aux jours de
 la semaine), peut être masculin
 ou féminin.

Note: The name /Ĩsǎ/, like all
 other Baoule names (except
 for the names which correspond
 to the days of the week),
 may be either male or
 female.

Cycle 167

M-1

N'Guessan n'a pas mangé du
riz.

N'Guessan n'a pas coupé un
arbre.

N'Guessan n'a pas battu
Koffi.

N'Guessan ne s'est pas purgé.

N'Guessan n'a pas bu du bandji.

N'Guessan n'a pas acheté des
vêtements.

N'Guessan n'a pas tué des
agoutis.

N'Guessan n'a pas recolté
des ignames.

N'Guessan n'a pas construit de
maison.

N'Guessan n'a pas vu Koffi.

ĩsǎ a di mã avie.

ĩsǎ a kpe mã waka.

ĩsǎ a bo mã Kofi.

ĩsǎ a bo mã aire.

ĩsǎ a nõ mã nzǎ.

ĩsǎ a to mã trale.

ĩsǎ a kũ mã kpema.

ĩsǎ a tu mã duo.

ĩsǎ a kplǎ mã sua.

ĩsǎ a ũ mã Kofi ũ.

N'Guessan has not eaten
rice.

N'Guessan has not cut a
tree.

N'Guessan has not beaten
Koffi.

N'Guessan has not purged
herself.

N'Guessan has not drunk
bandji.

N'Guessan has not bought
clothes.

N'Guessan has not killed
agouties.

N'Guessan has not harvested
yams.

N'Guessan has not built a
house.

N'Guessan has not seen
Koffi.

M-2

Qu'est ce que N'Guessan n'a pas
fait?

ĩsǎ yo mã nzu?

What has N'Guessan not
done?

C-1

A: (John) yo mã nzu?

B: (John) a (kpe) mã (waka).

C: (Wa) yo mã nzu?

D: (Ma) (tu) mã (duo).

Cycle 168

M-1

Loukou est allé(e) voir son
ami(e).

Loukou est allé(e) voir son
parent.

Loukou est allé(e) voir ses
grands-parents.

Loukou est allé(e) voir son
beau-parent.

Loukou est allé(e) voir sa
belle soeur (sa bru).

Loukou est allé(e) voir son
enfant.

Loukou est allé(e) voir son
fils.

Loukou est allé(e) voir sa
fille.

Loukou est allé(e) voir son
petit frère - son cadet
(sa petite soeur - sa
cadette).

Loukou est allé(e) voir le
roi.

Loukou est allé(e) voir la
reine.

Luku a wɔ i ɔyaufue ũ lo.

Luku a wɔ i osufue ũ lo.

Luku a wɔ i nanɔ me ũ lo.

Luku a wɔ i sia ũ lo.

Luku a wɔ i sevi ũ lo.

Luku a wɔ i wa ũ lo.

Luku a wɔ i wa yasua ũ
lo.

Luku a wɔ i wa bla ũ lo.

Luku a wɔ i sɛma ũ lo.

Luku a wɔ ulegbi i ũ lo.

Luku a wɔ auraba i ũ lo.

Loukou has gone to see
his (her) friend.

Loukou has gone to see
his (her) relative.

Loukou has gone to see
his (her) grand-
parents.

Loukou has gone to see
his (her) parent-in-
law.

Loukou has gone to see
his (her) sister-in-
law (daughter-in-law).

Loukou has gone to see
his (her) child.

Loukou has gone to see
his (her) son.

Loukou has gone to see
his (her) daughter.

Loukou has gone to see
his (her) younger
brother (sister).

Loukou has gone to see
the king.

Loukou has gone to see
the queen.

M-2

Qui Loukou est allée voir à
Sakassou?

Wɔ ɛ Luku a wɔ i ũ
Sakasu lo o?

Whom has Loukou gone to
see in Sakassou?

C-1

- A: Wā ē (Jean) a wō ū (Paris) lō o?
 B: (Jean) a wō i (sia) ū lō.
 C: Wā ē (Paul) a wō ū (Seattle) lō o?
 D: (Wa) wō i (wa bla) lō.

Note: Dans la construction

/osutue me ū/, /me/ est un
 amalgame de /mu + be/. On peut
 dire /dyaŭfue i ū/ mais /i/
 (possessif) est généralement
 omis.

Note: In the structure /osufue

me ū/, /me/ is an amalgam of
 /mu + be/. It is possible
 to say: /dyaŭfue i ū/ but the
 /i/ "his" is usually omitted.

Cycle 169

M-1

Je l'ai bu.	Mã nõ.	I have drunk it.
J'en ai bu.	Mã nõ vie.	I have drunk some of it.
J'en ai bu pas mal.	Mã nõ vie kpa.	I have drunk a lot of it.
J'en ai bu pas mal.	Mã nõ vie doñ.	I have drunk a lot of it.
J'en ai bu un peu.	Mã nõ kã.	I have drunk a little.
J'en ai bu très peu.	Mã nõ kãã sa.	I have drunk very little.

M-2

Où est mon vin?	Mi nzã ï o nifã?	Where is my wine?
-----------------	------------------	-------------------

M-3

Je l'ai mangé.	Mã di.	I have eaten it.
J'en ai mangé.	Mã di vie.	I have eaten some of it.
J'en ai mangé pas mal.	Mã di vie kpa.	I have eaten a lot of it.
J'en ai mangé pas mal.	Mã di vie doñ.	I have eaten a lot of it.
J'en ai mangé un peu.	Mã di kã.	I have eaten a little of it.
J'en ai mangé très peu.	Mã di kãã sa.	I have eaten very little of it.

M-4

Où est mon plat?	Mi alië ï o nifã?	Where is my food?
------------------	-------------------	-------------------

C-1

- A: Mi nzãï o nifã?
B: (Tim) a nõ.
C: (Mã) nõ mã.
(Bob) a nõ.
D: Mi alië ï o nifã?
E: (Marcel) a di kã.